



ПРИ ПОДДЕРЖКЕ  
ПРЕЗИДЕНТСКОГО ФОНДА  
КУЛЬТУРНЫХ ИНИЦИАТИВ



# Рождают ладони негаснущий свет

Сборник поэтических  
переводов на языки народов  
России и мира





**РОЖДАЮТ ЛАДОНИ  
НЕГАСНУЩИЙ СВЕТ**



**Сборник поэтических переводов на языки народов  
России и мира**

**ББК 84 (0)**

**P-622**

**Рождают ладони негаснувший свет.**

Сборник поэтических переводов на языки народов России и мира.

Издательство ООО «Полиграфический комплекс

ЭСМА-ПРИНТ», р. п. Каменоломни – 2023 г. – 332 с.

*Сборник издан в рамках культурно-образовательного  
проекта «Берега дружбы»  
при поддержке Президентского фонда  
культурных инициатив*

© Авторы сборника, 2023 г.

© ООО «Полиграфический комплекс  
ЭСМА-ПРИНТ», 2023 г.



**ЗАЩИТИ ОТ ХОЛОДНЫХ ВЕТРОВ...**

**Переводы на белорусский язык**



**НАСТАВНИКИ**



## Сорокин Олег, Республика Татарстан, РФ

Родился 16 января 1995 года в городе Мамадыш Республики Татарстан в семье военного. Окончив школу, поступил в Московское высшее военное командное училище. В училище он написал сказку для сестры своего однокурсника «Кораблик для принцессы», девочка была больна лейкемией. На свою курсантскую стипендию он издал 10 книг и подарил их самым близким друзьям и родным. Потом – окончание училища, вручение дипломов на Красной площади и служба в п. Каменка Выборгского района Ленинградской области. Необыкновенный, светлый человек, с обострённым чувством справедливости, любивший всё и вся, каждую травинку, каждый цветок, искал смысл жизни, искал Бога. Погиб 26 марта 2022 года в Харьковской области, похоронен 8 июня 2022 года на родине. Награждён при жизни Орденом Мужества и Орденом Красной Звезды, Герой Российской Федерации посмертно.

### *С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК*

#### **У БЯСКОНЦЫМ ПАТОКУ**

*(В бесконечном потоке)*

У бясконцым патоку прападаць, ды ўзнікаюць  
З пустаты малекулы і часціцы.  
Пра старанне слабыя найбольш забываюць,  
Выбіраюць старэнне, становяцца часам.  
Пад святлом мікраскопа, рукавы засукаўшы,  
Няздольныя думаць, памнажаюць сябе.  
У тканіну сплятаюцца, ні аб чым не стаіўшы,  
У пятлю выгінаюцца і ствараюць краі.  
Набрыняўшы крывёю сасуд пракладае маршрут,  
Чэзнуць цені, узнікаюць органы.  
Падзялілі – пароўну ў кожны рот пакладуць  
Агонь, вецер, дажджы і ваду.

*Перевод Людмилы Кебич*

## МУЗЫКА

(Музыка)

Музыка – гэта тое, што льецца  
Раннім летнім дажджом.  
Музыка – дзіўны спеў саксафона  
Скрозь мокры восеньскі сад.  
Музыка – гэта як моцна кахаю,  
Музыка – рэўнасць часцей, а не злосць.  
Музыка – калі яшчэ спадзяваюся,  
Але ж ужо не зраслося...

*Перевод Людмилы Кебич*

\*\*\*

(Утром мысли, как призраки, провожают...)  
Ранкам думкі, як прывіды, праводзяць.  
Хуткім крокам наўскасок іду праз вуліцу.  
Мае вочы за фіранкай стомы туляцца,  
Не зраблю я зла тым, што нас акаляюць.

Стараюся хадзіць, нібыта ў тапачках  
Паміж стасункамі, канфліктамі і сутычкамі.  
І адчуваць сябе падушкай небяспечнасці  
З цікавымі і новымі прывычкамі.

Бывае, крыю матам на салдата,  
Але часцей люблюся на захад,  
Калі няма зімы,  
Таму што там мы,  
Таму што толькі там узоры,  
Якія нам малюе снежны Зорро.

*Перевод Людмилы Кебич*

## ВЯРТАННЕ (Возвращение)

Я бачыла шмат і пустыняў, і мораў,  
І кветкавы май, і завейкавы снежань,  
Народы, краіны, іх мовы і нораў,  
І твары плямёнаў амаль чалавечых...

Чырвоная кроў у каго ні вазьмі,  
І колер не важны ні скуру, ні воч.  
У меншых братоў нашых кроў, як сок вішні,  
Ці статак, ці зграя – ніхто тут не лішні.

Мы можам з мільёнам людзей сустракацца,  
Але мы дадому павінны вяртацца.  
Бо любяыя людзі і любяыя ўзы  
Заўжды дапамогуць, не стануць абузай.

Свой час усяму: і квіценню садоў,  
І збору саспелых, налітых пладоў.  
Хай будзе віно – самым лепшым віном,  
А сон, бы ў дзяцінстве, бязвоблачным сном.  
Зямлі, як і лёсу, бясконца кружыца,  
Сыход па арбіце – вяртанню адбыцца.

*Перевод Людмилы Кебич*

\*\*\*

*(Где этот мост...)*

Дзе гэты мост,  
Па якім з табой мы.  
Завязаўшы вочы,  
Хадзіць маглі?

Ён стаіць, як стаяў,  
Толькі нехта з нас  
Спатыкнуўся аб мары

Ды ў бездань сарваўся.

Дзень гэты дзе,  
Дзе было сябры два?  
Не хавалі яны  
І паловы рубля.

Пальцам нямым  
Слепа я правяду –  
І на лавачцы ў парку  
Тваё імя знайду.

*Перевод Людмилы Кебич*

\*\*\*

*(Мой первый командир...)*

Мой першы камандзір  
Не сніцца болей ноччу.  
Я па начах цяпер і сам не сплю,  
І бачу замест сноў:  
Нагінск, твой ясны твар  
І тую, самаробную мятлу.

А знікне строй, і кожны раптам  
Становіцца самім сабой.  
Глядзім мы, як заходзіць сонца,  
Або прыціснуўшы да вуха родны голас,  
Абрыўкі слоў над лагерам мы ловім,  
Што ўюцца і жужжаць, як тыя мухі.

Адбой. І толькі чутна, ледзьве чутна,  
Як вецер шамаціць па сонным шкле,  
Як хтосьці ўсё варушыцца пад коўдрай.  
І цягне табаком... Альберт зяўне,  
Як котка, выгне спіну... І засне.

Хачу, каб не спяшалася ты, ноч,  
Пяшчотней свежы вецер пяткі казытаў.  
Але пара... Сціскае трохі сэрца –  
У ім яшчэ танцуюць сны.  
А цёплае спрасонку цела  
Пакорна адгукаецца на голас камандзіра:  
– Узвод, пад'ём!  
Раз! Два! Тры!

*Перевод Людмилы Кебич*

**Воронина Анна Васильевна,  
г. Сельцо, Брянская область, РФ**

Пишет стихи, рассказы, сказки для детей и взрослых. Участница Брянского литературного объединения. Член Международного Союза писателей и мастеров искусств. Заместитель руководителя литературного объединения «Парус» (г. Сельцо). Создатель детской творческой студии «Мастерская словесности» (г. Сельцо).



Лауреат стипендии им. П. Л. Проскурина (2019, 2021), лауреат III степени Всероссийского молодёжного литературного конкурса им. А. Л. Чижевского (2022), дипломант Международного молодёжного фестиваля-конкурса поэзии и поэтических переводов «Берега дружбы» (2019, 2021, 2022), участница международного литературного проекта «Земля – наш общий дом» (2022).

**С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК**

**ЗВАНОЧАК**

*(Колокольчик)*

Не адрывай пялёстак званочка:  
Кветка загіне – толькі кранеш.  
Добрай сям’ю не зладзіць і ночка,  
Калі адзін і самотай жывеш.

Званочак маўчыць: але беражліва  
Пялёсткі наўкола гукі ўбярुць.  
Гэтак жа й людзі павінны імкліва  
Тахканне блізкага сэрца адчуць.

Песня званочка – душы праяўленне –  
Няма без яе бязмежных палёў.  
Каханне аддае – дабраславенне  
Для сем’яў шчаслівых, іх каранёў.

*Перевод Лидии Долбиковой*

## НІЖНІ СУДОК\*

(*Нижний Судок*)

Домікі – хаткі: набок нахіліўся  
Дах на адным, павалены плот,  
Даўно ў двары агарод не касіўся –  
Побыт вясковы – пустэча, асот?  
А гарызонт – веліканы прывабныя  
Неба закрылі і строга глядзяць –  
Новага веку стварэнні нязграбныя  
«Час адыйшоў!» – няспынна цвердзяць.

*Перевод Лидии Долбиковой*

*\*Ніжні Судок – рэгіянальны помнік прыроды ў цэнтры горада  
Бранска.*

\*\*\*

(*Я не буду нікуды спешиць...*)

Я не стану нікуды спяшацца,  
Справы ўсе на потым адкладу.  
У вечнай гонцы можна заставацца,  
Жыць не трэба бегма, нахаду.

*Перевод Лидии Долбиковой*

## МАТЫЛЁК

(*Бабочка*)

На заснежаным аконцы  
Матылёк узор абводзіць.  
Ад яго ў бок сумны позірк  
Сонца сцішана адводзіць.  
Вецер дыхае на шкельца,  
Завывае ўсё хутчэй.  
І крадзецца побач котка  
За здабычай для кіпцей.

*Перевод Лидии Долбиковой*

## ПРЫГОЖАЕ СМЕЦЦЕ

*(Красивый мусор)*

Непрывабны выгляд сподні,  
Гонкі за шчаслівым векам:  
Дробязь у банках навамодных,

Запрашалі і віталі,  
Касметолагі на курсы.  
Спехам куплены каралі.

Выкрайкі для цацак мяккіх,  
І папер з турфірмаў стосы,  
Расфарбовак усялякіх.

Горка твораў у шафе кніжнай  
Пра ўдасканальванне і фітнес...  
Чэкі на паліцы ніжняй.

І куфэрак «на выробкі»,  
Смецце там жыве прыгожае.

*Перевод Лидии Долбиковой*

## КРЫШТАЛЬНАЕ КАХАННЕ

*(Хрустальная любовь)*

Ты ахінута зноў  
Да поўнага бясцілля  
Пяшчотай успрымання.  
Ды свет ужо не той,  
І матылькі без крылаў...  
Крыштальнае каханне.

*Перевод Лидии Долбиковой*

\*\*\*

*(Хочется спрятаться вновь за иронию...)*

Жаданне схавацца ізноў за іронію.  
Калі казаць – толькі хітраспляценне:  
Хутка прыдумаць чужую гісторыю,  
Ці рагатаць, нібы ты ў летуценні.

Маску цягнуць да вушэй, лепей дзве,  
Успомніць аб прынцыпах, догмах і этыцы.  
Нават паверыць трошкі сабе –  
Гэтай няправільнай, ілжывай патэтыцы.

*Перевод Лидии Долбиковой*

## ВЯЧЭРНЯЕ

*(Вечернее)*

Нябесная яечня моцна за дзень распалілася,  
Ад спякоты ўся аплавілася – за гарызонт звалілася.

І стала так цёмна вакол, не бачуць вочы куды ісці.  
Дарогу ў цемры да дзетак сны могуць не знайсці!

Расыплем шчодро па небе проса адборнае –  
Хай зіхаціць золатам палатно зорнае.

Намажам бутэрброд сметанковым маслам,  
Адкусім і запусцім у небасхіл, каб стала ясна.

Мы млосны месяц. Зорачкі – для сноў накрыты стол,  
А нам ужо трэба ў ложак – Марфея час прыйшоў.

*Перевод Лидии Долбиковой*

**ТАБЕ**  
*(Тебе)*

Скласці я санет пажадала,  
Узвысіць пачуцці без краю,  
Але рыфмаў, выяў не хапала...  
Наравістым мастацтва бывае!

Не знаходзіцца правільных слоў,  
Усё банальна так, нават ныймецца –  
Толькі стос сапсаваных лістоў.  
«Не, не лёс», – кажу, – «мне здаецца,

Глупства верыць словам безаблічным  
Трэба час, каб душа заспявала...»,  
Завару я гарбату чарнічную,  
Узгадаем, як ярка юнацтва палала?

Мы балбаталі пра ўсё ўслых:  
Нязначную яву, патаемную мэту.  
Здавалася нам, што толькі ўдваіх  
Мы былі ў бязмежжы Сусвету.

Прайшлі, праляцелі гады, як адзін,  
Дзеці нашы ўжо падростаюць,  
Ды, ад праблем і бяздоннай руціны  
Успаміны дагэтуль засцерагаюць.

*Перевод Лидии Долбиковой*



**Девятка Ольга Николаевна,  
г. Сельцо, Брянская область, РФ**

Родилась в посёлке Сельцо Брянской области. Образование высшее. Работает бухгалтером в Отделе культуры, молодёжной политики и спорта администрации города Сельцо Брянской области.

Член Международного Союза писателей и мастеров искусств. Активный участник литературного объединения «Парус» города Сельцо Брянской области.

**С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК**

**У ВОСЕНЬСКИМ ПАРКУ**

*(В осеннем парке)*

Што будзе, часам...  
Пытанні навошта?  
Калі нам разам –  
Лёгка і проста.  
У восеньскім парку  
Шэпт клёнаў духмяных  
Як было горача  
двум закаханым,  
Няхай несур'ёзным,  
Ды вельмі шчаслівым  
Пад небам зорным,  
у абдымках ночы.  
І мы стаялі  
з табой, цалаваліся.  
Чырванела восень,  
на нас любавалася.

*Перевод Лидии Долбиковой*

**ДАЧЦЫ**  
*(Дочке)*

Шчасце маё ў вяснушках,  
Сонца прамень залаты,  
Плакса мая, рагатушка.  
Шчасце маё – гэта ты.

Пахнеш заўжды карамелькаю,  
Водарам летніх лугоў,  
Спі, прынцэса маленькая,  
Светлых табе, добрых сноў.

Сунічка мая ты, ляснушка,  
Іскрынка світальнай пары,  
Ціха шапнеш мне на вушка:  
«Браціка мне падары!

Стане няхай капітанам,  
Рыцарам слаўным маім.  
З ім мы скарым акіяны  
І бурныя моры скарым.

Замець віхурыць ноччу,  
Роднае дрэмле сяло.  
Спі, закрывай свае вочкі,  
Шчасце ў вяснушках маё.

*Перевод Лидии Долбиковой*

## РАЗМОВА АБ ШЧАСЦІ

### *Разговор о счастье*

– Шчасце гэта што? –  
Спытала дачушка. –  
Новае мне паліто,  
Сонца ў небе, птушкі?

Пунсовенькая краска,  
Галубы над рэчкай,  
Цёмнай ноччу казка  
І цвыркун за печкай,

Дождж парой вясновай,  
Саспелая сунічка?  
– Так, тут ёсць высновы,  
Шчасце шматаблічна:

Праца і турбота,  
Вернасць і спагада,  
Клопат і пяшчота –  
Шчасцю ўсё да ладу.

З ім будзь беражліва,  
Можа ў неба ўзвіцца,  
Беражы, мажліва,  
Не шкадуў дзяліцца.

Станеш як дарослай,  
Важна ў розум укласці:  
Бачыць цуд у простым –  
Гэта, дачка, шчасце.

*Перевод Лидии Долбиковой*

**Железовская Лидия Васильевна,  
г. Краснодар, РФ**



С января 2018 года – член литературного объединения «Верность» при Краснодарском региональном отделении Союза писателей России.

В феврале 2020 года вышла в свет первая книга стихов «Я лелею в душе мечту...»; в декабре 2020 года принята в Международный Союз писателей и мастеров искусств. В июле 2021 года издана книга стихов и поэтических переводов «В окружении слов». В декабре 2021 года принята в Союз писателей России. Член правления Краснодарского регионального отделения Союза писателей России.

Пишет на русском и белорусском языке.

**С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК**

\*\*\*

*(Такой красоты не припомню...)*

Такой прыгажосці не ўспомню:  
Бязрозы-дзяўчаты – у рад!  
Уборы – не знойдзеш ім роўных,  
Чаруюць і вабяць пагляд.  
І лісце ў золаце грае,  
Пад ветрам нібыта гарыць.  
А бель ад ствалоў іх такая –  
Туман раніцою збяжыць!  
Вакол так прыгожа і міла  
Лісты ў каляіне ляглі.  
Мінаюць крыжы, і магілы,  
І вёскі, палі, і лугі.  
Пад гукі калёсаў вагонных  
Гляджу неадрыўна ў акно.  
Табою, Айчына, край родны,  
Напоўнена сэрца маё!

*Перевод Натальи Чакун*

**РАНИЦА Ў ДАРОЗЕ**  
*(Утро в дороге)*

Апалае лісце на землю кладзецца,  
Яе ўсцілае, нібы дываном.  
Туман, як малочныя хвалі, уецца.  
Дарога, як прывід, плыве за акном.

Машына качаецца, як на арэлях.  
І перашкоды схаваны ў смуге.  
Мы, як у казцы, у імгле бледна-белай  
Паўзём. А насустрач нам сонца ідзе!

*Перевод Натальи Чакун*

\*\*\*

*(Болезни сердца всех мастей...)*

Хваробы сэрца ўсіх масцей  
Прыстойных мучаюць людзей.  
Бяду чужую, як сваю,  
З душой адкрытай прызнаюць.

Жывецца лёгка тым якраз,  
У каго цяпла агеньчык згас:  
Наш эгаіст без дактароў  
Ураўнаважан і здароў!

Няхай хварэю, бо заўжды  
Хвалююць цьмяныя гады.  
Таму, пакуль цячэ мой век,  
Я тут прыстойны чалавек!

*Перевод Натальи Чакун*

\*\*\*

*(А я летала! Я во сне летала...)*

Я лётала! Зноў лётала ў сне,  
І гэтых сноў так не хапала мне.

Ніхто не бачыў – птушкаю на волі,  
Імгненне шчасця мне было даволі.

Зніжалася, узлятала асцярожна;  
Хіба наяве гэта здзейсніць можна?

Палёта радасць і падзення страх –  
Змяшалася ў цудоўных гэтых снах.

...Даўно ўжо не лётаю ў сне,  
Але я мару... Мара хай живе...

*Перевод Натальи Чакун*

\*\*\*

*(Идут большегрузы. Дорога не спит...)*

Ад велікагрузаў дарога не спіць,  
Відаць, як хрыбціна ў напрузе.  
Асфальт уздыхае і цяжка гудзіць,  
Нібы наваколле ўсё будзіць.

Машына ляціць па шашы, як снарад,  
Ці камень, што прашчнік шпурляе.  
І фары, як цмока страшэнны пагляд,  
Вакол небяспека вітае!

Зніжаецца ход, і дастаўлены груз,  
Туды, дзе, канечне, чакалі.  
...Дарога жыве. У шафёра свой курс –  
І жме ён скрозь ноч на педалі!

*Перевод Натальи Чакун*

\*\*\*

*(Ну, и где, как не здесь, мне подумать о вечном?!..)*

І дзе, як не тут, мне пра вечнае думаць?!  
Над продкаў магіламі моўчкі стаю.  
У хвояў з нябёсамі цесная сувязь,  
Бясконца гаворку праводзяць сваю.  
Дзядуля Яфім і бабуля Арына  
Са строгасцю з фота на ўнукаў глядзяць.  
... Уборы, прычоскі – усё проста, на дзіва;  
Ды толькі віны не магу я суняць.  
Пакаленні змяняюцца, як і гады.  
Нашы ўнукі дарослыя, поўныя сілы.  
Не знаю: наведваюць продкаў магілы?  
Застылі на мокрай ігліцы сляды...

*Перевод Натальи Чакун*

## ПРАГУЛКА

*(Прогулка)*

Я крочу за натхненнем,  
За строфамі крылатымі,  
За фарбамі асеннімі  
І рыфмамі багатымі.  
А сёння неба хмурыцца,  
І ветры неспакойныя.  
А я іду па вуліцы,  
Радкі складаю стройныя.  
Яны імкнуць на волю –  
У іх радасць несупынная,  
У іх музыкі даволі,  
Ільецца штохвілінна.  
Плыве паветра лёгкае ўсюды  
З лістотай залатою па зямлі...  
І эйфарыі крылы ўзнялі!  
З табою, восень, я шчаслівай буду!

*Перевод Натальи Чакун*

**Заславская Елена Александровна,  
г. Луганск, ЛНР, РФ**



45 лет, поэт, детский писатель, общественный деятель. Автор десяти поэтических сборников любовной и гражданско-философской лирики, а также поэмы «Новороссия гроз. Новороссия грёз». Активно публикуется в интернет-изданиях и в периодике России и зарубежных стран. Состоит в Союзе писателей России и в Союзе писателей ЛНР. Песни на стихи Елены Заславской вошли в альбомы московской рок-группы «Зверобой»: «Война за мир», «Родина», «Русская весна».

**С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК**

**МЕЖЫ  
(Границы)**

Нас падзяляюць межы.  
Лінія фронту. Жыцця лінія...  
Будзем сніцца, канешне,  
Адзін аднаму да спачыну.  
Нічога я не забыла...  
Але зноў – у каторы раз –  
Абрываецца сувязь мабільная,  
Застаецца сардэчная вязь.  
Ні прабачэння, ні помсты,  
Боль распінае грудзі,  
Не засталася шляхоў зносін,  
Толькі Шлях Млечны будзе...  
І па зорках, што грэюць сэрца,  
Праз масты цішыні  
Я лячу Да Цябе, каб сустрэцца  
На ўзятай табой вышыні.

*Перевод Елены Никитиной*

## ЯБЛЫКІ (Яблоки)

Паміж Мар'інкай і Вуглядарам  
ішоў бой,  
Грады-ураганы размотвалі  
свой сувой...  
Плыў крывавы жнівень  
па Данбасу,  
і гарэла жыта ўскрай сяла...  
Баба Ваньку  
яблыкаў з запасам  
сыпала з вядра,  
і мядочку свежага і квасу  
На дарогу хуценька дала.  
У атрад прынёс ён –  
прама ў касцы,  
і мачалі яблыкі у мёд,  
Запівалі квасам і  
па трасе –  
ішлі ўпярод.  
Незаўважаны нікім, нябачны,  
вёў Гасподзь маленькі  
свой атрад.  
І прысмак салодкі міру смачна  
Цепліўся на вуснах тых салдат.

*Перевод Елены Никитиной*

## ВЯСНА. РАПТОЎНАЯ (Весна. Внезапная)

Вясна. Раптоўная, як смерць.  
Пупышкі пырснулі, як слёзы.  
Імклівы Красавік ідзець...  
Луганск. Квітнеюць абрыкосы.

Пяшчоты поўныя вясны  
Пахучыя галіны кветак,  
Як быццам спраўдзіліся сны,  
Аб самым радасным і светлым.  
Мой сад на дыбачкі прыўстаў,  
Таёмнае мне стала явай:  
На абрыкосавы харал  
Зляцеліся анёлы рая.  
Вясну і жыццейка апець,  
На зло гармат жалезнай зграі.  
І мой анёлак прыляцеў.  
Душу маю аберагае?..

*Перевод Елены Никитиной*

## ДАНБАСКАЯ ПАСХА

*(Донбасская пасха)*

А па пасёлку Фрунзе лупяць грады.  
З данбаскіх сакур аблятае цвет.  
І баба Ната ля разбітай хаты  
Глядзіць на свет.  
Пялёстак, быццам бы пяро анёла,  
Лунае пад віхурыстым агнём  
І дзед Іван з нябёсаў, што наўкола,  
Яе прыкрыў сваім святым шчытом.  
А Дабравест гучыць скрозь кананаду  
Хрыстосе уваскрэс... сярод вайны...  
Рагуйце, рускія салдаты, бабу Нату!  
Данбаскага Вялікадня сыны.

*Перевод Елены Никитиной*

## ХРЫШЧЭННЕ

(Крещение)

Хрышчэння ноч варожым лье агнём:  
Скрозь цішыню крэшчэнда кананады:  
– Пабудзь са мной, прашу,  
Пабудзь са мной.  
Не адыходзь, як здань бацькоўскай хаты...  
Зноў пад нагамі храбусцення знак,  
То крышацца крышталі прамедола.  
Пар з вуснаў. І чырвоны снег на смак  
Такі салёны.  
Глядзі ж, Радзіма,  
Твой любімы сын,  
І не ў Ярдане,  
Ў чыстым рускім полі  
Хрышчаецца агнём, вайной і болем.  
Хай будзе з ім –  
Добрая Твая  
Воля...

*Перевод Елены Никитиной*

## ВЕСТАЧКІ

(Весточки)

Толькі кароткі радочак  
З ваенных дзён –  
Гэты трохкутны лісточак:  
Мужнасці плён.  
Жыў-здараў. Наступаем  
Усё будзе – ок!  
...і цэлае жыццё змяшчае  
гэты радок!

*Перевод Елены Никитиной*

**Зорин Сергей Викторович,  
г. Таганрог, Ростовская область, РФ**



Родился 9 сентября 1956 года в посёлке Пугачёв Бурлинского района Западно-Казахстанской области. В 1977 году окончил Пермское военное авиационно-техническое училище. 1974–2001 гг. – служба в Вооружённых Силах СССР, затем России. В 2001 году уволен в запас. Пенсионер, офицер запаса. Стихи начал писать после увольнения. Автор и исполнитель своих песен и песен других авторов. Проживает в городе Таганроге.

**С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК**

**ЛЕТНІ ДЗЯНЁК**

*(Летний денёк)*

Соль на вуснах, перасохла ўсё ў роце.  
Уся гімнасцёрка ў солі і ў поце.  
Сонца пячэ. Моцна хочацца піць.  
Смага, ды нечым яе прытупіць.

Неба без воблакаў. Чую парой –  
Звонкая птушка пяе нада мной.  
Суш. Ад зямлі абдае моцны жар.  
Ветру няма. Дзень нібыта пажар.

Паветра сухое. Нябачнае выйсце.  
Цені кідае кустоў рэдкіх лісце.  
Усё перапоўнена яркім святлом.  
Цяжка. Балюча вачам нават днём.

Грымнуў бы дожджык, а то неахвота  
Цярпець ад бясконцай нясцёрпнай спякоты.  
Ды зноў разгараецца ў красках лагодных  
Гарэзлівы летні дзянёчак пагодны.

*Перевод Виктора Курловича*

## КРАСАВІК

(*Апрель*)

Прыйшла вясна, звініць капёж,  
І воды хуткія бруяцца.  
А красавік нарэшце ўсё ж  
Прыйшоў з марозам развітацца.

Ён сам, слуга вясны цудоўнай,  
Пра свае справы не забыў.  
Снягі тапіць свяціле ўгодны  
Загад аддаў і прыгразіў.

Красавік – ён сонца зайчык,  
Гуляў і нават змог ізноў  
Пець песні, быццам пеўчы хлопчык,  
Пад гукі бойкіх ручайкоў.

Ён песняй радаснай напоўніў  
Вясновыя ўсе ручайкі,  
А сам згубіўся ў рэках поўных,  
Як толькі прыбылі гракі.

І сонную яшчэ прыроду  
Ад спячкі доўгай разбудзіў.  
Жыццё і яснае надвор'е  
Ён шчодро свету падарыў.

*Перевод Виктора Курловича*

**А ВЫЙШЛА ЁСЁ НААДВАРОТ**  
*(А вышло всё наоборот)*

Не лічачы сябе паэтам  
І ўдачнікам у сваім лёсе,  
А часта думаў я пры гэтым  
Чаму і што ў нас не збылося.  
Мне часта мроілася многа  
Што я і ты – адзіны плод,  
Што мы знайшлі адзін аднога,  
А выйшла ёсё наадварот.

Я думаў, быў перакананы,  
Што свет для нас адных цвіце,  
Шлях да каханья не падманны,  
Да нас яно само прыйдзе.  
Прыйдзе і ўжо наступіць шчасце,  
Не будзе гора і турбот,  
Што абміне ў жыцці нянасце,  
А выйшла ёсё наадварот.

А выйшла ёсё прасцей і горай.  
Цяпер мы самі па сабе.  
Ты пра мяне не ўспомніш болей,  
А я не ўспомню пра цябе.  
І свет для нас квітнець не будзе  
І пройдзе так за годам год.  
Ды толькі сэрца не забудзе,  
Што выйшла ёсё наадварот.

*Перевод Виктора Курловича*

## ДОЛЯ-ДОЛЕЧКА (Доля-долюшка)

Засумавалі дзве бярозкі ў адзіноце,  
Стаяць адным у чыстым полі ім не хочацца.  
Прыгажуні ўсё галінкамі да лесу цягнуцца,  
Да сябровак перайсці яны стараюцца.

Ды былі ўсе намаганні іх дарэмнымі,  
Пэўна справы іх былі такімі дрэннымі.  
Не гнявіць бы вельмі моцна сваю долечку,  
А змірыцца і стаяць у чыстым полечку.

Ды аднойчы гримнуў гром і ўжо так сталася –  
Злое полымя па лесе разгулялася.  
Галінкамі лясныя прыгажуні цягнуцца,  
Перайсці хутчэй да полечка стараюцца.

Толькі справы іх былі такімі дрэннымі,  
Намаганні перайсці туды дарэмнымі.  
І стаяць, сумуючы, адным у чыстым полечку,  
А другім змірыцца з лёсам-долечкай.

*Перевод Виктора Курловича*

\*\*\*

*(Любимая, сейчас средь тёмной ночки...)*

Любімая, у позні час такі  
Я прысвячаю гэтыя радкі.  
Табе, мая, дару сардэчны пыл,  
Напэўна ўсё таму, што палюбіў.

Так, я ўлюбёны. Можа ад таго  
Кліч розуму прагнуўся ўжо майго.  
Прачнуліся пачуцці ў гэту цішу.  
Яны не спяць, а ты, канешне, спіш.

Спі, мілая, табе быць можа сніцца  
З букетам вераснёўскім вучаніца,  
Урок твой першы, кніжкі сняцца, парты  
І смешныя шумлівыя рабяты.

Пяшчотны сон твой і дзіцячы смех  
Ад розных зберагчы змагу перашкод.  
Вось толькі ты хоць зрэдку, хоць у сне,  
А ўспомні, дарагая, пра мяне.

*Перевод Виктора Курловича*

### **ЗАВЯДАННЕ ЛЕТА**

*(Увяданіе лета)*

Цішыня, цішыня, як маркоціць яна,  
Неабдымная і недзялімая.  
Толькі часам у ёй пракрычаць нада мной  
Жураўлі, пралятаўшыя міма.

І ляціць у вышыні наперакор цішыні  
Клін птушыны, мяне аклікаючы.  
Ён няспешна ляціць, маё сэрца дрыжыць  
І гляджу яму ўслед, заміраючы.

Ціша бляклых палёў і палёт жураўлёў,  
Што стамлёна ляцяць на край свету.  
Сінь пустынных нябёс і маўкліваць бяроз –  
Гэта ўсё завяданне ўжо лета.

*Перевод Виктора Курловича*



**Иванченко Ирина Викторовна,  
г. Новокубанск, Краснодарский  
край, РФ**

Родилась 26.03.1978 года в городе Новокубанске. Член литературного объединения «Поиск». Замужем, растит двух очаровательных дочек. Окончила Армавирский юридический техникум, работает библиотекарем в МКУК «Прочноокопский КДЦ» (библиотека). Писать начала ещё в школе. Основным направлением в прозе является фэнтези. Рассказы и стихи печатались в газете «Кубанский писатель», в коллективных сборниках «Связь времён» и «Стихи + Я». С 2018 года участник Молодёжного фестиваля-конкурса «Берега дружбы», член Международного Союза писателей и мастеров искусств, член СПР.

**С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК**

**ЯСЕНІН**

*(Есенин)*

Спявак ён тваёй палкасці, Расія,  
Хоць шалапут, ды любіць навізну.  
Праз нешчаслівыя дажджы касыя  
Ён лашчыць пацалункам сівізну.

Ён твой анёл, што са святога войска,  
Яго паклікаў Бог да часу ў Свет.  
Ён быў сваім, з усімі быў па-свойску,  
З сялянаў, ён вясковы сам, паэт.

Няхай гуляка, франт сам па прызванню,  
З бадзягамі вятрамі ён спавіты,  
І залатой перадсвітальнай ранню,  
Здаецца мне, святой вадой памыты.

*Перевод Татьяны Яцук*

\*\*\*

*(Месяц пасёт мгновенья...)*

Месяц пасе імгненні  
Па схілах узгоркаў начных.  
Лёгкіх сноў летуценні  
На крылах зімы маладых.  
Ліст сухі карагодам  
Па-над страхой закружыць,  
Крыштальную несвабоду  
Нам наварожыць у сцюжы.

*Перевод Татьяны Яцук*

## ПАДАРОЖНІК

*(Путник)*

Я прыйшоў заблудзіцца  
У пыльных нямых кварталах,  
Боль адчуць і проста  
Падставіць плячо.  
Мне пашчасціла нарадзіцца,  
Сустрэўшы сяброў былых  
На планеце, якая ляціць,  
Запушчаным у неба мячом.

*Перевод Татьяны Яцук*

ПАЎДНЁВАЕ ЛЕТА  
(Южное лето)

Сонца выпальвае душу,  
П'е з вачаніц салёны сок.  
І пашматаную сушу  
Спёка сячэ наўскасок.

Раскрамсала без настрою,  
І зямля дыміць ад ран.  
Сухавей зямлю раскरोіў –  
Лета звыклага тыран.

*Перевод Татьяны Яцук*

\*\*\*

*(Нет. Удача здесь, конечно, ни при чём...)*

Не, удача тут, бяспрэчна, ні пры чым:  
Героі прызначаюцца знадворку.  
Цаглінай лёс засвеціць – не крычым,  
Ці на вайне, ці на кані мы пад гаворку.

Што ты герой пры нараджэнні – гэта міф,  
Бо казкі потым напрыдумвалі ўсе,  
Ты быццам найсвяцейшы са святых  
Ва ўсіх і справах, і ў сваёй вясне.

Не, услых не буду ўдачу ўпамінаць,  
Бо трапіць у героі можна ўсім,  
Ты не геройстваваў, не трэба пачынаць,  
Як стаў героем, то маўчы зусім.

*Перевод Татьяны Яцук*

\*\*\*

*(Я не смею писать о войне...)*

Не магу я пісаць пра вайну...  
Атрутай думкі сцякаюць на душу,  
Слёз не хопіць: боль сэрца крануў,  
Словам мёртвых спакой не парушу.  
Хто рашае, ці час пры жатве  
Серп над полем людскім заняці?  
Хто жыве ў самай шчырай мальбе,  
Каб дазволілі дзецям расці?  
Ці на ўсё чалавечая воля  
Косці ў пекла адчайна кідаць?  
Ці мы самі мо выбралі долю,  
Ці анёлы мо нашыя спяць?

*Перевод Татьяны Яцук*

\*\*\*

*(Моя родовая память...)*

Мая радавая памяць –  
На сэрцы крывавы шнар.  
Глыбей нас ужо не параніць,  
Тых сэрцаў, дзе люты пажар.  
Жывём і пакуты песцім,  
Не можам мы іх распляскаць,  
Нясуцца шчымлівай песняй,  
Крывавы той боль не суняць.  
На боль мы ўсё ж маем права,  
Хоць Захад крычыць: «Гэта смех!»  
Змагацца за нашу дзяржаву  
І ўзяць у змаганні верх.

*Перевод Татьяны Яцук*

\*\*\*

*(Дева нагая склонилась у чаши...)*

Каля чашы нагішом дзяўчына,  
Зоркі назатканыя над ёй.  
Ручаёк пяшчотна лашчыць спіну,  
Камні песцяць ласкаю сваёй.  
Падарожнік, адкідай спакусу,  
Смагай сквапнай не жыві дарма,  
Дзева не прымае словы-хлусы.  
Воды прападуць, нібы зіма!  
Цемра кАнула – і знікла дзева,  
Багна важна на шляху ляжыць.  
Згіне падарожны справа, злева,  
Бачыць: ведзьма страшная сядзіць.  
І бародаўкай сівой калыша:  
– Штож пагляд ты, хлопец, апусціў?  
Хай вяселле нам спраўляе ціша!  
Ці ў цябе мо не хапае сіл?  
І каня хлапец наш адпускае,  
Топнуўшы нагой, глядзіць кругом.  
І да ведзьмы старац падступае –  
Рот раззявіла, стаіць слупом.  
Каб не трапіць у такія клеткі,  
Варта хітра больш раскінуць сеткі.

*Перевод Татьяны Яцук*

## Колесов Вячеслав Александрович, г. Пермь, РФ



1967 года рождения. Родился в городе Бerezники Пермской области. Преподаватель истории мирового искусства. Пишет с детства, для себя, публиковался в детских журналах и в поэтических сборниках. Номинант литературной премии имени Сергея Есенина «Русь моя» 2020, номинант национальной литературной премии «Поэт года 2018», «Дебют», «Поэт года 2019», финалист VI Международного литературного конкурса «Серебряный голубь России 2020», финалист конкурса «Поэтическая радуга-весна 2022», Гран-При Международного литературного фестиваля, посвящённого Дню Победы (2020 г., Москва). Автор трёх поэтических сборников. Имеет публикации в периодических изданиях.

### С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК

#### ПРОМНІК НАДЗЕІ

*(Лучик надежды)*

Дні ўжо здаюцца ноччу,  
Часу адлік схаваны,  
Стаў я зноў заікацца,  
Дзядуля мой расстраляны.  
Нас у склепе нямнога,  
Хто жыве па суседству з хатай.  
Чакаем, чакаем падмогу,  
Рагуйце, дзяцінства салдаты!  
Замкнулі нас тут фашысты,  
Дом у руінах дыміцца,  
Б'ецца песня сініцай  
З падвальнае гэтай цямніцы.  
Спявае нейкая цётка,  
Пра шчасце, і нам лягчэй,  
Ляцім, нібы ў самалёце  
За промнікам нашых надзей.

*Перевод Ольги Шпаковой*

## НАС НЕ ЗАБУДУЦЬ

*(Нас не забудут)*

Камера, матор, падача!  
Ўсё, скончылі з няўдачамі,  
Здымак без дубляў стыне  
Сэрца дарую Айчыне.  
Ў кадры не сок таматавы  
Гэта след аўтаматны,  
Чарга – скошана цела,  
Падаю ўбок няўмела.  
Проста сысці ў магілу,  
Крыўдна гэтак вясною,  
Ці хопіць духу і сілаў  
Загінуць невядомым героем...  
Ў сонечны дзень падарвацца,  
Або апынуцца ў бальніцы,  
Любай не дачакацца,  
Душа не вяртаецца быццам.  
Помніце, людзі, салдата,  
Мы не баімся смерці.  
Вораг? Ляці, граната!  
Хай баяцца нас, чэрці!  
Гадзіна з адплатай настане  
Горда ідуць святыя  
Радзіма за мной устане  
Вечна жыві, Расія!  
Камера, матор, пачалі –  
Ўсё цяпер будзе якраз:  
Моц Расіі за намі,  
Яна не забудзе нас.

*Перевод Ольги Шпаковой*

## УСХОДНІ ВЕЦЕР

*(Восточный ветер)*

А сонца стала крывава-алым,  
Жалезныя птушкі, нібы бліскавіцы,  
Зямля ад выбухаў ракет стагнала,  
Прасіла пакінуць ў далонях вадзіцы.  
Прасіла літасці за малых і хворых,  
За тых, хто не змог сысці, бараніцца,  
За тых, хто застаўся ляжаць яшчэ ўчора,  
За тых, хто не змог з вайною змірыцца.  
І зваркай зіхацелі скрозь грукат зарніцы,  
У пошуг маланак знікалі салдаты,  
Ў дратах дамоў чарнелі вачніцы,  
Дрыжэлі пад рулямі аўтаматаў.  
Усходні вецер вяртае з вясною,  
Расчысціць неба ад сажы вайны,  
І змыецца ўсё вадой дажджавою,  
Прачнецца зямля пасля лютай зімы.

*Перевод Ольги Шпаковой*



**Каргопольцева Екатерина  
Евгеньевна,  
г. Кострома, РФ**

Родилась 23 января 1982 года в с. Верхне-спасское Пыщугского района Костромской области.

Член Союза писателей России, член Правления Костромской областной писательской организации (руководитель Совета молодых литераторов Костромской областной писательской организации); входит в состав редакции альманаха «Кострома». Стихи публиковались в региональных, всероссийских и международных изданиях.

В 2021 году награждена Почётной грамотой Союза писателей России за сохранение духовного и культурного пространства России, активную работу в Союзе писателей России.

***С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК***

\*\*\*

***(Влетела бабочка в окно...)***

Уляцеў ў фортку матылёк  
Былі ў яго, відаць, тут справы,  
Ён пырхаў плямкаю здалёк  
Над стосам кніг і кубкам кавы,  
Над жменьай кінутых цукерак...  
Яму ў царстве кніг, вядома,  
Было зусім не да паперак,  
І што сачу я нерухома.  
Ён поўны радасці, спакою,  
Свавольны, сонечны заблуда,  
Кружыў павольна па пакоі  
І мне здаваўся амаль цудам.  
...Узрушыў дзённы мой спакой,  
Ён слізгануў за полаг белы  
Фіранкі на акне, а я з нудой  
Да цемры ўсё ў акно глядзела.

***Перевод Лидии Долбиковой***

\*\*\*

*(Когда оставят брат и друг...)*

Калі пакінуць брат, сябрук,  
Не вер у людское зло...  
Вазьмі з маіх пяшчотных рук  
Чароўнае цяпло.  
Я горыч дум тваіх прыму,  
Як у дзяцінстве маці...  
І ты маўчанню майму  
Пачнеш распавядаці.  
Пра таямніцы крыўд былых,  
Аб перажытых страхах,  
Пра тое, што яшчэ баліць,  
Чаму няма шчэ праху.  
І ў словы выльецца туга,  
І будзе голас слушны...  
Гарачай скроні як мага...  
Ласкава дакрануся вуснамі.

*Перевод Лидии Долбиковой*

## НА ПЛОШЧЫ

*(На плошчади)*

З млосным гарачым паўднёвым пылам,  
Ці то цыганка, ці то крэолка,  
У танцы на плошчы ў віхуры кружыла  
Лёгкія зморшчыны чырвонага шоўку.

Там, дзе стаяў натоўп разявакаў,  
Тонкія рукі апантана – пякуча  
Уверх узнімалі не пунсовыя макі –  
Блішчынкі гарачыя тканіны лятучай.

У дзікай рухомасці гнуткай паставы,  
Вакол пырхаючы пад гукі напеву,  
Дзяўчынка-полымя найграня п'яна  
Рэзка кідалася то ўправа, то ўлева.

Птушка, з апаленым бодем пякучым  
Маленечкім сэрцам без супакою...  
Цуд небывалы! Крылаты. Лятучы...  
У момант адводзіла ўсё за сабою.

Згіналіся плечы прывабна смуглявыя...  
З кожным нахілам, рэзкім парывам  
Доўгія косы – ушынкі матлявыя  
Струменнем узляталі, як нейкае дзіва.

*Перевод Лидии Долбиковой*

\*\*\*

*(Выцвели звёзды над сонной теменью...)*

Выцвілі зоркі над соннаю цемраю,  
Змрок на зямлі, хоць ты выкалі вока!  
Сцішана...  
Быццам плынь часу нязменная  
Да іншых планет павярнулася бокам.  
І бударажыць бачанне памяці,  
У апраметнай імгле цягучай...  
Мінулае, то абярнецца замяццю,  
То страпянецца агнём пякучым.

*Перевод Нины Шкляровой*

\*\*\*

*(Лёгкой тенью бестелесной...)*

Лёгкім ценем, бесцялесны,  
У дзіўнай яве напаўсна,  
Анёл Божы, светлы Веснік,  
Стаў ля цёмнага акна.  
І, спазнаўшы дух нядужы,  
Заглянуў у мае вочы,  
Выслаў белай завірухай  
Незваротны шлях паўночны.  
...Я пакорліва маўчала.  
Цішынёй з усіх бакоў –  
Безгалосай, небывалай –  
Плыў царквы да сэрца звон.

*Перевод Нины Шкляровой*

ЛЕТНІ...

*(Летнее...)*

Няскладным шэпатам начным,  
Зусім не па маіх прыкметах  
У дом мой увайшло, як дым,  
Без перашкод усякіх – лета.  
Натхнёна радуе яно  
У шчасных мроях – уладыка!  
І хіба важна, як даўно  
Тут ціха гора хтосьці мыкаў?  
У вочы мне глядзіць, глядзіць...  
Шчабеча рыфмы не змаўкае.  
Як быццам хоча, каб граніт  
У сэрцы, нібы лёд, расплавіць.  
Прыціхла я, яно – маўчыць,  
Ў акно прамень цячэ пунсовы...  
Ну, што ж, стовокае, лячы!  
Табе даверыцца гатова.

*Перевод Нины Шкляровой*

**ВЕРШ...**  
**(Стихотворение)**

Напаўяве зацень вінны...  
І сплятаюцца ўсе словы  
Вязкай ніткай павуціны  
Тонкай сеткай-карунковай.  
І пакорны ліст бязвольны...  
А рука –  
нібы здалёк  
Вылятае на раздолле  
Лёгкакрылы матылёк...

*Перевод Нины Шкляровой*

\*\*\*

**(Сегодня дождь по-варварски беспечен...)**

А сёння лівень дзіка бестурботны...  
Ён безаглядна тупаціць усюды  
І на галовы смутак лье і плечы,  
І крывіць нават парасоны люду.  
Па хворае зямлі асірацэлай  
Разносіць колер сумны лістападу,  
Ды стукае ў дамы раз-пораз, смела  
На даху адбіваючы стаккаты.  
І лёгка так з маркотай гэтай зліцца  
І растварыцца ў цемені той зроку –  
Дзе вокны, як галодная ваўчыца,  
Глядзяць ва ўпор на волава патоку...  
І ты жывы як быццам бы умоўна,  
Пакутліва і дзіўна ледзянееш...  
Але, чым непагадзь дурней, гатовы  
Схапіцца за жыццё мацней з надзеяй!

*Перевод Нины Шкляровой*

**Карташова Галина Вячеславовна,  
г. Брянск, РФ**

Член Союза писателей России, лауреат Всероссийской премии им. Ф. И. Тютчева «Русский путь» (2015). Родилась и живёт в Брянске. Окончила Московский государственный институт культуры по специальности библиотекарь-библиограф. Заведует библиотекой гимназии в Брянске, а также является педагогом дополнительного образования. Руководит театральным коллективом «Фабула». Автор поэтических книг «Закон всемирного совпадения», «Стрела». Также имеет публикации в коллективных сборниках, во всероссийском сборнике сценариев «Читаем, учимся, играем» (2013), в российских и зарубежных журналах.



**С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК**

\*\*\*

*(Провинция зависшая...)*

*Паўлу Прагіну*

Правінцыя завіслая –  
Адны і тыя ж твары;  
Хвіліны, як пракіслыя  
Балотныя пачвары.  
Што вечарам здараецца –  
Дубліруецца ўранку.  
Правінцыя – пячатніца:  
Размножаны старонкі.

Правінцыя... Тут ёсць заўжды  
Прычына атруціцца,  
А, можа, і павесіцца  
Ці проста так напіцца.  
Ўсе вуліцы абходжаны,  
Загаджаны, разбіты,  
Як блізнякі, падобны і,  
Як мерцвякі, забыты.

За клубам – скверык з Леніным,  
Універмаг, бальніца...  
На ўсякі шост накручана  
Праектаў і амбіцый.  
У кожным пакаленні тут  
Празорліўцы масцяцца.  
Правінцыя – правершчыца  
Ўсіх: хто на што гадзіцца.

Усё тут перабольшана  
І выпукла, як лінза.  
Скупая абыякавасць  
Пакінута сталіцам.  
Схавацца таямніцам дзе  
Ў дамах-малаэтажках?!  
Любы другому – брат, сястра,  
Сусед ці аднакашнік.

Усё празрыста, быццам бы  
У Бога на далоні.  
Выразны профіль воблака  
Ў расе халоднай тоне.  
Бязрозы шэпчуць з клёнамі  
На мове берасцянай.  
А пад спавітаю вярбой  
Завісла павуціна.

І спрасаваны век у міг,  
І мроіцца, што гэта –  
Ну, асабліва важная  
Прычына быць паэтам.  
Як послух надзвычайнайшы,  
Імгненні прасвятленняў.  
...Правінцыя, завіслая  
Ў малітвенным лунанні.

*Перевод Лидии Железovской*

## ЛІСТАПАДНЫ БЛЮЗ

*(Ноябрьский блюз)*

Нясцерпна. Цёпла. Цёмна, але я  
Дзялю з табой маркоту, лістапад.  
Адрыну першароднасць студзеня.  
Спрабую прывід сонца адшукаць  
У скручанай лістоце, гарбузах,  
Фізаліса кітайскіх ліхтарах,  
У чырвані збянтэжаных рабін –  
Ім сорамна за свой гемаглабін  
Пры бляклай анемічнасці жыцця.  
І трызняць ягады дакучлівай віной,  
І кроў ператвараюць у віно –  
Цягучае чарніла забыцця.  
Ты – пасынак са спадчыннай тугой.  
Ў сямейцы года – змрочны ты ізгой  
З акцёрскай доляй на другіх ралях.  
І грыв, і рэквізіт даўно не сняцца,  
Касцюм нязграбны дзіркамі свіціцца;  
На голага падобны караля.

*Перевод Лидии Железovской*

\*\*\*

*(Помолчать с деревьями в лесу...)*

Памаўчаць бы з дрэвамі ў ладу,  
Памаліцца сонцу і зямлі,  
Скалупнуць смалістую слязу  
На сухім маршчыністым ствале,  
Прасачыць маршруты мурашоў –  
Курс дакладны новаму радку –  
І сябе запоўніць да краёў  
Водарам журбы і сасняку.

*Перевод Лидии Железovской*

**У ВАГОНЕ**  
**(В вагоне)**

*Ах, как скучно праздно в вагоне сидеть...*  
Ф. М. Достоевский

(«Зимние заметки о летних впечатлениях»)

Ў дарозе доўгі час  
І нудныя карціны,  
Як быццам бы хвіліны  
Чамусьці мучаць нас.

Як быццам бы «цік-так»,  
Запушчаны калісьці,  
Жалезнаму вібрата  
Не пападае ў такт.

І, седзячы ў маркоце,  
Як быццам пад замком,  
Мы ўсё-такі ў палёце –  
Ляціць ўсё за акном.

Цікавы парадокс!  
Як крыўдна – рух без руху.  
Бясілле праводоў,  
Пазбаўленых напругі.

Мы – бы ручны багаж,  
Дарожныя карзінкі.  
І час сціскае нас  
Ў цягучыя абдымкі.

Раздолле! Заміраючы,  
Часціць і б'ецца пульс.  
Ад края і да края  
Дрыжыць жалезны Пуць.

*Перевод Лидии Железovской*

**МАСКОЎСКИ ДЭЛЬФІНАРЫЙ**  
*(Московский дельфинарий)*

Падводныя птушкі  
тужліва мільгалі.  
Іх крылы граніцы  
няволі лісталі.  
Праз кафлю люстэрка  
турэмных трумо  
шукалі, шукалі  
знаёмае дно.  
Узорныя рыфы,  
ціснёныя скалы,  
махнатыя грывы  
кудлатых каралаў,  
касматыя градкі  
падводных раслін...  
Ды скрозь толькі гладкія  
сцены цяснін.  
І кафельнай кладкі  
спляценне клетак,  
як быццам, у сшытку  
пустым, без паметак.

*Перевод Лидии Железовской*

\*\*\*

(Небо распахано...)  
Неба узорвана.  
Неба расчынена.  
Векі распухшыя выпуклы  
хмары нявыплаканай.  
Неба вячэрнее  
у чарнаце яе.

Крышанка шэрая.  
Пасмы ажурныя.  
Голас прастуджаны  
хмары разбуджанай  
залпамі дрогкімі  
грома раптоўнага.

Дождж вусны цалаваў  
жнівеня спелага.  
Сінькай да чыстаты  
рысы сцёр ветравей  
зыбкага выгляда  
летняга воблака.

*Перевод Лидии Железovской*

**Кизиченко Татьяна Яковлевна,  
г. Ставрополь, РФ**



В данный момент является художественным руководителем Ставропольского Литературного Центра. По образованию – филолог. Много лет руководит детской литературной студией «Изысканный Жираф». С 2007 по 2010 год была рецензентом Международного Сайта Литсовет, членом жюри Международного конкурса «Русский Автобан». Публиковалась в двух коллективных сборниках: «Живой звук» (г. Москва, гл. редактор Татьяна Китаева), «В ордене зажжённой Искры» (г. Москва). Публиковалась в интернет-альманахах: Порт-Фолио (Мон-Реаль, Канада, гл. редактор М. С. Блехман) и Континент (США, главный редактор Владимир Максимов). В 2022 году вышла небольшая подборка стихов в журнале «Дружба народов» (декабрь, 2022). Проживает в городе Ставрополе (Северный Кавказ), является автором интернет-альманаха «Кавказская ссылка».

**С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК**

\*\*\*

*(Стакан наполовину Пруст...)*

*Стакан наполовину Пруст,  
Наполовину Кафка  
(И. Касько)*

Стакан той напалову Пруст,  
А напалову – Полак.  
Спазнай атруты моц на густ  
У час віхур – Імболак.  
І возьме скіпітр вясна,  
Кальне штось пад ключыцай...  
Любоў апраўдана адна,  
Астатняе ўсё... Сніцца.

*Перевод Надежды Солейко*

\*\*\*

*(Я буду ждать тебя. Я жду...)*

Трывай чаканне. Я чакаю.  
Кахаць цябе не перастану, ведай.  
Зіма міне, вясна надыдзе следам  
І дрэвы раптам ачуняюць.  
У зноў народжанай лістоце,  
Папіруснай душой адкрытай сонцу,  
Праступіць летапіс майго сіроцтва –  
Пастыла жыць у адзіноце.  
Ты – глыбіні маёй палова.  
І нат непадабенства думак, мрояў,  
Зрадніліся пад скурай поруч строяў –  
Увасабленне сноў, ахова.  
Віруе час і днём, і ноччу –  
У кропцы Абсалюта, тут спыніцца.  
Чакаю я цябе заўжды, як быццам  
Усё тут здзейсніцца аднойчы.

*Перевод Надежды Солейко*

\*\*\*

*(Плавают рыбы в глубокой воде...)*

Рыбы плывуць у глыбокай вадзе.  
Рыбы плывуць, паглядаючы смутна,  
Любасць струменіць звачэй. І прыкуты  
Свет, што спрадвечна мігцеў з пругкіх цел.

Рыбы маўкліва плывуць і плывуць,  
Рухам іх воды хвалююцца чутка.  
Мора хвалюецца – раз, значыць хутка  
Постаці лёгкія нібы заснуць.

Постаці лёгкія нібы заснуць,  
Зноў намаганне – бязмежнасць шыроtaў.  
Мора хвалюецца – два. І – пяшчота,  
Хочацца пальцам трымценне крануць.

Мора хвалюецца – тры. Нешта будзе...  
Век супярэчнасць на свеце трывала.  
Рыбы вандруюць ні многа, ні мала –  
Тысячы год, як і людзі.

*Перевод Надежды Солейко*

\*\*\*

*(Натянут мир звенящею струной...)*

Звініць сусвет распятаю струною,  
Збываюцца жаданні. Думкі зноў  
Збіваюцца з малітвы – я з сабой  
І сэнсам мною вымаўленых слоў.

Змяжаюць вочы прыцемкі агоркла,  
І толькі – «так», ці мо не «так», «не так»...  
А колькі нам з пажыткамі і торбай  
Блукаць і валачыцца, як бядак.

Пятля і пуля на шляху, як цені,  
Ніхто не знае колькі міль і крукаў...  
І попел зноў пячэ сухі ў жмені.  
Мы разам, разам, вось такая штука

Жыццё. Няхай Раство збавеннем будзе  
Агульным, звагай перабольшыць страх.  
А вера – у сваяцтва пойдзе людзям  
Усім. Хай здыме з вагаў на плячах.

*Перевод Надежды Солейко*



**Киреев Валентин Викторович,  
г. Новомосковск, Тульская область, РФ**

Автор пятнадцати книг, множества публикаций в коллективных сборниках Тулы, Баку, Ставропольского края, Нижневартовска и др. Руководитель Новомосковского и Богородицкого литературных объединений, Новомосковской городской Школы молодого поэта. Почётный гражданин Богородицкого района, награждён правительственной наградой РФ – медалью «Патриот России». Член правления Тульского отделения Союза писателей РФ, руководитель художественного совета при Тульском отделении СПР. Член Союза писателей России. Лауреат второй степени 7-го Международного молодёжного фестиваля-конкурса поэзии и поэтических переводов «Берега дружбы» в номинации «Наследники Великой Победы» за стихи, посвящённые Великой Отечественной войне, (2022), некоторые стихи переведены на белорусский язык.

***С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК***

**НА ПАМЯЦЬ ВАЗЬМІ**

***(В памяци храни)***

На памяць у шлях далёкі ты вазьмі  
Малых пасёлкаў рэдкія агні,  
І хаткі з вёсак, побач што ляглі,  
І плот, і прызба нізкая з зямлі.  
Дзяўчынкі першай золата касы,  
І поле ў самацвэтах ад расы.  
Крыштальную крыніцы прахалоду,  
І пёрыстыя воблакаў разводы...  
Усе па хвілінах пражытыя дні  
З сабой на памяць у родны край вазьмі!

***Перевод Натальи Чакун***

## НЯПРОСТАЯ ГРУЗЧЫКА ПРАЦА

*(Непростая грузчыка работа)*

Я цягаў мяшкі, сухі і тонкі,  
Я качаў і скруткі, і цюкі.  
Смак адчуў мацнейшы самагонкі,  
Абышоў усе вакол шынкі.

Іншы раз, бывала, у сталовай,  
Пасля дзёрзкай выхадкі хмяльнай,  
Браў мяне з нарадам участковы,  
І праводзіў «гутарку» са мной.

Сам сабе тады крутым здаваўся,  
І сярод распараных калег  
«Подзвігамі» быццам выхваляўся,  
Як хапіўшы ліха чалавек.

У астатнім, калі ўжо па праўдзе,  
Сярод хлопцаў, дужых сапраўды,  
Адчуваў я асалоду ў працы,  
Мужнасці хапала мне тады.

Грузчыка няпростая работа –  
Ёсць натхненне, і ў настроі ты.  
Ну, а што ў адносінах да поту,  
Ён салёны вельмі і густы...

Час за часам, год ішоў за годам,  
І дзе толькі я не працаваў,  
Раскаванасці ж, сябры, свабоды  
Больш нідзе такой не адчуваў!

*Перевод Натальи Чакун*

**НЕПРЫКАЯННАЯ СТАРАСЦЬ**  
*(Непрыкаянная старосьць)*

За акном сляпяя цені,  
Снегам замяло дарогу.  
І стаіш ты на каленях,  
Ды аб нечым просіш Бога.

Проста так ты не трывожыш,  
Калі толькі холад у сэрцы,  
Альбо калі жыць не можаш –  
Бога ўвысь імя нясецца.

Калі цэлы свет не ў радасць  
У гэтай страшнай кругаверці –  
Непрыкаянная старасць  
Тут яна страшней ад смерці...

Адзінокая хаціна,  
Ганак, побач плот гарбаты.  
Край, шляхі і пуцявіны,  
Хіба нехта табе рады...

*Перевод Натальи Чакун*

## ВЕРШЫ ПРА ШЧАСЦЕ

*(Стихи о счастье)*

Палынны водар і крапіўны,  
Снуюць над стромаю стрыжы.  
Стаю я, як ніхто, шчаслівы  
Каля падсохлае мяжы.

Папрацаваў я тут з ахвотай –  
Барозды ў садзе праляглі.  
Паліў я іх уласным потам,  
Як ўсе працаўнікі зямлі.

І бульба чыстая, без зелля,  
І сена роўныя стажкі...  
Канечне, я змарыўся вельмі,  
Ды апетыт ого, які!

Тут у мяне ўсяго даволі  
Для цела, нават для душы –  
Гуркоў і морквы поўна поле,  
Збірай і да стала спяшы...

Усё добра, вечарам у хаце,  
У цішы, пры лямпавым святле  
Я напішу радкі пра шчасце,  
А гэта значыць – пра сябе!

*Перевод Натальи Чакун*



## Кудрявцева Татьяна Владимировна, г. Рига, Латвия

Родилась 12 февраля 1959 года в городе Риге. Пишет и переводит стихи на латышском и русском языках. В 2007 году окончила факультет психологии в Балтийской Международной Академии (магистр); в 2019 году в Латвийском Университете получила квалификацию дошкольного учителя. В 1970–80-х гг. являлась членом литобъединений «Бриз» (рук. Леонид Медведовский) и «Буревестник» (рук. Лев Прозоровский), публикуя свои стихи в печатных изданиях «Латвийский моряк», «Рыбак Латвии». В 1990–2000-х годах публиковалась в печатных изданиях «Панорама Латвии», «Голос Риги», «Юрмала», «7 пятниц», на веб-ресурсах. В середине 90-х создала экспериментальные пособия в стихах для занятий с детьми дошкольного и школьного возраста в студиях художественного чтения. В 1998 г. состоялась презентация авторского альбома «Коктейль из грёз» с поддержкой представителей латвийских продюсерских центров «С&А», «SHOW IMPEX», ТВ-компаний «Мираж», «Доброе утро», печатного издания «7 пятниц».

### **С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК**

#### **ТАНЕЦ ПАЧУЦЦЯЎ**

*(Танец чувств)*

Ад цеплыні тваёй душы  
Алею...  
Ледзь-ледзь павольней дыхай,  
Смялей...  
У адно дыханне два зліліся  
Падобны...  
Струіцца мяккі шоўк валос  
Па скуры патопам...

Злучаем кісці рук  
І пальцы  
Шчыльней сціскаем вузкі круг –  
У танцы...  
І заміраю я на міг  
У захапленні...  
Твой пульса рытм ва мне ўзнік,  
Скасаваўшы імгненна  
Зарокі, дадзеныя мары  
Нявіннай...  
І ліюцца пачуцці ў галізне  
Лавінай...  
Не ўтаймаваць хвалю яе  
Патока...  
І я патанаю ў яе палоне....  
Ад току  
Тваіх палаючых бляскам вачэй  
Нямею....  
Ды страсць яшчэ не ўлеглася...  
Не смею  
Дыханнем рэзкім рытм змяніць  
Набліжэння...  
Парваўшы выпадкова да пачуццяў нітку  
Збліжэння...

*Перевод Тамары Крюченко*



**Кузнецова Инна Владимировна,  
ст. Обливская, Ростовская область, РФ**

Родилась 22 апреля 1978 года в глубинке Украины. Окончила филологический факультет педагогического колледжа им. М. А. Шолохова. В настоящее время – гидрометеонаблюдатель Росгидрометцентра Ростовской области станицы Обливской, где и проживает. Член Международного Союза писателей и мастеров искусств, участник, дипломант, финалист, лауреат международных литературных фестивалей и конкурсов: «Берега дружбы», «Кладезь талантов», «Литературные дожинки», «Листья дуба», «Кубок мира по русской поэзии». Публиковалась в районной газете «Авангард», в альманахе «Донская глубинка», в альманахе Новомосковского литературного объединения, в сборниках фестивалей-конкурсов. Фотохудожник, автор персональных и областных фотовыставок. Мастер декоративно-прикладного искусства.

***С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК***

**УВЕРХ!**

***(Вверх!)***

Сілу адчуўшы расці, імкнецца ўверх,  
Скрозь черні тоўшчы зямлі, б'ецца парастак,  
Як быццам спяшае адчуць, што божага гневу пазбег,  
І сонцу насустрач ускрыкнуць: «Я выжыў! Я ўстаў!  
Я доўга цягнуўся скрозь прэсны зусім саланец!  
Скрозь веснія воды і скрозь ледзяную браню,  
І часта здавалася, вось-вось наступіць канец...  
Ды верыш ці, сонейка, у тым я зямлю не віну!»  
Як часта здаецца ў цяжкасцях «не па плячу»,  
Шчырых старанняў, аднак, не прыклаўшы заўжды.  
А розумам варта адчуць, што «Да сонца! Да свету лячу!  
Я доўга і шчыра стараўся! Я так хачу жыць!»

***Перевод Тамары Крюченко***

## АГУЛЬНАЯ СПОВЕДЗЬ

*(Общая исповедь)*

Я зайду ціха ў храм, як у пачатку дарогі  
Кожны заходзіць спалохана-нясмела.  
Усіх грахоў караван паўтарыўшы разоў многа,  
Пад архангелам стану ўбаку няўмела.  
А пад купалам свечка чыясьці курэла,  
То патухнуць, то ўспыхнуць старалася.  
Чутна чыюсь малітву, што горача ляцела,  
На каленцах смуткуючы, каючыся.  
Сонца прамень з ваконца пырсне бляскам у вочы  
Надакучліва – ласкавым светам.  
Ведаў бы ён, колькі мне расказаць хочацца,  
Распальваючыся ад болю пры гэтым.  
А пад купалам чыясьці ўсё тая ж свечка  
Шчодрыла цяпло сваё ярка...  
Хто шаптаў споведзь, а хтосьці крычаў аб нечым,  
Хтосьці каляўся ціха і плакаў.  
Устаўшы з каленцаў, ля распяцця замружыўшы вочы,  
Ціха прамоўлю: «Бацюшка, каюся...»  
Бог жа ўсё бачыў тое, што змагла я сказаць ойчу,  
Ды свечку пагасіць асцерагаўся.

*Перевод Тамары Крюченко*

\*\*\*

*(Предвесеннее послезимье...)*

Перадвесняе паслязім'е,  
Хоць хваравіта, ды прыгожа,  
І вясна, набіраючы сілу,  
Гоніць стары люты нягожы  
З душы, паставы, суставаў,  
Ад хвароб мінулагодніх пазбавіць,  
Быццам Масленіцу спальваючы  
Гоніць старое прэч – не шкода!

*Перевод Тамары Крюченко*

\*\*\*

*(Белые в морозы...)*

Белыя ў марозы  
Клён ды карагач.  
Вецер давіць слёзы.  
Не плач!  
Цяжка па сумётах  
У снегапад ісці.  
Зноўку на работу  
К сямі.  
У дождж, завею, вецер,  
У палкай летняй гарачыні  
Цяжка гідрамету.  
Не ный!  
Нават у маркоце  
Ёсць свае плюсы.  
Прыглядзіся, годзе!  
Глядзі!  
Прыгажосць світанку,  
Ліставей у імгле.  
Толькі я вітаю,  
Удаецца мне!  
Ценьканне сініцы,  
Пошчак салаўя,  
Чую заўжды першай  
Толькі я!

*Перевод Тамары Крюченко*

\*\*\*

*(Вновь дымка серая с утра заполонила...)*

Зноў дымка шэрая зранку апанавала,  
Цягучай сырасцю дарогі сілкавала,  
І мерзнуць чырвоныя плады горкай рабіны,  
Тугою сады і нават думкі наталіла,  
Ляніва патанаюць, аручы смутку халепу,  
Ліць слёзы не перашкаджае ім паўднёвы вецер,  
Сваёю аксамітнай рукою нагадваючы лета,  
А заўтра новы шэры дзень узыйдзе над стэпам.

*Перевод Тамары Крюченко*

## **ВЕЮЦЬ ВЯТРЫ**

*(Веют ветры)*

Веюць, пахвілінна вятры веюць,  
З ясна неба ярка свеціць сонца.  
Дзесьці чуюцца народныя напевы,  
Скразняком даносяцца ў ваконца.  
Дон блішчыць гладдзю срабрыстай.  
У галінкавую глыбіню шпак скачыць...  
У гэты дзень і радасны, і чысты  
Лета пасяліцца ў стэпе хоча.  
Лета хоча авалодаць лісцем,  
З восені што паміж дрэў наўкол.  
У таполяў ценю й пад сасной імглістай  
Травянога зеля прастор.  
Вецярок заціх. Замоўклі птушкі.  
Ледзь чуцен хваль зрэчас прыбой.  
А аблокі нібы твары гушкаюць...  
Твары тых, хто побач быў вясной.

*Перевод Тамары Крюченко*

\*\*\*

*(Кто-то снова прогнал весну...)*

Хтосьці зноўку прагнаў вясну,  
Злосным выем пужаючы птушак,  
Прыказаў і галінкам заснуць,  
У морак схваў дзясяткі твараў-душаў,  
Што імчаць, надвор'е клянучь,  
Скрозь слепячы апошні снег,  
Забыўшы ў мітусні дню,  
Што завая толькі зімы абярэг.  
Што на кожны сезон свой спакой,  
Свая навальніца, непагадзь і штыль.  
І, змяняючы свой почарк парой,  
Не змяняюць сезоны свой стыль.

*Перевод Тамары Крюченко*

\*\*\*

*(А давайте вместе вспомним лето!..)*

А давайте разам згадаем лета!  
Блакітны бяздонны небазвод,  
Сонечных зайчыкаў карагод  
Водбліскам іскрыстага свету  
Па гуллівай рэчачцы цячэ,  
У крыніцах таньчыць і пяе!  
На палях чэрвеньскім днём сагрэта  
Золата пшаніцы. І расце  
Між калоссяў дзівосны васілёк,  
Мак духмяны тут ківае ветру,  
Пунсовы, быццам сонца на світанні,  
Яркі і загадкавы здалёк.

*Перевод Тамары Крюченко*

## ЧЫЕ СЛЯДЫ НА БЕРАЗЕ?

*(Чьи следы на берегу?)*

Чые на беразе сляды?  
Лапкі вутак ля вады,  
Прапоўз паволі смоўж,  
Гнуткі след пакінуў уздоўж.  
Піць праходзіла лісяня,  
Перад ім жарабяня:  
За сабой вяло цялятак,  
Хоча піць і гэты статак.  
Круглымі капыткамі  
Сляды птушыныя тапталі:  
Кіпцюрочки вераб'я,  
Зграйкі соек, варання,  
Не злічыць – колькі ўсіх,  
Адшукаць патрэбна іх.  
Азірнуліся... Што за дзіва?  
Гэта дзеткі тут хадзілі!  
Маленькімі ножкамі  
Затапталі ўсе дарожкі!

*Перевод Тамары Крюченко*

## НА КАРАНЦІНЕ

*(На карантине)*

Не, свет не створаны для зямлян  
Адзіных на свеце!  
Свет гэты для прыроды дан,  
Для жыўнасці, для суквеццяў!  
Для нас нечакана зусім  
Зваліліся ўсе напасці  
Забарон, дзён мітусні,  
Хваравітых злашчасцяў...  
Наракаем на замкнёны круг,

У сценах самотнасць!  
Ды не заўважылі: наўкруг  
Змянілася мода...  
Зусім кароткі час прайшоў,  
Свет стаў жыць без чалавека!  
І новых птушыных галасоў,  
Чаго не было паўвека!  
Уздоўж усіх берагоў на нераст  
Без страху пльвуць рыбы!  
І слядоў дзіўных безліч  
Раптам з'явілася... Мы б...  
Мы ўсё наўкруг разбураем!  
Як бытта ўласнікі...  
Чым не даражым, губляем,  
Каранціну падвяргаем, няшчаснікі...

*Перевод Тамары Крюченко*

\*\*\*

*(Введливим смогом сгоревшей травы...)*

Уедлівым дымам згарэлай травы прасачылася ў стэп восень.  
Галінкі, стамлёныя зелень захоўваць, намагаюцца лісце –  
вобзем.  
Паветра пранізана сумам над рэчкай, што ціхамірнасці  
поўная.  
Сэрца ўсё просіць мірыцца з табою, пачуцці – пяшчотнасці  
роўныя...  
Я так прасіла цябе не маўчаць, не кідаць у невядомасці.  
У сцяну глухую стукацца без сэнсу і вернасці няма моцы.  
Я закрываю сябе. Няхай мары, і няхай розум апрытомнеюць.  
Не, не стэп дагарае зноўку... Тлеюць нябачныя пачуцці і  
эмоцыі...

*Перевод Тамары Крюченко*

**Лопатина Татьяна Евгеньевна,  
г. Армавир, Краснодарский край, РФ**



Родилась 24 ноября 1968 г. в г. Новокубанске. Стихи начала писать ещё в детстве. Окончила филологический факультет Института русской и иностранной филологии Армавирского государственного педагогического университета. Сейчас руководитель Театра народного танца «Тахтиб» и художественный руководитель Арт-студии «Ассель» (Городской дворец культуры, г. Армавир), постановщик шоу-программ. Является членом литературного объединения при Южнорусской литературоведческой школе (АГПУ), состоит в «Объединении поэзии», «Объединении любителей зарубежной литературы» при Армавирском государственном педагогическом университете. Публикует стихи и прозу в различных поэтических сборниках. Имеет награды за авторское исполнение стихов на фестивалях. Стихи вошли в Антологию Кубанской Поэзии.

***С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК***

\*\*\*

*(Луна качает головой...)*

Месяц ківае галавой...  
Там, дзе ўсход ужо іскрыцца,  
Мігцяць у карунках аканіцы  
І жарты выдае прыбой.

Даўжэй святочных там стагоддзяў,  
На скрыжаванні кніг старых  
У вытанчаным карагодзе  
Каханне робіць першы ўздых.

*Перевод Натальи Чакун*

## РУСЬ

*(Русь)*

Белая, бярозавая Русь,  
Тонкі стан, сукенка ва ўзорах.  
Ёсць Расія. Я сюды вярнуся  
З вераю, любоўю, як учора.

Мне насустрач Руская вясна,  
І цалуе ласкава Расія.  
Паглядае сонейкам яна,  
Радасна, як маці, як Айчына.

Я вярнуся к гэтай сіняве,  
Прабягу лужкамі і палямі.  
Падляціць Русь птушкай да мяне  
І абдыме тонкімі крыламі.

*Перевод Натальи Чакун*

## РАНІЦА

*(Утро)*

Неба тонкаю папонай  
Разгараецца зара.  
Русь наезнічай ўдалою  
Зноў узлятае на каня.  
Снежны голас у чыстым полі  
На зары малюе смех.  
Русь – бязвінна і прывольна –  
Сонца мерае даспех.

*Перевод Натальи Чакун*

## МАЙ

(*Май*)

Зыркi, яркi велiкодны май.  
Зноў iдзе шаснаццаты год.  
Я люблю цябе, родны край,  
Мой вялiкi сэрцам народ.

Распусцiўся ў косах бяроз  
Вецер пошчакамі салаўя.  
Слава ўзносіцца да нябёс  
Пра цябе, Расiя мая.

Колькi былей i баек, глядзi,  
Пра цябе, мой саборны край!  
Колькi светлых вакол людзей,  
Колькi шчырых: «Люблю! Чакай!»

Чуеш песню, Радзiма? Табе  
Я спяваю яе ў палях.  
Вобраз твой у сэрцы жыве,  
Тут Святая мая зямля.

*Перевод Натальи Чакун*

**ЗБОКУ ВЕЦЕР**  
*(Стороною ветер)*

Збоку вецер абгінае плаўні,  
Аплятае неба соннай філігранню.  
І смуга ружовіцца зімняга падлеска,  
Спіць пад снегам поле, як у саборы фрэска.

Захутаны рэкі срэбрамі акладаў,  
Праваслаўным землям сніцца веры праўда.  
На руках Расіі спіць Кубань-ікона,  
Раніцы чакае, светлых перазвонаў.

А калі ж асана ля царквы пальецца,  
Дзіўнымі вачыма Маці ўсміхнецца.  
І міром насычацца слёзы вачэй нябесных,  
І людскія справы, і паданняў песні.

Сілаю зазьяе Маці Праблагая.  
Затрубіць Архангел: «Русь – зямля Святая!»  
І асвеціць твары словам светла свежым,  
А Кубань-ікона абароніць межы.

*Перевод Натальи Чакун*

**Медникова (Усманова) Ирина,  
п. Бегичевский, Богородицкий р-н,  
Тульская область, РФ**



Член Богородицкого литературного объединения БЛОК. Родилась в деревне Балахна Богородицкого района Тульской области. Окончила БТЭП в городе Богородицке. Замужем, два сына, трое внуков. Пишу с детства, самоучка. Люблю всей душой Россию и свой народ.

***С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК***

\*\*\*

*(Сколько дней мне отмерено...)*

Колькі дзён мне адмерана,  
Мне не скажа ніхто.  
Мной пасаджана дрэва,  
Зношана паліто.  
Сталі дзеці дарослымі,  
Ёсць унукі ў мяне,  
Сталі белымі косы –  
І не лётаю ў сне...  
У мяне ўсё збылося,  
Ні пра што не тужу...  
І варэнне ўдалося  
І шкарпэткі вяжу.  
Я люблю і любімая,  
Што яшчэ мне жадаць?  
Па-жаночы шчаслівая,  
Я шчаслівая маці.  
...Колькі дзён мне адмерана,  
Мне не скажа ніхто.

*Перевод Нины Шкляровой*

\*\*\*

*(Вдруг накатит тоска...)*

Як накаціць туга і ў адчай  
Нумар твой набяру, гучна крыкну:  
– Разумееш, сумую, чакаю,  
Без цябе аніак не прывыкну!  
– Прашапчу я:  
Вяртайся, каханы,  
Сыдзе хай непамерны твой гонар,  
Ім паранены, ім і сагнаны,  
А мяне цісне цяжкае гора.  
І лістота вакол залатая  
Зацярушыць прастору адчаю,  
Скажа ціха:  
– Даруй, адлятаю...  
Як і ты, і люблю, і чакаю...

*Перевод Нины Шкляровой*

\*\*\*

*(Пришла осенняя пора...)*

А вось і восень ля акна:  
Струменяць вершы, льецца проза –  
Прадвеснікі снягоў, маразоў,  
Вятроў халодных да відна...  
Кастрычнік свеціць галізной,  
І серабрыстымі дажджамі,  
І перапрэлымі грыбамі,  
І нівай, колісь, залатой,  
Апалай дыхаю лістотай,  
Травы завялаю настоем  
І п'ю паветра ўсёй істотай  
З халодным сонцам і напоем.

*Перевод Нины Шкляровой*

\*\*\*

*(В чайнике вода...)*

У чайніку вада... у зграбным кубку  
З чорнай кавай, тоне паняверка,  
І ў табою спісаных паперках,  
І ў пакінутых нядбайна рэчах,  
Дзе захоўвалася прыгажосць, дарэчы, –  
Пустэча...  
Пуста і ў душы, у словах, пісьмах,  
І ў адносінах на зломе дня...  
І ў дажджах, чырвона-жоўтым лісці,  
Што карункамі на плот павіслі,  
Там, дзе панавала мітусня –  
Хлусня.  
Пустата ўва мне, ў чаканні цуда...  
Ў небе, дзе аголеная вечнасць,  
Дзе аблогі сыплюцца, як пудра,  
У бясконцым сінім перламутры...  
Мудра паўтараць:  
– Яшчэ не вечар!.. Спрэчна.  
Пустэча...

*Перевод Нины Шкляровой*

\*\*\*

*(Я волну тебя...)*

Я хвалюю цябе... я на хвалі сама...  
Нашы стрэчы з табой, як імгненне у цішы...  
Вось і лета прайшло... восень... хутка зіма...  
Не пра тое кажу... ты жанаты, між іншым...  
Ты хвалюеш мяне... ты хвалюешся сам...  
Разарваць... ну, ніяк, гэты вузел таропка...  
Як не бачыць цябе... як не бачыцца нам...  
Толькі кропкі... працяжнік... пасяродку шматкроп'яў...

*Перевод Нины Шкляровой*

\*\*\*

*(Защити от холодных ветров...)*

Барані ад халодных вятроў,  
Ад пранізлівай хмары і сцюжы,  
Ад хлусні, што не станеш мне сужаным,  
Ад агню, што шугае кастром!  
І ад здрады нас абарані,  
Ад руціны, ад кулі, праказы,  
Да смяротнай гадзіны мы – разам,  
На зямлі, на вадзе і ў агні!  
І ад непагадзь-скразнякоў,  
Мною звязаны шалік у хаце,  
Хай сагрэе цябе ад снягоў...  
Рыфмаванаю ніткаю слоў  
І ўзорам квадрат у квадраце...

*Перевод Нины Шкляровой*

\*\*\*

*(Не пишу, раскисла, и не пишется...)*

Не пішу, раскісла і не пішацца...  
Дзіўная на вуліцы зіма.  
То мяце, то капяжы, то жыжыца,  
Ладу і ў прыродзе штось няма.  
То настрой адхлыне, то натхненне,  
То забуду верш, а то і ўсе...  
Парадзела наша пакаленне,  
І збялелі скроні пакрысе.  
Абыякава снуюць мінакі,  
Дзіўная знадворку валтузня.  
Розныя бываем мы, аднак... і –  
У прыродзе гэтак – мітусня!

*Перевод Нины Шкляровой*

**Мишина Наталья Викторовна,  
г. Брянск, РФ**



Родилась 3 августа 1980 года в г. Брянске. Окончила Брянский государственный университет имени академика И. Г. Петровского и Московский педагогический государственный университет, оба – с отличием. Член Союза писателей России. Член Союза писателей Союзного государства. Член Правления Брянской областной общественной писательской организации. Учитель-логопед высшей категории. Победитель и призёр региональных и международных литературных конкурсов. Автор книги стихотворений «Поиски героя» и логопедической методички для занятий с детьми «Давай раскрасим радугу!». Стихи публиковались в альманахах и коллективных сборниках. В 2018 году награждена премией В.И. Нарбута «Пять хлебов» (Украина) и Почётной грамотой Союза писателей России.

***С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК***

**КАМІЗЭЛЬКА  
(Безрукавка)**

Да свята мама некалі звязала  
Мне камізэльку з лёгкасцю святла.  
І гэта рэч мне абярэгам стала,  
Як скарбніца душэўнага цяпла.  
Халодным вечарам, калі трывожна,  
Скрабуць па сэрцы коткі і каты.  
А я ў карунках шарсцяных прыгожих...  
Бы колцам ахаваная святым.  
Схаваюся, бы ў дарагіх мутонах...  
І абуджуся і зашчабячу,  
Як птушачка, сагрэтая ў далонях!  
І болей анічога не хачу!

***Перевод Виктории Смолко***

## МАЛІТВА БАГАРОДЗІЦЫ

*(Молитва Богородице)*

Наша Заступніца, Божая Маці!  
Молімся моцна Табе!  
Цяжка салдатам рускім трымацца  
З поганню ў той барацьбе.

Дзева Прачыстая, светлая, мілая,  
Нашых дадому вяртай!  
Рускіх рабят надзялі добрай сілаю,  
І пад Пакровам схавай!

Штаб і акопы, мясціны для бітвы  
Ты абыдзі, асвяці.  
Воінам нашым дай зброю малітвы,  
Дай ім застацца ў жыцці!

Вязням, параненым веру глыбокую  
З мірнага неба пашлі.  
Каб ад чужога, ад краю далёкага  
Шлях да Радзімы знайшлі.

Людзі данецкія, людзі луганскія  
Просьяць апекі Тваёй!  
Будзем адзіным народам славянскім!  
Дружнай вялікай сям'ёй!

Божая Маці, Непераможная,  
Нам Перамогу нясі!  
Каб пакарылася сіла варожая,  
Дапамажы і ўратуй!

*Перевод Виктории Смолко*

**Нестеренко Дмитрий Анатольевич,  
г. Новомосковск, Тульская область, РФ**



Родился 10 апреля 1989 года в городе Новомосковск Тульской области. Окончил с отличием СШ № 15, затем Новомосковский институт Российского химико-технологического университета. Работал инженером, электромонтажником, мастером.

Поэзией начал увлекаться в 27 лет. С 2016 года является членом Новомосковского литературного объединения. Публиковался в коллективных сборниках и периодической печати. Вышли две авторские книги.

С 2020 года – член Международного Союза писателей и мастеров искусств.

***С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК***

**АПОШНІ ШАНЕЦ**

*(Последний шанс)*

Святочна ў садзе веснавым квітнела,  
Галінастая маладая сліва.  
Пад ёй ледзь-ледзь пчала яшчэ ліпела,  
Танула ціха ў бочцы для паліву.  
Ці кветку не здалела асядлаць?  
А можа быць, напіцца захацела?  
Цярэбіла зноў вадзяную гладзь,  
Слабеючы, маленечкае цела...  
Яе рагуе цёплая рука  
Паціху палец пад яе падклала...  
Відаць, інстынкт, як тут не наракаць...  
Імгненне – і тырчыць са скуры джала!  
Што тут сказаць? Не зробіш тут нічога  
З надзеяй выжыць растаецца зноў  
Пакутніца дыхання ледзянога,  
Амаль уратаваная наноў...

Ва ўсіх, чаго б выпадак ні тварыў,  
Ёсць шанец, хоць і на мільён адзін...  
Не дапаможаш, што б ні гаварыў,  
Такім, хто ўжо  
сябе сам прысудзіў...

*Перевод Елены Никитиной*

## **Я НАРАДЗІЎСЯ Ў КРАСАВІКУ**

*(Я родился в апреле)*

Я нарадзіўся ранняй вясною,  
Гэта пара красавіцкіх прыгод,  
Калі прачынаецца птаства лясное,  
Свой пачынае рака крыгаход.  
Снежная коўдра паціху спаўзае  
І адкрывае лугі і палі,  
Ну, а калі журавы прылятаюць,  
То настае засяванне раллі.  
І на прастор, неабсяжны і свежы,  
Што захапляецца шчодро сяўбой,  
Хмары кудлатыя высяцца вежамі  
І напаўзаюць адна за адной.  
І на раней безжыццёвых прасторах,  
Дзе рунь расчэсвае ветрык жывы,  
Ясна даносіцца шоўкавы шоргат  
Свежай смарагдавай тонкай ліствы.  
Добраму люду аднолькава рада,  
Не абмінае традыцый яна  
І пад навесам квітнеючым сада  
Зноўку прымае гасцінна вясна.  
Нават калі часам і засмучала,  
Цалкам я задаволены ёй:  
Змалку жыццё маё аберагала  
І ўсім вядома, не толькі маё.

*Перевод Елены Никитиной*

## РАДЗІМА

(Родина)

Чым жывеш, Радзіма прадзедаў?  
Справы як твайго жытла?  
Ты аддана і прададзена  
На сваім вяку была.  
Наляталі хмары чорныя,  
За бядой ішла бяда,  
Толькі людзі непакорныя  
Выжывалі заўсягда.  
А Расійскую імперыю,  
Як і Княства ўсёй Русі,  
Люты вораг, крокам змераў,  
Па кавалку адкусіў.  
Ды разбіта і расколата,  
Не згарэць змагла ў агні,  
Дасягнуць сярпом і молатам  
Небывалай вышыні!  
Сваёй славай адурманена,  
Ўсіх цягнула, як магла;  
А цяпер ты зноў паранена,  
Са спіны, і з-за вугла.  
І дзяржаву зноўку лотамі  
Выстаўляюць на таргі,  
Наматалі патрыёты,  
Вакол меж тваіх кругі...  
І фашызм грабае кіпцямі,  
Зноўку Русь губіць заве,  
Але Юда не адмыецца,  
Не адмоліцца ў царкве!  
Не дарэмна было пройдзена  
Праз ваду і праз агні.  
Ты жыві, Радзіма родная!  
Светлы вобраз чысціні.  
Бо адвагі не растрацілі

Твае верныя сыны,  
Ты растопчаш сваіх здраднікаў,  
Скінеш ліха са спіны.  
Сёння ты уся ў расколінах...  
Ды народ такі адзін!  
Яму веліч наканована:  
Мы цябе не аддадзім!

*Перевод Елены Никитиной*

## У ПОШУКАХ

*(В поісках)*

Яна шукала лепшага мужчыну,  
Ні часу не шкада было, ні сіл:  
Не на хоць колькі адшукаць прычыну,  
На сто адсоткаў каб падобны быў!  
Перабірала сотні варыянтаў,  
Знаходзілася некалькі прычын  
Заблакаваць то нос яго, то транты, –  
Не падышоў асобна ні адзін.  
Раптоўна праяцела так юнацтва,  
І маладосць кудысьці уцякла,  
Як раптам лёс пачаў ёй усміхацца –  
Каго чакала, быццам і знайшла!  
Ні часу не шкада ёй, ні клапаў –  
Трымала ідэал яе рука!  
Так і жылі – асобна і самотна:  
Ён ідэальную сабе шукаў...

*Перевод Елены Никитиной*

## КАСЦЁР

(*Костры*)

Я памятаю свет дзяцінства чысты,  
Напоўнены быў смехам кожны двор,  
Мы бегалі па вуліцы цяністай,  
Палілі разам вечарам касцёр.  
Цягалі палкі, голлейка з пасадак,  
Шукалі смецце там, дзе не прайсці!  
Міжволі навялі такі парадак  
Было – і парушынкi не знайсці!  
Прайшлі гады... Раз'ехаліся хлопцы  
Па розных сцежках роднае краіны,  
Двары пустуюць, звонкія бясконца,  
Касцёр заблакаваны без прычыны.  
Пасадку нашу абыйду па краі,  
І смецце, і ламачча, ледзь не плачу...  
Я ў памяці цяпер перабіраю  
Гады былыя вуліцы дзіцячай.  
А нас, сяброў, калісьці блізкіх самых  
З яе развеяў жыццяў ураган,  
І ў душах вырасталі горы хламу,  
Як і на вуліцы цяпер, бур'ян.  
Але калі б мой лёс не паскупіўся  
Сабраць, каго не бачыў я з тых пор,..  
З таго, што ў сэрцы назбіралі – ўзвіўся б  
У неба дружбы нашае касцёр!

*Перевод Елены Никитиной*

## ПАДОБНА ПАВЕТРАНАМУ ЗМЕЮ

*(Подобно воздушному змею)*

Мы пускалі па ветру змея  
У дзяцінстве, на лузе густым:  
То ад радасці быццам нямелі,  
То гурбою крычалі пры тым.  
І засвоілі ісціну дзеці,  
Хаця ўсё ж зразумець не маглі,  
Што як толькі скончыцца вецер,  
Не падымецца змей ад зямлі.  
Усё той жа прыгожы, вялікі,  
Але ўсё ж нерухома ляжыць,  
Ён не чэрпае сілы, бязлікі...  
Не падняцца яму, не ажыць.  
Ды падхоплены ветру патокам,  
Страпянецца, як птушка з-пад хмар  
І ляціць не хвастом і не бокам,  
А да ветру падставіўшы твар.  
Можа быць, калі вецер замоўкне,  
Што ў твар мне настойліва дзьме,  
Буду ціха валяцца без толку,  
На баку, нібы гэты вась змей.  
А сягоння бягу, як умею,  
Пакуль ветру бушуюць патокі,  
І падобна, адважнаму змею,  
Я лячу і лячу ў аблокі.

*Перевод Елены Никитиной*

**Никулина Надежда Николаевна,  
г. Краснодар, РФ**



Родилась в городе Куйбышеве (г. Самара) в 1947 году. После окончания Воронежского лесотехнического института работала в Тамбовской лесоустроительной экспедиции. Затем конструктором в мебельном объединении «Кавказ» г. Краснодара. Ветеран труда. Член литературного объединения «Верность». Член Международной общественной организации Союз писателей и мастеров искусств (МСПМ). Печаталась в девяти коллективных поэтических сборниках. Лауреат Кубанского православного фестиваля авторской песни «Величай, душе моя» (2012, 2013, 2017); лауреат первого православного фестиваля-конкурса «Солнце правды» (2017 г.); лауреат ежегодных краевых поэтических конкурсов, финалист V Литературного фестиваля-конкурса «Поэзия русского слова» (г. Анапа, 2020) и многих других.

**С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК**

**ЛЯ КАМІНА**

*(У каміна)*

Месячык гарэзай мілым  
Зазірне ў маё ваконца,  
Чуллівыя разбудзіць сілы  
Ён у душы маёй бясконца.

Зіма... І дзесьці завіруха,  
Мароз са світай ходзіць чынна.  
Прыемна, мілая сяброўка,  
Рамансы слухаць ля каміна.

Тут прыцемак, мігаюць свечкі,  
Акорды музыкі лагоднай.  
І ўздрыгваюць прыемна плечы  
Ад успамінаў тых цудоўных.

*Перевод Виктора Курловича*

## МАМІНА ВІШНЯ

(*Мамина вишня*)

Туліцца вёска ўздоўж вузенькай рэчкі,  
Там гады маладыя прабеглі ў снягах.  
Канькі-скараходы, коні, вуздэчкі...  
Ды хвалі чаромхі па яе берагах.

Там маміна вішня расце пад аконцам,  
Снягамі прыкрытая ў час доўгіх зім.  
Пад месяцам йскрацца сняжынкі бясконца.  
Я ўсё берагу гэта ў сэрцы сваім.

Чародкай вясёлай сяброўкі спяшалі  
На танцы, спатканні нярэдка тады.  
Як зоркі на небе, вяснушкі міргалі.  
І месяц з усмешкай глядзеў малады.

Вясною пачнуць распускацца лісточкі,  
І вішня ўпрыгожыць акругу сабой.  
Ах мамачка, мама ўлюбёная дочка  
Падзеліцца тайнай сардэчнай з табой!

А вішні пад громаў гулы ўсё спелі –  
Прадвеснікі новых жыццёвых турбот.  
А ганак наш неяк сваты прыглядзелі!  
І вішні вясельны ўпрыгожылі торт!

*Перевод Виктора Курловича*

## ПАМ'ЯЦЬ

*(Память)*

Вельмі шмат тут яшчэ  
Невядомых салдат,  
Што знайшлі свой спакой,  
Пад зямлёю ляжаць.

Там пад зоркай адной  
Спачывае іх прах.  
Ты хвілінку пастой  
ЛЯ яго «на часах».

Можа тут ён ляжыць,  
Той сваяк дальні мой...  
Ведай – помнім цябе,  
Ты – Расіі герой!

І ўжо зорцы не ззяць  
У цябе на грудзях –  
Можа ў небе яна,  
Твой не скончыўся шлях.

Кветкі я прынясла,  
Пакланюся яму...  
Як расінка, сляза  
Ціха ўпала ў траву.

*Перевод Виктора Курловича*



**Поколода Наталья Алексеевна,  
ст. Родниковская, Курганинский р-н,  
Краснодарский край, РФ**

Родилась 27.09.1968 г. в станице Родниковской Курганинского района Краснодарского края, где и проживает. Стихи пишет с 16 лет. Окончила филологический факультет, отделение журналистики Адыгейского государственного университета. С 2005 г. является членом Российского Союза профессиональных литераторов. Стихи печатались во многих коллективных сборниках, журналах и на страницах районных и краевых газет. Постоянный автор журнала «Мозаика юга». Многие стихи положены на музыку композиторами. Лауреат и дипломант всероссийских и краевых литературных фестивалей и конкурсов. В 2020 г. изданы книги стихов «Родные мои земли» и «Исповедальная душа». В декабре 2001 г. принята в Международный Союз писателей и мастеров искусств.

***С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК***

**РАСИЯ  
(Россия)**

Ціш, роўнядзь, тайна сілы...  
Бязмежжа белі – снег.  
Імя табе – Расія,  
Святыня ты на век.  
Страчаюць зоркі ў німбах  
Зіхценнем трапяткім.  
Пад покрывам ты, нібы,  
Пад светам залатым.  
Паданняў далеч, сіні,  
Народная мальба.  
Ты ведаў скарб, Расія,  
Вялікая мая.

*Перевод Надежды Солейко*

## ГЕОРГІЯ СТУЖКА

*(Георгиевская лента)*

Па вуліцы хлопчык гуляе сур'ёзны,  
Шматок перамогі нясе на грудзях.  
Заціснулі горла мне радасці слёзы,  
Дзвянтага мая было ўжо на днях.

Георгія стужка – успамін запавета.  
Падзяка табе, невядомы герой.  
Шануй перамогу, як спадчыну дзеда.  
Дазволь мне, дзіця, ганарыцца табой.

*Перевод Надежды Солейко*

## БЯРЭЗІНАВЫ РАЙ

*(В окружении берёз)*

Я зайшла ў бязважкасць цені,  
У бярэзінавы рай.  
Высь – цнатлівае сумленне,  
Мір анёлаў – хоць кранай.

Подых іх – душы празрыстасць,  
Быццам я сярод планет.  
На карункавых галінках  
Дражніць вечар цьмяны свет.

Спозненай вясны абдымкі,  
Пацалункі – да дрыгот.  
Я паветранай часцінкай  
Стала, збегшы ад турбот.

*Перевод Надежды Солейко*

## ПРАСВЯТЛЕННЕ (Просветленье)

Выйду з дому ціхай ноччу,  
Сон маленню я аддам.  
Прасвятленне тут не збочыць,  
Гэта мой бязмежны храм.

Патаемнае прычасце –  
Блікі зорак, Бог і ты...  
Мітусні сціхаюць жарсці  
І наводзяцца масты.

Ноччу ў покрыве сусвету  
Млечны шлях, як амафор,  
Там сузорныя букеты,  
Херувімаў дзіўны хор.

Рукі цягнуцца міжволі,  
Струны – з неба да душы  
Месяц, нібы сподак з маннай  
Ноч падаць табе спяшыць.

І прыходзіць прасвятленне,  
Нараджаюцца радкі,  
Уваскрэслыя маленнем,  
Лёгка, як матылькі.

*Перевод Надежды Солейко*

**Острых Елена Фёдоровна,  
г. Новокузнецк, Кемеровская  
область, РФ**



Родилась 13 августа 1982 года в Новокузнецке. Победитель всероссийского конкурса народной поэзии «Искренне, мы!» (2015, изд-во АСТ), финалист и дипломант IV Международного молодёжного фестиваля-конкурса поэзии и поэтических переводов «Берега дружбы» (2019), член Международного Союза писателей и мастеров искусств. Руководитель городского литературного объединения «ЛиТерра» при библиотеке им. Н. В. Гоголя, г. Новокузнецк. Автор двух поэтических книг.

**С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК**

\*\*\*

*(Эта бездонная полночь душу на пальцах растягивает...)*

Гэта бяздонная поўнач душы на пальцах рас-  
цягвае.

У чарнаце пустынной месяц пануры панік.  
Змрочнае вока віру не напаўняе адвагаю,  
Злосці агонь халодны, немы адчаю крык.

Дно ў мітусні бязбожнай – неба ў клетку.  
Час прычакання шчасця доўгі, нібы жыццё.  
Вакол пазнакі растаўлены – яны як сведкі,  
Шчасце маё недзе кружыць...  
Колецца зорак асцё.

*Перевод Ольги Шпаковой*

\*\*\*

*(Зелёные верхушки сосен...)*

Зялёныя верхавіны соснаў  
У самы блакіт узвіліся.  
Не лічаць вёснаў,  
не чакаюць няміласці.  
На кожнай галінцы  
па шчыльнаму воблаку  
дарагому, адзінаму...  
У ясным, высокім полі  
ні аблачыны няма  
клін жураўліны ляціць  
па сцежках спатоленых  
шле ціхі кліч ім вясна –  
Сосны вітаюцца.

*Перевод Ольги Шпаковой*

\*\*\*

*(Свежесть раннего утра...)*

Свежасць ранняй раніцы  
пасля сумненняў,  
Дочкі гнеўнай залевы сонныя  
з даху крадуцца, заліваючы парэнчы.  
Адусюль рух і прабуджэнне,  
Што б там ні было калісь,  
дарэчы, я жывая гэтай памяццю,  
згодна з прыродай,  
не так важна што было,  
важна, што ёсць.

*Перевод Ольги Шпаковой*

**Пенюкова Ирина Валентиновна,  
г. Брянск, РФ**



Родилась 2 сентября 1974 года в городе Новозыбкове Брянской области в семье врачей. Окончила Смоленскую государственную медицинскую академию, Литературный институт им. А. М. Горького (Москва), Академию государственной службы при президенте РФ (Москва), с красным дипломом. С 2020 года – заведующая отделением паллиативной медицинской помощи на базе ГБУЗ «Выгоничская ЦРБ». Кандидат филологических наук. Имеет свыше сорока опубликованных научных работ. Является автором более 2000 стихотворений и многочисленных песен на свои стихи, а также поэтических переводов с ряда европейских языков (белорусского, болгарского, сербского, немецкого, украинского и др.). Председатель Правления Брянской областной писательской организации СП РФ, руководитель семинара поэзии. Член Союза журналистов России.

Член Международного Союза писателей и деятелей искусств.  
Живёт в Брянске (Россия).

***С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК***

\*\*\*

*(Светились мягко ризы Приснодевы...)*

Зіхцелі мякка рызы Прыснадзевы.  
Заціхлы храм, і дзесьці ля Крыжа  
Малітваў простых вечаровых спевы  
Шапталі вусны, голас ледзь дрыжаў.

Ружанец дрынкаў. Карацей рабіўся.  
Пахучым воскам свечка аплыла.  
Як раптам той, хто моліцца, забыўся:  
«За што цяжкую долю нам паслаў?!»

І змоўк, стрымаў душы збалелай пугы.  
Цяплынь лілася з рызы залатой:  
«Як толькі вы разлюбіце пакуты,  
Расія перастане быць Святой...»

*Перевод Людмилы Кебич*

\*\*\*

*(Скоро день как не смолкают споры...)*

Хутка дзень як не змаўкаюць спрэчкі –  
Век у вёсцы цудаў не было!  
На старым саборы каля рэчкі  
Крыж узняўся – асяніў сяло.

І сцвярджаць надумала старэча,  
Што той крыж на купал усцягнуў  
Бомж мясцовы. «Гэта ты, галеча?  
Ты напраўду?» Адказаў ён: «Ну...»

«Набрахаў Ванюта, відавочна?  
Гэта ж глянь, якая вышыня!..»  
А ён кажа: «Сон прысніўся ноччу,  
Што на храме ў нас крыжа няма».

І рвануўшы ў цёмны пыл бур'яну,  
Мармытаў сабе пад нос бядак:  
«Як нап'юся – дык дурны і п'яны,  
А заб'юся – дык хоць не за так!..»

Потым як мага тужэй, дарэчы,  
Зацягнуў над сэрцам ручнікі.  
Прывязаў сабе той крыж, на плечы  
Ўзняў... Маўчалі мужыкі.

Як ён змог? Адзін? Наверх? Ці чулі?  
Як ён здужаў? Як рашыўся? Як?  
Маніш, хіба?.. Задзяры кашулю!  
Ну а там на ўсю спіну – сіняк.

Не сіняк – агромністая рана...  
Быццам воін, вынішчаў ён зло.  
Так рукою храбрага Івана  
Крыж узнёсся ў неба над сялом.

*Перевод Людмилы Кебич*

### ВОСЕНЬСКИ ЭЦЮД (Осенний этюд)

Парк апусцеў, тут чуцен кожны хруст.  
Ды не панурым стаў ён, проста светлым.  
Вось на зямлі касцёр расцвіў, як куст,  
Лісты з яго галін зрывае вецер.

Адносіць іх у бок таго стаўка,  
Дзе хараство – як трапныя радочки,  
Дзе невад неба, нібы на руках,  
Вада калыша злёгка. І з масточка

Дзяўчо смяецца, кліча лебядзей,  
Акрайчык хлеба крышыць ім патрошку.  
Ды птушка Сірын – шэры верабей  
Ля ног яе смакуе рэшткі-крошкі.

*Перевод Людмилы Кебич*

\*\*\*

*(Вот это памятное место...)*

Вось тое памятнае месца  
З разной альтанкай ля вады,  
Дзе шэры малады маэстра  
Насвістваў на ўсю моц. Тады  
Яшчэ не знаўшыя самоты,  
Імёны напісалі мы...  
Здзічэлы бэз, яго лістота  
Апала ля цвілой сцяны.  
Апырскне сцежкі дожджык кволы –  
Лісцё намоклае ляціць.  
Цямнее. Цень галінкі голай.  
І мне няма куды ісці.

*Перевод Людмилы Кебич*

\*\*\*

*(Древний холм, вековые деревья...)*

Груд стары, векавыя дрэвы,  
Воддаль могількі крыху відаць.  
Пяць хацін-сірацін, бы стрэлы,  
Працінаюць душу – не стрымаць.

Над ракой, пацямнелай і сціплай,  
У нябёсы стары храм імкне.  
Дзесьці лёсы будууюць і вілы,  
Могуць ярка кахаць ці не.

Ну, а тут – рабізна так гулліва,  
Сціпла туліцца да берагоў.  
Неабсяжнае мора разліву –  
Замест пышных мурожных лугоў.

І душа захацела бяспрэчнага –  
Вецер стрэчны лавіць і сваволіць.  
Бо нішто ў гэтым свеце не вечнае,  
Апроч Бога, душы і любові.

*Перевод Людмилы Кебич*

\*\*\*

*(Шумное море, тёплый причал...)*

Мора шумлівае, цёплы прычал.  
Хай гэта будзе лёсу пачаткам –  
Тое, што ты мяне тут сустракаў,  
Тое, што я цябе – Бога пячатка.

Неба, як бездань, гор вышыня.  
Бачыш, як чайкі панесліся ўдалеч?  
Чаек калыша прыбой, цішыня,  
Клічуць яны нас, ды нам не прычаліць.

Яркія, бы каляровыя сны,  
Гонкія блікі, правал і нанова –  
Цёмна-зялёным нефрытам вясны  
Ты – нібы плоццю зрабілася слова.

*Перевод Людмилы Кебич*

\*\*\*

*(Вновь весна на деревне...)*

Зноў на вёсцы вясна. І зноў  
Разлілося па ўсёй шыраце.  
Адлюстроўванне іншых міроў  
Калыхаецца ў гэтай вадзе.

О, святое і сумнае неба!  
Усё зямное прад ім – духта.  
Мне не трэба відовішч і хлеба,  
Толькі лес, толькі гэта вада,

Толькі травы, узгоркі, дарогі –  
Бы старонак раскрытых радкі.  
Распінаць – то забава для многіх.  
Сураспяцца – адзінак ліхіх.

Свет – як храм, і стары, і самотны.  
Ты са Службы пайсці не грашы.  
Проста слухай вясновыя ноты –  
Абнаўленне Сусветнай душы.

*Перевод Людмилы Кебич*

**Перезова Анна Андреевна,  
п. Мостовской, Краснодарский край, РФ**

Родилась 3.11.1980 в г. Нальчике, Республика Кабардино-Балкария. Живёт в п. Мостовском Краснодарского края. Врач-невролог. Автор сборника стихов «Лети-лети, моя любовь». Член псебайского клуба авторской песни и поэзии «Алоус» и международной общественной организации «Союз писателей и мастеров искусств».



**С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК**

**ЯК МНЕ ГОЛАС ТВОЙ САГРЭЦЬ?**

*(Как мне голос твой согреть?)*

Ціхі вечар.  
Свечак мова...  
Зберагчы як, сябар, слова,  
Залатыя пасмы сонца,  
Зорак мудрыя прамовы?  
Як мне голас твой сагрэць,  
І адвесці нас сумець  
На зялёныя прасторы  
Разам з івалгаю пець?  
Там, дзе зараснік рабін,  
Там, дзе ружы і язмін  
Аніколі не марнеюць  
І смяецца клавесін.  
Там і ветры не спяшаць,  
Там, нягоды ўсе – крушняя,  
На маёй ляжыць далоні  
Твая ў промніках душа.

*Перевод Ольги Шпаковой*

**УСІМ, КАГО ЛЮБЛЮ Я**

*(Всем, кого люблю я)*

Нічога не трэба.  
Жыццё – гэта дар

Лістападным срэбрам  
Поўніцца гушчар.  
Душу не трывожыць  
Крык вячэрняй птахі.  
Дрэмле дзень вяльможны  
На высокіх гмахах.  
Вось і на ўзлесках  
Мітусяцца цені,  
Поўня, нібы фрэска  
Ў царстве сноў вясенніх.  
Толькі даль хвалюе  
Скрыпка, не змаўкае.  
Ўсім, каго люблю я,  
Я святла жадаю.

*Перевод Ольги Шпаковой*

**СИЛА НАДЗЕИ**  
(*Сила надежды*)

Ты ў спёку прыходзь, і ў дажджы  
На строму высокую рана-рана.  
Зноў шукаеш, са страхам глядзіш,  
Ветразь мой над сваім акіянам.  
Ты прыходзіш зноўку і зноў,  
А ў акрузе ўсе кпяць фарысеі,  
Хто не ўмее чакаць, не гатоў  
Зразумець сілу гэтай надзеі!  
Падплыву да цябе на зары  
Каб, нарэшце, суняць криватолкі.  
Ветразь, вунь, на маім караблі  
Ён ярчэй за пунсовага шоўку!  
Мы ў цудоўны адправімся шлях,  
Аніхто не пасмее парушыць  
Урачыстасць хвіліны ў грудзях  
Для якой і утвораны душы.

*Перевод Ольги Шпаковой*

## Пикалов Дмитрий Владимирович, г. Ставрополь, РФ



Родился 4 февраля 1974 года, в городе Каспийске (Республика Дагестан).

В 1992 г. перебрался в г. Ставрополь, где живёт и сейчас. Окончил Ставропольский государственный университет по специальности «Учитель истории», а также по специальности «Защита информации», и позже – магистратуру Северо-Кавказского федерального университета по направлению «Реклама и связи с общественностью». Защитил кандидатскую диссертацию по отечественной истории. Сегодня трудится на должности начальника научно-исследовательского управления Ставропольского государственного педагогического института. Автор 3 литературных сборников, множества стихов, коротких рассказов и почти шекспировских пьес.

### *С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК*

\*\*\*

*(В моей крови смешался лес со степью...)*

У маёй крыві змяшаўся лес са стэпам,  
Снягі вяршынь з паводкай рускіх рэк,  
Належу еўразійскаму прастору,  
Дзе дыхае свабодай чалавек.  
Ў маёй крыві здзічэлых траў настой  
Зліваюцца з кумысам і айранам,  
Вясёлага званочка перазвон –  
З калманіем якуцкага шамана.  
Казакаў воля, сабантуй татарскі,  
Курбан-байрам і провады зімы.  
Палёў прывольных рознатраўе  
Тайга і скіфскія ўзгорачкі-чалмы.

*Перевод Татьяны Яцук*

\*\*\*

*(Оставляясь в нашем зоопарке...)*

Застаючыся ў заапарку  
Бясхітрасным прыматам,  
Я веру мудрасці асла  
І вынаходніцтву вамбата.

Што кожны воўк душой харошы,  
А кожная ліса – сумленнасць,  
Што свінні – усе за чысціню,  
Ну, а авечкі ўсе разумны.

Што дрозд свяцейшы за святых,  
Сакрэтаў дзяцел ёсць захоўнік,  
Што заяц – першы з смельчакоў,  
А праўды кракадзіл ахоўнік.

Я бы пакінуў к чорту гэтыя лясы  
І збег бы ў афрыканскую савану,  
Але народжаны прыматам я сярэдняй паласы,  
Судзі тады, спявай Стваральніку асану.

*Перевод Татьяны Яцук*

\*\*\*

*(Любимая, проснись, мы отплываем на Босфор...)*

Каханая, прачніся, адплываем на Басфор,  
Глядзець, як сонца лашчыць мора сіню,  
Іграе пазалотай купалоў і сакавітай зеленню садоў,  
Рухомы, быццам юны ў цырку арлекін.

Быццам праменьчыкі гуляць з вадой мы будзем,  
Па хвалях слізгануўшы з асалодай,  
Далёка так ад шумных гарадоў,  
Адчуўшы ў вачах тваіх Басфору прыроду.

*Перевод Татьяны Яцук*

\*\*\*

*(Скользить с тобой...)*

Лунаць з табой  
Па грэбні хваль буйных  
Сусветам акіянаў жыццяў  
Аж да сканчэння дзён зямных.

І рыфы абыходзячы і мелі,  
Скрозь штыль і шторм  
Удач і паражэнняў  
І вечных рыначных рэформ.

Жыць у табе  
Пірацкім галеонам,  
Плады смакуючы салодка,  
Што дараваны купідонам.

І залпам пушкі кармавой  
Будзіць застылую прыроду,  
І сустракаць сваю зару  
Зімовым тым сонцаваротам.

*Перевод Татьяны Яцук*

\*\*\*

*(Чтобы ощутить 4,5 миллиарда лет...)*

Каб адчуць 4,5 мільярды год,  
Вазьміце шчопцікі пяску марскога,  
Пяску з вяршыняў недасяжных гор  
Сусвету акіяннага, зямнога,

Дзе ў шчопціках таго пяску  
Мае святыя сорок восем?  
Што застанеца там яшчэ ад нас,  
Калі зямельку нашу ўгноім?

Што крыкнуць мне на ўвесь Сусвет?  
І хто пачуе мой шчымлівы крык?  
У жвір пацёртыя вяршыні,  
Што на сцяжынкі сыпле ля акна мужык

*Перевод Татьяны Яцук*

\*\*\*

*(Есть только путь у самурая...)*

Ёсць толькі шлях у самурая,  
І гэты шлях завецца смерць.  
Заспакаенне, перадышка,  
І зноў закружыць кругаверць.

Ёсць толькі шлях у скарабея,  
Каціць перад сабой кусок дзярма.  
І ў гэтым сэнс яго жыцця,  
Ён лічыць, што было ўсё нездарма.

Сюды ёсць шлях, і ёсць туды,  
Пытанне: «Павярнуць куды?»  
А думка муляе адна:  
«Дзе трэці шлях, што выбраў я».

*Перевод Татьяны Яцук*

\*\*\*

*(Нам каждому отмерен срок...)*

*Гасподзь мяне паслаў,  
Космас для яго памераць,  
Зямлю – крокам,  
Неба – думкаю...  
(Румынская народная песня)*

Нам кожнаму прызначан тэрмін  
У павуціне Вечнага Сусвету,  
І плаціць кожны за жыццё ў поўнай меры,  
За жорсткасць і пакуты – праўда гэта.

І кожны, атрымаўшы свой акраец,  
Святы акраец дарагога хлеба,  
У думках: з'есці ці аддаць другому –  
Заўсёды вельмі цяжкая дылема.

У кожнага ў руках святы мандат  
На пропускі ў Рай, а мо і ў Пекла,  
А павярнуць куды – сам вырашай  
Ты кроч смялей, давай.

У кожнага ёсць поспех свой:  
У працы ці ў каханні расцвісці,  
Ды паралельны шлях у нас з табой  
І за жыццё адно два не прайсці.

Калі мой сябар хваляй плыў,  
Калі не эгаістычны ген.  
Ты будзь усім, ты выграў заплыў,  
І дасягнуў спаўна, ты – Дзен.

*Перевод Татьяны Яцук*

\*\*\*

*(Прорвавшись сквозь границы осторожности...)*

Прарваўшыся скрозь межы асцярожнасці  
Кавунамі паспелымі ўраз месяц збіўшы,  
Паветра волі накрамсаўшы лустамі,  
Злавіў марскую хвалю прыгубіўшы.

Калі ўсе мерсіяне знікнуць за бартом,  
А Філька чорт ізноў станцуе гапака,  
Суровым атаманам назірай,  
Як тоне ў сінім моры воблака.

Не напалохаюць ні дыба, ні кат,  
Што навастрыў сякеру на світанні.  
Гуляй народ у час бунтарскі свой  
Назло. І ты не бойся пакаранняў.

Хутчэй туды, дзе зорачка гарыць,  
Любоў і воля – нам дары валхоў,  
Там, пад ракітавым кустом,  
Нам славіць царства казакоў.

*Перевод Татьяны Яцук*

**Плескун Виктор Иванович,  
г. Луганск, ЛНР, РФ**



Родился в 1964 р. в г. Житомире. В 1991 г. окончил естественно-географический факультет Ворошиловградского педагогического института, а в 1997 г. – филологический факультет Луганского государственного педагогического института Восточноукраинского университета. До 2020 г. работал учителем украинского языка и литературы в Пархоменковском учебно-воспитательном комплексе № 30 Краснодонского района. Сейчас на пенсии. Проживает в с. Пархоменко. Участник литературных творческих клубов. С декабря 2022 г. член Межрегионального Союза писателей. Пишет на украинском и русском языках. Автор двух сборников поэзии и соавтор нескольких коллективных сборников. Имеет публикации в районных, областных и республиканских изданиях. Победитель районного конкурса «Проба пера» (2020), участник фестиваля-конкурса поэзии и авторской песни «Муза Новороссии» (2019, 2022).

***С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК***

**БЫВАЙ!**

***(Прощай!)***

За даляглядам знік вагон апошні,  
Гудок спяваў узрушана і годна.  
Данёс твой голас ветра пошум,  
Імгненне гэта як узнагарода.  
Ды горка мне: «Каханы, не чакай!..  
Няма вяртанья, у холадзе пачуцці.  
Снягі з дажджамі паланілі край,  
Ён нашу песню развітальную не чуе».  
Гудок заціх, а рэха даляцела:  
«Навек бывай, ты не шукай мяне!»  
Я зразумеў: няўмысна і няўмела  
Сваё каханне спудзіў як у сне.

***Перевод Виктора Кунцевича***

## ПЕРШАЦВЕТ

*(Первоцвет)*

Мароз стаміўся, дні ярчэюць  
Свет ажывае, дыхае вясной.  
І спевы птушак весялеюць,  
З краёў далёкіх што вяртаюцца гуртом.

Іх родны край заўжды чакае,  
Чакаюць гнёзды, рэчкі і лугі.  
І аднаго яны не знаюць:  
Попел вайны паслаўся як снягі.

І лес яшчэ не зеляніўся,  
У бель не апрануліся сады,  
А першацвет ў сівых снягах прабіўся,  
Жыццю шле прывітанне як заўжды.

І кветка гэта – чысціня прыроды,  
Святлее, прыгажэе з ёй пейзаж.  
Попел і снег вясны змываюць воды,  
Яркім і чыстым зробіцца свет наш.

*Перевод Виктора Кунцевича*

## ВОСЕНЬ

*(Осень)*

Восень... Зноў плачуць дажджы за вакном,  
Крыху самотна, душа астывае.  
Толькі ў думках сягоння адно:  
Доўга такіх вась дажджоў не бывае.

Хутка настане цяплынь і тады  
Выйдзе грыбнік на сваё паляванне.  
Скончыцца дождж. Нас пазбавіць бяды,  
Мір усталюецца і вечным ён стане.

Золатам яркім красуе ўсё:  
Лес і палі, сады ўсе і паркі.  
Зноўку цяплынь адвае сваё,  
Восені фарбы ўспыхнуць зноў ярка.

*Перевод Виктора Кунцевича*

## У ЧЫМ ЧАРОЎНАСЦЬ ПАЭЗІІ?

*(В чём волшебство поэзии?)*

У чым чароўнасць паэзіі? Я знаю,  
У адкрытасці яе і ў слоўных пералівах.  
Я ў гэту слоўную гульню гуляю,  
Сусветаў веліч адчуваю дзіўных.  
Пачуцці ў ёй, каханьня мора,  
Якое стане больш чым акіян.  
І шчасце ў паэзіі, і гора,  
Яна падобна часам на вулкан.  
І лёгкая яна, калі ў запале,  
І цяжкая ў тленнасці быцця.  
Няхай цвіце і кліча нас у далеч  
Пачуццяў нашых, там дзе ты і я.

*Перевод Виктора Кунцевича*

## АСЕННІ ЛІСТ (*Осенний лист*)

Зляцеў асенні ліст,  
Падумаў: «Я – як птушка!»  
Над дрэвамі праплыў,  
Каля аблок загушкаўся.

Вятрыска падхапіў,  
Панёс лісток і думкі.  
«Ён зорку запаліў» –  
Падумалі так птушкі.

Бязозка ўсё глядзіць  
За тым лістком цікае.  
Як акіян кіпіць  
Жыццё. Ліст гэтага не чуе.

Заве прастор чужы.  
Шчасця прывід гукае.  
Сустрэчы ўжо не быць  
З бярозкай, што чакае.

Палёта жарсць міне,  
Застанецца рэальнасць.  
На дол лісток прыльне –  
Такая вось банальнасць.

*Перевод Виктора Кунцевича*

**Саевич Лариса Витольдовна,  
г. Донецк, ДНР, РФ**



Член Союза писателей и Союза журналистов Донецкой Народной Республики с 2016 года, Лауреат национальных и международных поэтических фестивалей, заместитель директора Донецкого Республиканского центра дополнительного образования для слепых и слабовидящих детей и взрослых, инвалидов 1 группы по зрению.

Образование – высшее, факультет романо-германской филологии Донецкого Национального Университета.

Автор нескольких книг и сборников поэзии и прозы. Многочисленные публикации в сборниках и альманахах Союза писателей ДНР, Союза писателей РФ, национальных и международных СМИ и др. Награждена нагрудным знаком МСПИМ «Почётный наставник творческой молодёжи». Более 10 стихотворений были опубликованы в Антологии современной мировой поэзии «Земля – наш общий дом», представляя в ней поэзию ДНР.

***С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК***

**ВЕРНАСЦЬ ЛЕТУ**

*(Верность лету)*

Мне даслаў у ліпень вецер  
Жоўты тапаліны ліст...  
Хоць і доўгі дзень, і светлы,  
Небасхіл, як чысты ліст.  
Ды скрозь жнівень пераскочыў,  
Верасень усё адно  
І таполя, яшчэ з ночы  
Цэліла ў маё акно.  
Што даверліва адкрыта,  
Стрэлы трапілі у цэль  
Лета ў сэрцы не забіта,  
Але зранена цяпер.

Восень, што ўжо наступае,  
Канкурэнтаў не шкадуе...  
І таполя ліст губляе,  
Вернасць лету не шануе.

*Перевод Нины Шкляровой*

### ДАРОЖКАЮ...

*(Дорожка из солнца. Закат в Крыму)*

Сцяжынкаю сонца па моры кацілася,  
Як-быццам яно толькі што нарадзілася,  
Ў бязмежныя далі вяло за сабою,  
Стужкай струменіла ў такт – залатою.  
Сцяжынка ў мілоту ліпнёвага лета  
З сонечных пырскаў яе бранзалеты,  
Пляла з прамянёў залатыя кароны,  
Плыла ў далячынь, ажно да гарызонту.  
Сцяжынкаю сонца ў пясок ўпіралася,  
Чароўная хваля ушчэнт рассыпалася,  
А сэрца за сонцам у сінія далі,  
Імкнула, пакінуўшы смутак у хвалі.  
Кацілася шчасце агністай дарожкай,  
А потым заснула ў бяздоннаму ложку.  
Пад гук калыханкі па хвалі шаўковай  
Дарожкаю месяц скаціўся падковай.

*Перевод Нины Шкляровой*

### УСЕ НАЛАДЫ – ДА НУЛЯ

*(Все настройки – до нуля в честь ноября!)*

Агалілася на нуль усё вакол,  
Нібы восень год паставіла на кон.  
Лісце скінула, як фішкі на «зоро»  
У непазбежнасці фатальным казіно.  
Агалілася ўся ісціна жыцця,

У абноўленым снягамі дні быцця  
Аб празрыстасць гулка б'ецца цішыня  
І святло у вокны лье на злome дня.  
Лісце скінута, лік маскай не прыкрыць  
І апошняй павуцінкай рвецца ніць.  
Што было, але ужо, на жаль, прайшло,  
Не люстэрка, а шкляное проста дно...  
Агалілася ўся пушча да камля,  
Аднавілася да снегу і зямля.  
Збіў налады лістапада да нуля:  
З чысціні ліста, як першы снег,  
Зноў стартуе ўсіх сезонаў бег.

*Перевод Нины Шкляровой*

**ЖЫВЫЯ, ЦЁПЛЯЯ АРЭЛІ  
(ШОУ СЛАНОЎ Ў ТАЙЛАНДЗЕ)**

*(Живые, тёплые качели)*

Спляталі хобаты сланы  
У жывыя, цёплыя арэлі,  
Люлялі ўверх і ўніз яны  
Мяне, а вочы іх глядзелі –  
Насмешліва, вось так, маўляў:  
А людзі гэтыя, як дзеці!  
Што з іх узяць? Здалёк ляцяць  
З усіх бакоў, канцоў планеты  
Прагнаць экзотыкай тугу,  
Жыццё напоўніць сваё ведамі.  
Ды памятаюць сланы адну  
Святую ісціну і знаюць,  
Што лета, восень і зіму  
Планету тры сланы трымаюць.  
Ім падабаецца ганяць  
Футбол, трубіць, біць ў барабаны,  
Ад нас цярпліва ўсё прымаць –  
Апладысменты і бананы.

Сланы мудрэй нас і мацней –  
Сваё святое прызначэнне  
Хаваюць сціпла ад людзей,  
што іх забылі ўжо вучэнне.

*Перевод Нины Шкляровой*

## КАРТА ЗЯМНОГА ШЛЯХУ Ў НЯБЁСАХ

*(Карта зямнога пути в небесах)*

Я проста ведаю, што заўтра будзе лепш,  
Наперадзе яшчэ не злічыш цудаў:  
Іх прынясе, як падарунак – верш,  
А, можа, свята нейкае ці будні?  
На свеце ўсё зусім не выпадкова,  
Звышзамысел не дадзена пазнаць –  
Гасподзь пакінуў таямніцу – Слова,  
Якую нам спрадвек не разгадаць...  
І сагравае душы элексір:  
«Усё-да лепшага!»,  
хоць здасца нам парой,  
Што жыццёйка – жаданняў нашых вір,  
Дзе шчасцейка пад цёмнаю вадой.  
Відаць карціна толькі з неба ў цэлым,  
І з вышыні сваёй усё убачыць Бог,  
Не патураючы ў дробязях няспелых,  
Нам за урокам зноў дае урок,  
Таму я проста веру.  
Веру – заўтра  
Выдатней будзе, лепей і святлей...  
У кожнага свая на небе карта,  
Шляхі зямнога – Госпаду відней!

*Перевод Нины Шкляровой*

**Сафронова Ольга Игоревна,  
г. Таганрог, Ростовская область, РФ**



Родилась 10.03.1963 года в г. Запорожье (Украина).

В 1986 г. окончила Харьковский ордена Ленина авиационный институт им. Н. Е. Жуковского. С 2002 г. живёт в г. Таганроге Ростовской области, работает на ТАНТК им. Г. М. Бериева, по специальности – инженер-конструктор. Поэт и переводчик. Член Союза писателей России, Международного Союза писателей и мастеров искусств, член правления Союза писателей Украины. Лауреат Всероссийских и Международных поэтических конкурсов. В 2016 г. награждена Почётным знаком Союза писателей Беларуси «За большой вклад в литературу» и почётной грамотой Правления Союза писателей России. Автор семи поэтических сборников и двух сборников поэтических переводов. В 2022 году вышла небольшая подборка стихов в журнале «Дружба народов» (декабрь 2022).

***С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК***

**ДЗЕСЬЦІ ВАЙНА... (ПАЭТЫЧНЫЯ ХРОНІКІ)**

***(ГДЕ-ТО ВОЙНА... (поэтические хроники))***

**МАЙ 2022 Г. ТРЫВОГА**

***(Май 2022 г. Тревога)***

І не дыхаецца, і не спіцца,  
Крумкачом трывога ўецца, ўецца.  
Мне бы птушкаю з неба зліцца,  
На чужой старонцы маё сэрца.

Што ёсць сілы я б ухапіла  
З польмя вайны дзяцей бязглазых.  
А пасля шчымліва б апусціла  
У цішыню, абдымаючы мужных.

А была б я ласкавым зверам –  
Адшукала б сцежку бяспечную,  
Заманіла дзіцянят з даверам  
Ды ў норы, дзе ціша спрадвечная.

Ды не звер я, не птушка хуткая...  
Мне ў падтрымку – малітва чыстая:  
Зберагі, Гасподзь!  
Навучы іх жыць!  
Крохкі свет спазнаць,  
Навучы любіць.

*Перевод Олега Ананьева*

**ЛІПЕНЬ 2022 Г. У ТАГАНРОГУ**  
*(Іюль 2022 г. В Таганроге)*

Душнае лета  
Ў гвалце і рокаце –  
Дзесьці вайна...

Корміць і корміць  
Смерць чалавекамі  
Шчодра яна.

Душнае лета...  
З ровам ракеты  
Б'юць у гарады.

Страшна і рвана  
Льюцца з экрана  
Патокі бяды.

Ды са спакойнай  
Цвёрдаю воляй  
У душу глядзяць  
Усе абаронцы,  
Асобы герояў –  
У абліччы салдат.

*Перевод Олега Ананьева*

## ЖНІВЕНЬ 2022 Г. АБ ЦЯРПЕННІ

*(Август 2022. О терпениш)*

Цярпенне тлее пад прахам жаданняў,  
Сілкуючыся промнямі надзей.  
Цярпенне курчыцца ад галашэнняў,  
Адзнак экспертаў: хто мацней.

Пругкай струной нацягнутыя нервы.  
Цярпенне няспынна круцяць калкі.  
Нацягне – адпусціць...  
Рукаў няверных  
Не робяць пальцы сталай рукі.

Цярпенне, а хто ты? Заслона ці путы –  
Трымаюць, са шляху каб не сыйсці?  
А час усё знітоўвае імгненні-атруты:  
– Усё будзе...  
Усё – будзе. Пакуль – пацярпі.

*Перевод Олега Ананьева*

## ВЕРАСЕНЬ 2022 Г. ПАКУЛЬ ВОСЬ ТАК

*(Сентябрь 2022 г. Пока вот так)*

– Як там твае?  
Мне не вядома, як.  
Не ведаю, а на душы – завяя.  
Спрабую не трывожыць злосці змея,  
Варожасці раз'юшаных сабак.

Ўнутры расце і шырыцца дзіра:  
Туды ляцяць лісткі жаданняў змятых,  
Шматкі ўспамінаў вінаватых  
І скрухі дасягаюць да нутра.

І жах:  
«Быць можа, больш ніколі...»  
Крывацяць думкі: як там на чужыне?

Як жыць? Як жыць у «няветлівай краіне»,  
Дзе ў вайне няма разумнай волі?

Як жыць?

...Пакуль мне не вядома, як.  
Спрабую час я загарнуць у клопат,  
Укласці думкі ў жыццёвы вопыт,  
Каб распачы адсунуць знак.

Пакуль вось так.  
Пакуль вось толькі так.

*Перевод Олега Ананьева*

## АД ВОСЕНІ ДА ЗІМЫ (СНЕЖАНЬ 2022)

*(От осени к зиме (декабрь 2022))*

1

Лісцё-мышаняты бягуць маркотна  
Змрочным ранкам сцюдзёнага дня.  
Вецер – драпежная хцівая котка –  
Ловіць хвіліны яго пяцярня.

Час і паветра ў хісткія пасткі  
Ловяць і ловяць беглыя дні.  
Восень планету дзеліць на часткі,  
Гаснучых дзён задзімае агні.

Снежнай зіме падсцілае сцяжынкi,  
Сцеблы свавольныя гне да зямлі,  
Дэманаў ночы хтосць заве ў падтрымку,  
Ведзьмаю круціцца на памелі.

Быццам навекі:  
Ў глыбiнях і звонку  
Не адшукаць ні іскрынкi цяпла...  
Быццам навекі:

Цягне ў варонку  
Стылая цьма.

2  
Першы дзень зімы  
Знік у нікуды,  
Быццам скрозь пясок.

Ад сівой кумы –  
Так было заўжды! –  
Цяпло – ў закуток.

Услед за ім часок  
Мышшу прашмыгнуў –  
Дзе яго нара?

Дзесьці – чмых-шумок,  
Няўцямны гул...  
Дзіўная пара.

3  
Увесь тыдзень – пылюка шэрая,  
Нарэшце – пасыпалася белае:  
Прадзіравіўся неба мяшок.

І зіма – гарэза з манерамі,  
Пухам хутае, нібы шпалерамі,  
Кожны карэньчык-расток.

Шкада, ды спробы яе марныя,  
Бо снегу запасы бульварныя –  
Разлятаюцца – не знайсці.

Невялічка нагода да радасці!  
Але дзякую, быццам за сладасці:  
Гэта снежнае канфеці.

*Перевод Олега Ананьева*

## СТУДЗЕНЬ-ЛЮТЫ 2023 Г.

*(Январь-февраль 2023 г.)*

З перапіскі з дачкой:

– заязджалі ў басейн сённа ў цэнтры.

Дамовіліся: у Вані ў суботу пробная трэніроўка па плаванні...

– ці не небяспечна дзіцяці ў дадзеных абставінах вазіць праз два масты?

– небяспечна цяпер усюды... раз мы не з'ехалі, то працягваем жыць ...ад усяго не схаваешся. Так што басейну быць.

Ізноў праклятая субота,

Як вусень па сцюдзёным шкле

Паўзе.

І нехта ў мозг утыквае ўпотай

Трывогі рэзкае

Рэле.

Пакуль не ўзнікне нейкім чынам

У тэлефоне ад дачкі:

«Мы дома. Ваня – малайчына!»

Скупая вестка ў два радкі.

Я ўспрымаю сэнс бяспрэчна,

Сябе ўламваю: «Не ныць!»

Дачка рашыла: «Усё небяспечна.

Патрэбена жыць! Басейну – быць!»

І па суботах (пакаранне!)

Упарта цераз два масты

Вязуць няўрымслівага Ваню.

Як непакой мне адпусціць?

Куды маліцца? Сгіль, кручына,

Хутчэй бы вестачка прыйшла:

«Мы дома. Ваня – малайчына!»

Склаў тэлефон мой два крыла...

*Перевод Олега Ананьева*

**Скоропупова Елена Владимировна,  
г. Узловая, Тульская область, РФ**

Родилась 18.04.1961 г. в г. Чите. С 1963 г. проживает в г. Узловая Тульской области. Работала заместителем главы сельской администрации в Богородицком районе, обозревателем газеты «Знамя. Узловский район». Член Союза писателей России. Лауреат премии им. Ярослава Смелякова. Руководитель Узловского литературного объединения «ЛУЧ». Издано пять авторских сборников и серия детских книжек-малышек.



За многолетнюю активную научно-просветительскую деятельность в области литературы отмечена почётным знаком «За заслуги перед г. Узловая», Грамотой министерства культуры и туризма Тульской области, Благодарственным письмом Губернатора Тульской области.

***С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК***

**ЧАКАННЕ**

*(Ожидание)*

Б'ецца вея ў акно, ціха шэпчуцца вогнікі,  
Ад пырхаючых у сонечным промніку зорак.  
За халодным шклом пра цябе я ўспомніла,  
І пра тое, які свет складаны, няпросты.  
Хто прыдумаў расстанне? Каму гэта трэба,  
Каб два любячых сэрцы, згараючы ў суме,  
І праходзячы зноўку праз муку і трэпет  
Хвілінамі ўсё быццё адчулі б?  
У чаканні цябе, я камін распаліла.  
Астывае вячэра ў духоўцы... Ты ўсё ў раз'ездзе?  
Прыязджай жа хутчэй! Як жыццё б не круціла,  
Веру, любы, з жаданнем дадому ты едзеш.  
Да вакна полаг ночы непрыкметна падкраўся,  
А за ім паступова расплыўся світанак,  
Я лаўлю гул машыны, мільганулай на трасе,

Мару ўбачыць я там сілуэт твой, абраннік.  
За вакном снегавей... Ні вятрыскі, завеі.  
Ціха плачуць сняжынкi, летучы на акно.  
А ў каміне даўно ўсе вуголлі астылі,  
Новы дзень прасачыўся ў кватэру даўно.

*Перевод Тамары Крюченко*

## АРАКУЛ

*(Оракул)*

Адзінота – гэта кара,  
Адзінота – гэта страх.  
Былі з табою мілай парай,  
Шчасце ў нас было ў руках.

Думкі вараннём наляцелі,  
Не спыніць, не адбіцца ад іх.  
Чорнай хмарай уначы ўзляцелі,  
У чорным зноўку топяць віры.

Душаць, давяць сваёй атакай,  
Пагружаюць мяне ў астрал...  
Вецер аканіцамі хлопаў-бракаў.  
На світанку я задрамаў.

Мне прыснілася: сам аракул  
На высокім стаяў пагорку.  
Дождж па клавiшах ціха такаў–  
З маім лёсам бы веў гаворку.

Кажуць: тое, што ў сне напярарочаць,  
Тое збудзецца і наяве.  
Там я бачыў, як сонца крочыць,  
Залатую штрафу вышывае.

Яна ў кнігу жыцця ўпляталася,  
А наўкола цвілі сады.  
Лёсу ад поспехаў рагаталася...  
Я прачнуўся, а побач – ты!

*Перевод Тамары Крюченко*

## **Я ПРЫСНІЦЦА ТАБЕ ХАЧУ**

*(Я присниться тебе хочу)*

Я прысніцца табе хачу,  
Прасачыцца ў твой сон, як дым,  
Пагасіць на стале свячу,  
Адчуць цябе маладым.

Я лёсам тваім назавуся,  
Я хачу тваёй цеплыні,  
Зорным пылам у сон уварвуся,  
Каб пабачыць, пяшчотны які.

Буду ахоўваць твой спакой,  
Пачытаю табе вершы,  
Я хачу, каб мы з табой  
Былі разам заўжды, верыш.

Не заўважу на скронях сівізны,  
І зморшчынкі разгладжу ўсе.  
Ты на свеце такі – адзін.  
Як з табой пашанцавала – мне!

*Перевод Тамары Крюченко*

## ДЗЕНЬ

(День)

Конь буланы кінуўся наўскач,  
А хвіліну толькі назад,  
Гарцаваў, волат, не спяшаў –  
Наараў у небе чорных град.

Срэбрам шугануў удалечы  
Белы конь з усходніх врат,  
Па градах зорку распальваючы,  
У нябесны ўвайшоў град.

Ахапіў увесь усход пажар,  
Птушку выпусціў у неба «Жар»,  
І разліўшы па зямлі цяпло,  
Дзень крылаты ўскочыў у сядло.

Накіроўваючыся на захад, ён  
Ад Жар-птушкі сваім крылом,  
Прыкрываў дзе-нідзе народ  
Ад пякучых яе шчадрот.

Завяршаючы свой дазор,  
Птушку-Жар адпускаючы з гор,  
Найперш, чым заход загасіць,  
Абрад паспеў паўтарыць:

У Птушкі-Жар пазычыў пяро,  
Гарызонт ім накрыў. – Страката!  
Каб сыходзячае цяпло  
Добра ў свет данесла багата.

*Перевод Тамары Крюченко*

## РАНИШНІ ЧАЙ (Утренний чай)

Усход толькі распаліўся дабяла,  
А чай у стакане пад промнямі сонца  
Упітвае блікі ранняга цяпла,  
Што сочыцца прама ад ваконца.

І месяц яшчэ бачны, не патух,  
Завіс сярпом празрыстым над узлессем,  
Рыхтуецца схавацца. У двары пятух  
Гарласта кліча курак есці.

І схавацца ў кустах туман спяшае,  
Усё ярчэй прарысоўваючы цені.  
У цяпле лісточкі самшыт купае  
І котка прыгае мне на калені...

У такі ранак я мару звычайна  
Хоць на хвілінку, вярнуцца ў дзяцінства.  
І гэту лагоду разам з чаем  
П'ю ранкам і не магу напіцца.

*Перевод Тамары Крюченко*

## ЗАБАВА-ВОСЕНЬ (Забаво-осень)

Табой хоць захапляўся Пушкін бязмежна  
І многіх часта натхняеш ты,  
Я не люблю цябе, забава-восень мяцежная,  
Тваёй не зразумела мне шчодрасць платы.

Секчы, то ўжо секчы, няма апраўдання  
Тваім свавольствам, як лічу я –  
Ты холад запрашаеш на спатканне  
На шкоду сабе, кветкам, парасткам, пладам...

Мяне бязлітасцю пужае люты холад,  
Глядзець балюча вельмі на сады,  
Калі ядам смяротным стрэмкі лёду  
Бізун пранізваюць пяшчотны, малады.

Начным спатканнем наталіўшыся ўволю,  
Ты з новай сілай тузаючы сонца,  
Раптам шлеш цяпло, скачаш у ім бясконца,  
Імкнешся разбудзіць кветкі на полі...

Але іх там няма! Згінулі яны ноччу,  
Ды самая стойкая, адолеўшы боль,  
Пачарнелая, спяшае адкрыць на свае вочы  
У свет ацалелую кветачку ў полі.

Убогія палі. Ды ты ў сукенцы шыфонавай  
Крочыш па пасадках з шапаценнем,  
Ды ўсё менш яркасі вонкавай,  
Шэрані больш у днях, у тваім адзенні.

Узамен захапленням зухаватай ночы  
Бязлікасць, галеча, слота паўсюдна,  
Ужо павай гордай ты не крочыш,  
І цвердзіць, што ты – «не тая», твой Мароз любы.

Не тая... да якой ён, падкраўшыся калісьці,  
Выпускаў палкасць і страсць на волю,  
Купаючыся ў ласкавых травах, лісці.  
Няма пахучых адзенняў і накрывак болей.

Не тая!.. І ці трэба было адною ноччу  
Так рызыкаваць, усё жывое губіць.  
Табой хоць захапляўся Пушкін не аднойчы,  
Ды я так не магу цябе любіць.

*Перевод Тамары Крюченко*

**Тарасенко Галина Ивановна,  
ст. Новорождественская,  
Тихорецкий р-н, Краснодарский  
край, РФ**



Родилась 2 ноября 1967 года в селе Белая Глина Белоглинского района Краснодарского края. В 1986 году получила профессию бухгалтер и начала свою трудовую деятельность по специальности в станице Новорождественской Тихорецкого района Краснодарского края. Писать стихи начала в школьные годы. Публиковала свои работы на интернет-ресурсах, в поэтических сборниках стихов поэтов Тихорецкого района, журнале «Мозаика Юга», «Донской Литературный альманах». В 2021 году выпустила свой первый сборник стихов «Согреть душою слово». Член Международного Союза писателей и мастеров искусств.

***С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК***

**ПЕРШАЕ ЗЯМНОЕ ПАЧУЦЦЁ**

*(Это первое чудо земное)*

Не стамлюся я восень любіць,  
чараўніцы красой захапляцца.  
Ёсць у гэтым бясконцае шчасце –  
сузіраць безутрымнасць і спрыт.  
Не стамлюся я восень любіць  
і ад чараў зноў млець снегам талым.  
Пазалота карункаў удада  
апраўляе лістоў малахіт.  
Не стамлюся я восень любіць –  
гэта першае дзіва зямное,  
што звязала мір божы са мною  
ад народзін, як моцная ніць.

*Перевод Надежды Солейко*

## ЗРАЗУМЕЦЬ НІКОЛІ НЕ ЗМАГУ

*(Мне просто не понятъ)*

Калі сцякае захад дня павольна  
ў абшар лугоў цнатлівае травы,  
някемліва месяц плыве раптоўна,  
як гусяня – шчыпнуць блакіт канвы.

Трускаўкі, кветкі пахнуць смачна мёдам.  
Нябёс люстэрка – скрозь блакітны лён.  
Хаціну бабкі помню з мшэлым плотам,  
дрымотны кот ля ганку – як праз сон.

З вярвак шугалка – забава ў сёлах  
і ўначанят на ёй, што не сагнаць...  
Бялее печка кіпенным прыполам,  
баршчы бабуля ўмела гатаваць.

Сад з лужынаю цёплай і бліскучай,  
там быў на рэйдзе папяровы флот  
і, з бруду злеплены ў вялізнай кучы,  
для мокрых караблёў утульны порт.

Захады чаму, скажыце, лета  
ўспамінамі зноў клічуць, і бягуць?..  
Ёсць Усявышняга, відаць, сакрэты,  
Што зразумець ніколі не змагу.

*Перевод Надежды Солейко*

## ДЛЯ ШЧАСЦЯ ТРЭБА МАЛА

*(Для счасця нужно мало)*

Для шчасця трэба мала:  
каб сонейка ўставала.  
І промні – у завітушках,  
што ранкам на падушцы.  
Каб кава грэла сэрца,  
настрой – у рытме скерца  
гарэзлівага дня.

Быў добрым погляд любых,  
журбота йшла да згубы,  
а зайздрасці часцінкі  
знясло, як парушынкі.  
Заўжды спадарожны вецер,  
што з шанцам у дуэце,  
ды жвавага каня.

Каб думак паралелі  
не прагнулі дуэлі.  
вугельчыкі надзеі  
агнілі каб, не тлелі.  
Ад жахаў і сумненняў,  
горкіх паведамленняў –  
хавалі, як браня.

Для шчасця трэба мала:  
каб холаду не стала  
ні на душы, ні ў хаце,  
каб сноў трывогі страціць,  
не загулі завеі,  
каб мары не старэлі  
і ў сэрцы – цішыня...

*Перевод Надежды Солейко*

## ЛІСТАПАД

(*Ноябрь*)

Зноў шчодра адарыў багаццем  
кастрычнік сціплы лістапад.  
Не сквапны – для радні патраціў  
аж паўказны на зорапад.  
На дыяменты ў лузе,  
дыван сусальны ўздоўж бяроз,  
на чырвань гронак, ягад пругкасць –  
рубінаў жменю ён прынёс.  
Сышоў з палёгкай на світанку –  
анёл сапраўдны... крышку дзе  
лістоты кінуў ціхім ранкам,  
блік затуманенай вадзе.  
Кастрычнік, ведаю, – мантака,  
у раз прафукае дабро.  
Глядзець прысядзе небарака,  
Як хмары сеюць серабро.

*Перевод Надежды Солейко*

**Усанов Михаил Владимирович,  
с. Супонево, Брянский р-н, Брянская  
область, РФ**



Родился 17.12.1979 в городе Брянске. Окончил Брянский политехнический колледж (менеджмент), затем Брянский филиал Московского психолого-социального института по специальности психолог. Работал психологом на государственной службе.

В настоящее время – пожарный-спасатель Брянского аэропорта. В свободное время в составе городского поискового отряда «Патриот» занимается поиском пропавших без вести солдат ВОВ. Член литературного объединения при Брянской областной общественной писательской организации Союза писателей России. Автор сборника стихотворений «Встреча» (2019).

***С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК***

**МЫ**

***(Мы)***

Ты не ведаеш, хто МЫ? Мы – дыханне зямлі.  
Нашы слёзы – вада ў ручаях безыменных.  
Сцяг наш – захад, а месца – карэнне, камлі,  
Наша слава, дзе страх, дзе пакуты і змены.  
Многа пройдзеных вёрстаў, мала зімаў пражы-  
тых.  
Пасля крыку зямлі, голас наш – ціхім звонам.  
Час і той адышоў па лясных сцежках скрытых,  
Не счакаўшы на нас, не пусціў да амвонаў.  
Наша шчасце не тут, а ў надхмарных вышынях,  
Дзе пухнатыя воблакі цешаць пагляд...  
Не судзі, не клянi, будзь гаючай шыпшынай,  
Не хвалі і не кліч без пары ў Богаў сад.

***Перевод Людмилы Кебич***

\*\*\*

*(Вся жизнь – загадочная пьеса...)*

Жыццё – загадкавая п'еса –  
Што нас чакае, разгадай!  
Анёл ці д'ябал у акрэсах?  
Дзе пекла, а дзе дзіўны рай?

Жыццё напоўнена кантрастам  
І падуладна ўсім вятрам:  
То сонца ў небе свеціць ясна,  
То дожджык лье, нібы з вядра.

То страх і горыч, то ўсё гладка...  
Па волі Госпада Айца –  
Ні відавочнага пачатка,  
Ні прадказальнага канца.

*Перевод Людмилы Кебич*

\*\*\*

*(Лесные птицы – райские создания...)*

Лясныя птушкі – райскія стварэнні,  
Бязгрэшныя яны, нібы анёлы.  
Здаецца часам мне, для настаўлення  
Пасланья яны душою кволым.

Няма ў птушынай зграі недахопаў.  
Тут кожны жыхару нябёс падобны.  
Мы з нараджэння марым пра палёты –  
Яны ад нараджэння ўмеюць лётаць.

Цудоўна разбіраюцца ў дарогах,  
Вітаюць песняю світалны час.  
І ўсім жыццём яны бліжэй да Бога,  
Чым самыя пакорлівыя з нас.

*Перевод Людмилы Кебич*

**ЦЕНЬ МІНУЛАГА**  
*(Тень прошлого)*

Сярод белага дня  
(Відаць, значны быў дзень),  
Бо сустрэў тады я  
Замінулага цень.  
Разышліся амаль,  
Ды як нехта піхнуў:  
Я сказаў: Пачакай!  
Яму ў вочы зірнуў.  
Не падняў галавы,  
Спешна бокам мыліў,  
А пагляд нежывы  
Мне душу апаліў.  
Як хацеў я забыць  
Пра той дзень, пра яе!  
Рваў праклятую ніць,  
Што каната мацней.  
І нарэшце я змог –  
Больш не прыйдзе назад...  
Дык чаму зноў і зноў  
Апякае душу... твой пагляд?

*Перевод Людмилы Кебич*

**...І ЧАЛАВЕК НАРОДЗІЦЦА**  
*(...и Человек рождается)*

Прыйдзе час, і Чалавек народзіцца  
На Зямлі, разграбленай дачыста.  
Ён тады да птушкі прыпадобніцца –  
Будзе вольны, смелы, светлы, чысты.  
  
Не будзе перашкод яму на свеце,  
Бо ён узмахам лёгкае рукі  
Знявечанай сабраццямі планеце  
Аддасць даўно забытыя даўгі.

*Перевод Людмилы Кебич*

## ПЫРХАЕ СНЕГ

*(Порхаёт снег)*

Вы заўважалі, як злятае снег?  
Паназіраць за ім, паверце, варта.  
У кожнай са сняжынак свой разбег,  
Свой шлях, свае карункі, свае старты.

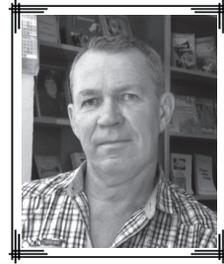
Адны павольна кружацца, ляцяць,  
Другія хутка дасягаюць мэты.  
А іншыя ў палёце нібы спяць,  
У іх свае і мроі, і сакрэты.

Яны ў нябёсах стынуць і вісяць,  
То раптам так куляюцца адважна,  
Што вецер іх адкідвае назад,  
Віхурыць і няўмольна вые, страшна.

Гляджу наверх, дзе неба снежны плёс.  
Сняжынкі белыя рыхтуюцца да бегу.  
І мроіцца, не снег ляціць з нябёс,  
А гэта я лячу насустрач снегу.

*Перевод Людмилы Кебич*

**Фурман Игорь Анатольевич,  
п. Парковый, Тихорецкий р-н,  
Краснодарский край, РФ**



Родился 17 апреля 1960 г. в п. Липканы Молдавской ССР. Живёт в п. Парковый Тихорецкого района Краснодарского края. Окончил Краснодарский техникум электронного приборостроения по специальности «техник-электрик», на сегодняшний день находится на заслуженном отдыхе.

Публиковался в газетах Тихорецкого района «Тихорецкие вести», «Голос Кубани», в литературной энциклопедии «Родник и родниковцы. 2022». В 2021 году выпущен сборник стихов Игоря Фурмана «Мои заоблачные дали».

Член регионального литературного творческого объединения Севера Кубани «Родник».

***С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК***

**ДАГАРАЕ МАЯ ЛАМПАДА...**

*(Догорае мая лампада...)*

Таму я часта і не сплю начаі,  
Што мару пра цябе шмат вёсен, зім.  
Жыццё прайшлося, грывнуўшы ключаі,  
Па лёсе супярэчлівым маім.

Таму, што пажаданней маёй мілай  
За шмат няма ва ўсёй акрузе вёрст.  
І незямною і чароўнай сілай  
Каханне сыпле космас нам са звёзд.

Таму, што нават і ў зарніцах яркіх  
Далёкі чуцен жураўліны крык.  
І я тану ў абдымках тваіх палкіх,  
Ды ўсё смуткуе на іконе лік!

Дагарае ўжо мая лампада,  
А за ваконцам снег і ледзяшы.  
І ад любоўнага ўжо зарападу  
Становіцца так светла на душы!

*Перевод Виктора Курловича*

### **НАПІШЫ МНЕ...**

*(Напиши мне...)*

Напішы мне пісьмо, напішы,  
Я даўно не чытаў пісем свежых,  
Для збалелай, вандроўнай душы.  
Ад цябе я, напэўна, залежу!

Напішы мне пісьмо проста так,  
Хоць пісаць ужо стала не ў модзе,  
Ды канверцік купі за пятак,  
Апраніся, глядзі, па пагодзе!

Не лічы маю просьбу ў адказ  
Ты за дур, балбатню ці адвагу.  
Напішы, калі зможаш, уваж  
Бесталкова-ліхога бадзягу!

Ды мінулага не варушы –  
Без яго не наступіць спатканне.  
Напішы. Я прашу, напішы  
І раздай сябрукам па вітанню!

А ў нас, у таёжнай глушы,  
Камары, машкара і мядзведзі.  
Напішы пісьмяцо, напішы,  
Ты была бы тут першая ледзі!

Ранкам некалькі слоў чырканы.  
Як жывеш ты, што больш за ўсё любіш,  
Бо згару я ў каханьня агні,  
Калі ты напісаць мне забудзеш!

І ў глыбокіх пачуццях сваіх  
Распушчуся як першы лісточак,  
Ад працяжнікаў частых тваіх,  
Ад тваіх незацейлівых кропак!

*Перевод Виктора Курловича*

## ІГРАЛА ДАША ЛЯ МЕТРО

*(Играла Даша у метро)*

Іграла Даша ля метро  
На старой пацёртай флейце.  
Футляр адкрыў сваё нутро,  
Прасіў: «Манеткаю сагрэйце!»

Кружыла ў парку вараннё,  
Даваліся нялёгка фугі.  
На шыйцы тонкай у яе  
Набухлі вены ад натугі.

Балтыйскі вецер заадно  
Імкнуўся ўсё забрацца з тылу.  
А дома хворы дзед даўно,  
Вось толькі б сэрца не астыла!

Не дачакаюцца яе  
Сяброўкі ў клуб на дыскатэку.  
А думкі круцяцца свае,  
Што трэба збегаць у аптэку!

З вышынь касмічных ёй ужо  
Падмігваў хітранька Юпітар.  
Іграла Даша ля метро,  
А побач жыў любімы Піцер.

*Перевод Виктора Курловича*

## **ВОСЬ І ЗНОЎ БЯЛЮТКІ СНЕГ**

*(Вот и снова белый снег)*

Вось і зноў бялюткі снег  
На далонях раставае.  
Ты, канешне, лепш за ўсіх  
І цябе мне не хапае.

Ты, напэўна, не адна,  
Мілы дом і спраў бясконца.  
Я налью сабе віна,  
Пагляджу яшчэ ў аконца.

Супакоіўшы душу,  
Скрыпне ціхенька масніца.  
Вершы я табе пішу,  
Не магу ніяк спыніцца.

А зіма зноў уступае  
У правы свае нясмела,  
Але ўсё ж такі жывая  
І так шчодро сыпле белым.

*Перевод Виктора Курловича*

## МАЯ ЯСЕНІНСКАЯ РУСЬ

*(Моя Есенинская Русь)*

К табе, так церпка і някідка,  
Без якой мне нельга жыць,  
Пакліча белая бярозка  
І гэтым буду даражыць!

Адной звязаны пупавінай,  
У плене ў трапяткіх асін.  
І зноў я з галавой павіннай  
Іду к табе, твой блудны сын.

Сняжок ляжыць яшчэ крышталны,  
А мне капёж ласкае слых.  
І ад чарнеючых праталін  
Ужо вясны струменіць дых!

Жыву я ў справах тых не вольны,  
Словы, думкі як ціскі.  
А ад царкоўных калакольняў  
Ляцяць змарнелыя гракі.

Святога не знайшоўшы месца,  
Табою дыхаю ля рэк,  
Мая нявінная нявеста  
І мой надзейны абярэг!

К табе туды, дзе рэчка Таўда,  
Крадком я ціха прабяруся.  
Мая рабінавая праўда,  
Мая Ясенинская Русь!

*Перевод Виктора Курловича*

## АДГАРЭЛА, АДБАЛЕЛА, АДЦВІЛО

*(Отгорело, отболело, отцвело)*

Адгарэла, адбалела, адцвіло,  
І даюць аднавяскоўцы «рупь за двадцать»  
Што ўжо болей не хадзіць нам за сяло  
І да ачмурэння там не цалавацца.

І цябе пад вольхай мне не сустракаць,  
Лёс пакараў, што быў з табой нясмелым.  
А хацеў цябе я ўсё жыццё кахаць,  
Ды згарэла, адцвіло і адбалела.

Сагнуты ў небе месяц завушнічай,  
А тваё слоўца ўсё так балюча раніць.  
Прайшло каханне, больш не паўтарыцца,  
Не закружыць, не растраціць, не павабіць!

Не трымаю злосці я на гэты свет,  
А пакутаваць душа больш не схацела.  
Абляцеў у садзе з яблынь пышны цвет,  
Адбалела, адцвіло і адгарэла!

*Перевод Виктора Курловича*

**Худякова Ольга Борисовна,  
ст. Новорождественская,  
Тихорецкий р-н, Краснодарский  
край, РФ**



Родилась 4 июня 1967 года в г. Ленинграде. Окончила техникум деревообрабатывающей промышленности в г. Санкт-Петербурге. По распределению работала в г. Пушкине, затем – в г. Ленинске Кзыл-Ординской области. В 1996 г. переехала с мужем в станицу Новорождественскую. Писать стихи начала в 35 лет. Последние годы занимается в литературном объединении Севера Кубани «Родник». Член Союза писателей России и Международного Союза писателей и мастеров искусств.

**С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК**

**НЕ ЗАБУДЗЬСЯ**

*(Не забудь)*

Ты ў завоблачных белых царквах  
Памаліся, анёлак, за нас.  
Каб над намі не вольны быў страх,  
Ў сэрцах веры праменьчык не згас.  
Сённяя горача нам ісці  
Па засеянай горам зямлі.  
Ты падстаў нам плячо ў жыцці  
Каб не згінулі мы, дайшлі.  
Нам бы толькі ўзгадаць белы свет,  
Дзе купаецца ў рэчцы зара.  
Нам бы зноў басанож па расе,  
Зброю ў рукі свае не браць.  
І з усіх існуючых слоў  
Выбраць словы дабра на мяжы  
Для дачок сваіх каб і сыноў  
Не рабіла зямліца крыжы.

А сягоння абраны боль,  
І да бездані нам толькі крок.  
І цяпер толькі побач з табой  
Спасцігаем душою урок.  
Калі порахам голас прапах,  
Погляд зноў узіраецца ўвысь.  
Ты ў завоблачных белых царквах,  
Наш анёлак, за нас памалісь.  
І галовы мы схілім свае,  
Там, дзе душ агаляецца сутнасць  
Да свяціцца імя твае,  
Не забудзь грэшных нас, не забудзься...

*Перевод Елены Никитиной*

## І НЕБА СЛУХАЦЬ

*(И небо слушать)*

З сабой спрачацца і маўчаць,  
І з чым не згодна – адмаўляць  
Навошта тое?..  
Былое кане ў лістапад,  
І азірнешся ты назад,  
А там – пустое.  
Дождж пачынаецца з мінора,  
Дзень звяжа заўтра і ўчора  
Звычайны смузі.  
Боль раны сэрца заліў,  
Пад восеньскі узмах крыл  
Цябе адпусціць.  
Зіма зноў возьме свой разбег,  
І абярэгам стане снег  
Ажыўшым духам,  
Каб зноў на белым палатне  
Пісаць прызнанні ўсе вясне  
І неба слухаць.

*Перевод Елены Никитиной*

## ПАЭТ І МОРА

*(Поэт и море)*

Паэт і мора, мора і паэт,  
Яны гатовы ўсю душу аддаць...  
Падорыць мора ад нябёс санет,  
Паэт захоча вершы прачытаць.  
Раскажа мору палка пра любоў,  
Пра горыч расставанняў пад гарой...  
Паўторыць словы ўсе яго прыбой,  
Камень перабіраючы вадой.  
Пад мілых вершаў радасны палёт  
Разгладзіць мора строгія маршчыны.  
Прыкрые лета ад здзіўлення рот,  
Пакіне восень плакаць безпрычынна.  
І рабізнаю светлы небасхіл  
Захлісне хваляю астылы бераг.  
А той паэт, ён пра палёт забыў,  
Вось толькі мора ў гэта не паверыць.  
Чакаць пачне знаёмы сілуэт,  
На беразе святло забралі хвалі.  
І зразумелі – не прыйшоў паэт...  
І сіні бляск на шэры памянлі.

*Перевод Елены Никитиной*

## У ЛІСТАПАДЗЕ

*(В ноябре)*

Лістапад. Так спаць салодка!  
Скача дождж сабакам ярым.  
Сонца – вогненнай жаробкай  
Захавалася за хмары.  
Дзень, вятрамі адпрасаваны,  
Распрастаў свой шэры скрутак.  
За акенцам клён нядужы,  
Ён па леце спеліць смутак.  
Доўга ён пражыў на свеце,  
Ды страшыць яго прадзім'е.

Лістапад. Сівец вецце  
У бярозы і асіны.  
Лісце, іх ужо не многа,  
Ветру ўздых – і ападае...  
І збіраецца ў дарогу  
Сёння восень залатая.  
Будзе хутацца ў туманы,  
Будуць слёзы, як ільдзінкі.  
І аднойчы ранкам раннім  
Ператворацца ў сняжынкі.  
Хутка, хутка снег закружыць  
Лістападнаю аляей.  
Спі, мой клён. Хай сон адужыць,  
І апусціцца на веі.

*Перевод Елены Никитиной*

## ТАМ, ЗА АКНОМ

*(Там, за окном)*

Там, за акном, цішыня вяжа карункі.  
Там, за акном, у небе свецяцца зоркі.  
З ніадкуль прарастуць слоў падарункі  
Я запішу іх, хай мігацяць на золку.  
Хай за акном з лістападамі шамацяць.  
Я іх гадзінамі магу бясконца слухаць.  
Можа яны з далёкіх светаў ляцяць,  
Можа быць, словы хтосьці шэпча на вуха.  
Гэтыя словы вытканы цемраю той,  
Што падае з лісцем у восень і – тонуць...  
А гэтыя словы з дзіўнаю прастатой  
Раптам сэрца шчымлівай струною напоўняць.  
Таямніцу спасцігнуць не дадзена,  
усё адно:  
Я згодна толькі з адным і сёння, і ўчора:  
Калі падоўгу сядзець і глядзець у акно,  
Лягуць словы на лісток вершаваным узорам.

*Перевод Елены Никитиной*



# **ОДНАЖДЫ НАСТУПИТ ЛЕТО**

**Переводы на белорусский язык**



## **УЧАСТНИКИ И ФИНАЛИСТЫ**



**Бедрин Михаил,**

**г. Искитим, Новосибирская область, РФ**

Родился 27.05.1989 г. в Новосибирске и 20 лет жил там, уже более 12 лет живёт в пригороде, в городе Искитиме. Пишет стихи, прозу, песни, пьесы, статьи. В 2021 году в свет вышел первый авторский сборник стихов «Нити души». В 2021 году вышла первая песня «Писатель». Песни выходят под псевдонимом Mad Ведь. Финалист всероссийского конкурса «Литкон» (3 место). Финалист всероссийского конкурса «СтихоПесня». Член РСП.

## **С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК**

### **ПАРАДА**

*(Совет)*

Лёд траскучы на Катуні,  
Водар падпаленых дроў –  
Лечаць ад маркоты і суму  
Лепш за сотню дактароў.

Калі хочаш быць шчаслівым –  
Будзь! І толькі і ўсяго!  
Прэч гані ўсё, што фальшыва,  
У сэрцы беражы цяпло.

*Перевод Ольги Барановой*

### **НАВУЧЫСЯ**

*(Научись)*

Навучыся дараваць пустэчу,  
Не бачыць чужыя памылкі,  
З пачуццяў знішчыць галечу,  
Усмешкі лавіць – не ухмылкі.

Карозіям духу і сілы,  
Жаданнем пакрыўджаных лёсаў,  
Не сказаным словам «прабач ты»,  
Марам сваім крылы мы зносім.

Прабач ты хоць раз пустэчу,  
Сунімі зацёртую памяць.  
Пастой, не гняві недарэчна,  
Не варта над будучыняй плакаць.

Замры, азірніся, перастань!  
Давай пра падзенне забудзем.  
Мы ўсе безабаронныя для ран,  
Бо мы ўсе – звычайныя людзі...

*Перевод Ольги Барановой*



**Баранов Андрей,  
г. Гомель, Беларусь**

Родился 10 января 2000 года в г. Гомеле. Является участником народного коллектива Республики Беларусь «Арт-кафе на Ирининской», окончил УО «Гомельский государственный педагогический колледж имени Л. С. Выготского» по специальности «Начальное образование».

Имеет дипломы районных, областных и республиканских поэтических конкурсов. Является членом Международного Союза писателей и мастеров искусств.

**С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК**

**НАСТАЎНІКУ**

*(Возвышенное слово о благородной профессии)*

Ты на Зямлі, нібыта сонца, свеціш  
Бласлаўлены волею Тварца,  
Запальваеш сэрцы без канца,  
Нясеш святло бяссмертных ведаў дзецям.

Твой цяжкі шлях... Не кожны зможа так  
З усмешкай светлай боль пераадолець.  
І позірк твой – бяссменны той маяк,  
Які нястомна кліча за сабою.

Ў вачах тваіх заўсёды месца ёсць  
Наіўнаму, даверліваму шчасцю.  
І на Зямлі ты асаблівы госць,  
Ты зорка, што ніколі не пагасне.

Аддаўшы шмат любові і працы,  
У заўтра глядзячы з упэўненым даверам,  
Вясёлы, незвычайны чараўнік,  
Мастацтва слова непаўторны ювелір,

Дарадца, выхавацель і кумір,  
Натхнення чыстага бясменны кіраўнік,  
Які па-іншаму ўсё бачыць у цішыні...  
Ты таямніцы адчыняеш смела дзверы...

Бясценны пачынаеш дыялог...  
За тое, што ўсё светлае збярог,  
Да славы ты не рвешся ў кар'еры...  
Завіся ж гордым званнем – ПЕДАГОГ!

*Перевод Екатерины Мизерши*



**Бледнов Дмитрий,  
г. Лабинск, Краснодарский край, РФ**

Проживает в городе Лабинске Краснодарского края. По профессии – преподаватель изобразительного искусства. По призванию – поэт. Осенью 2022 года издал и презентовал свой первый поэтический сборник «Ода Вечности», произведения из которого активно публикуются в краевых, региональных и городских печатных изданиях. Является создателем и руководителем музыкально-поэтического проекта «Святослав Ярый», который имеет официальную группу во «ВКонтакте» и свой ютуб-канал.

**С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК**

**14 ЛЮТАГА – ДЗЕНЬ НАРАДЖЭННЯ МАМЫ**

*(14 февраля – День Рождения Мамы)*

Да Дня закаханых не датычны, –  
Мне сэрцу лепей і мілей  
Заўжды – самы галоўны звычайна.  
Сёння – Матулін юбілей!

Прымі букет і віншаванне,  
Любімым сынам назаві...  
Толькі ты – вартая прызнання,  
Толькі ты – вартая любові!

*Перевод Ольги Барановой*

**ТЫ НАМ З'ЯЎЛЯЕШСЯ Ё СНАХ...**

*(Ты нам являешся во снах...)*

Непаражальныя для маразоў,  
У лютым у сонечныя дні,  
Квітнеюць пластмасавыя ружы  
У гранітам скаванай зямлі...

Іх не палюхае зімовы холад,  
Спёка лета, дожджык праліўны, –  
З крыжа сочыць, прыгожы волат,  
За імі Дзед мой, як жывы.

Жывы... Ты тут, ты побач з намі –  
У траве, пад кронамі, у кветках.  
Нездарма, ціхімі начаі,  
Ты нам з'яўляешся ў снах крэпкіх...

Глядзіш з усмешкай, прамянееш...  
Сусветны незямны спакой.  
І моцна руку мне сціскаеш,  
Як раней, цвёрдаю рукой.

Скрозь сон, я зноўку бачу вобраз –  
У маршчынах мудрасці рука...  
Ты праявіў характар і доблесць,  
Прыгрэў ранамага юнака.

Дзякуй, Дзед! Свой абавязак  
Аддаў ты Роду да канца, –  
Узгадаваў любоў да працы разам,  
Калі я быў яшчэ дзіця.

Твой пульс б'е ў кожным блоку дома, –  
Бо ты іх усе да аднаго,  
Згуртаваў цэмантам і бетонам,  
Цаной здароўя свайго.

І ў час, калі па падлозе скрыпам  
Ступае чыйсці мерны крок, –  
Я ведаю: у госці да нас з візітам  
Звышла твая Душа знарок...

*Перевод Ольги Барановой*



**Бобылева (Козлова) Любовь,  
г. Мегион, ХМАО, РФ**

Родилась в посёлке Приобье Ханты-Мансийского округа, там же окончила школу, в 2012 году получила диплом по специальности филолог-преподаватель в Югорском государственном университете, г. Ханты-Мансийск. С 2014 года живёт в городе Мегион, работает библиотекарем в Центральной городской библиотеке. Дипломант II степени регионального литературного конкурса «Рождественская звезда» в номинации «Поэзия». В качестве творческого псевдонима использует девичью фамилию (Бобылева).

***С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК***

\*\*\*

*(Каждый чего-то ждёт...)*

Кожны чагосьці чакае:  
Шчасця альбо трывогі.  
Кожнага заклікае  
Адна, а не дзве дарогі.

Кожны ідзе ў адзіноце  
Праз горы і праз лугі.  
І моўчкі ірве ў блакноце  
Думак сваіх ланцугі.

*Перевод Екатерины Мизерии*

**Деркач Дарина,  
г. Анапа, Краснодарский край, РФ**



Родилась и большую часть жизни провела в Донецке, окончила филологический факультет Донецкого Национального Университета по специальности «Украинский язык и литература» с дополнительным курсом «Компьютерной лингвистики». На данный момент получает второе высшее образование по специальности «Технологии программного обеспечения информационных управляющих систем». В студенчестве писала на украинском языке, часто использовала форму эссе. Публиковалась в сборниках «Перлина степова» («Жемчужина степей»), участвовала в студенческих конкурсах. С 2020 состоит в Донецком Республиканском Клубе поэзии и прозы «Паллада».

***С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК***

\*\*\*

*(Год за годом, лист за страницей...)*

Старонка за старонкай, год за годам,  
Сартую законы, каб сябе зберагчы.  
Бо тым, хто глядзіць, за трыццаць заўсёды,  
А тыя, хто бачаць – не лічаць гады.  
Усё той жа горад за вокнамі тоне,  
Ўсё тыя ж людзі, у іншых целах.  
У глыбі вачэй не судзіць сутонне  
І голас знаёмых гучыць нясмела...  
А ў кожным удыху, знаку, прадвесці,  
Хаваю, што немагчыма сказаць.  
Як дыхае ён, як вачамі смяецца  
І пах гаркаты яго скуры ўдыхаць.

І пракожых радкі заўсёды ў зеніце,  
Іх гарачай марай гартуецца сталь.  
Іх мары каштоўныя, вы паглядзіце,  
Хутчэй жа на кон пастаў!  
Гарады ўсплываюць у рытме бетонным,  
Рассякаюць хвалі крышталь.  
Я крочу ля берагоў нястомна,  
Схаваўшы пад вэлюмам твар.

*Перевод Алины Рытик*

**Богатырёва Алина,  
г. Нальчик, КБР, РФ**



Магистрант Кабардино-Балкарского государственного университета им. Х.М. Бербекова. Преподаватель программирования. Пишет стихи с 10 лет на русском и кабардино-черкесском языках. Первые стихи были опубликованы в журнале «Нур». Дипломант VI и VII Международного молодёжного фестиваля-конкурса поэзии и поэтических переводов «Берега дружбы». Финалист I Всероссийского молодёжного литературного конкурса им. Д. Н. Кугультинова «Дайте, дайте первую удачу». Стихи и переводы с русского, белорусского и ингушского языков публиковались в сборниках «Тёплым словом тебя спасая», «За окнами – наш новый день!», «Напьюсь воды из родника на небе», «ДНК – это наше наследие».

**С КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК**

\*\*\*

*(Мыцэр и гвуэм ипцхъэжащ...)*

Мядзведзь залез у сваю бярогу  
Прыснуў ён з лапай ў пашчы.  
Вясной памкнецца за парог  
Жывот каб свой прылашчыць.

*Перевод Андрея Баранова*

\*\*\*

*(Сабий цІыкІум ецхъу шкІацІэм...)*

Мая Бабуля да ласкавага цяляці  
Прыйшла з бутэлечкай густога малака.  
Адразу прагна выпіла дзіцятка  
Цёплую вадкасць да апошняга глытка.

*Перевод Андрея Баранова*

\*\*\*

*(Ди Марицэ джэду Іэсэц...)*

Наша Марыца – спакойная котка,  
Быццам на хвалі драўляная лодка  
Водзіць павольна сваімі вушамі,  
Сябруе жывёла з усімі мышамі.  
Не варухнецца, бо хораша ладзіць,  
Добра ёй сніцца ў цёпленкай хаце.

*Перевод Андрэя Баранова*

**Войтикова Алёна,  
п. Тарасовский, Ростовская область, РФ**



Родилась 13.06.1994 в п. Тарасовском Ростовской области, где проживает по настоящее время. Стихи пишет с марта 2020 года, номинант на премии «Поэт года» (2020, 2021), «Русь моя» (2021), награждена медалями имени Фёдора Достоевского и Сергея Есенина за вклад в развитие русской литературы. Автор поэтического сборника «Я несу тебе душу», участник поэтических альманахов, лауреат муниципальных, областных и всероссийских поэтических и прозаических конкурсов.

***С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК***

\*\*\*

*(Я заплету себе в косу осень...)*

Заплету сабе ў косы восень,  
З халодным ветрам я вальс станцюю.  
Усе тыя, каго ты аб нечым просіш,  
Просьбы твае быццам бы ігнаруюць.

Мне гэты горад не па памеры...  
Задыхаюся, боль паўсюдна.  
І дзе цяпер усе твае манеры?  
Ты прада мною з душою бруднай.

Давай, трымайся, ты ж моцны, мілы...  
Прызнай, што мы з табой розныя людзі.  
Я ўсе грахі твае адмаліла,  
Таго, што помнім, ужо не будзе.

*Перевод Екатерины Мизерии*

\*\*\*

*(Однажды наступит лето)*

Аднойчы настане лета,  
Аднойчы мы будзем разам  
Гарачае п'янае сонца  
нам будзе ўвесь свет асвятляць...

І ты забярэш да мора,  
Ў Адэсу, на ўзбярэжжа  
Гарэзу, сваю нявесту,  
Якою хай буду я.

Мы будзем смяяцца гучна,  
Прымаючы цёплы вецер  
І танчыць... Няспынна танчыць  
Пад ціхі душы матыў.

І зоры нас не разлучаць...  
І ты мяне пацалуеш...  
І нас абвянчае ціхі  
Адэскі начны прыліў.

*Перевод Екатерины Мизерши*

**Галицкая Яна,  
г. Магнитогорск, Челябинская  
область, РФ**



Родилась 10.11.1985 г. Занимается творчеством почти 9 лет, фотографией – 2 года. С 2004 года печатается на литературных страницах городских газет. Яна – лауреат (1-е место) городского конкурса молодых талантов «Дебют-2004»; лауреат (2-е место) регионального фестиваля художественного творчества учащихся и работников УНПО, посвящённого 70-летию Челябинской области; лауреат (1-е место) поэтического интернет-конкурса «Сказочное новогодье – 2010» в номинации «Новогодние и Рождественские стихи».

**С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК**

**УРАЛЬСКИ КРАЙ – РОДНЫ МОЙ**

*(Уральский край – родимый мой)*

Уральскі край – родны мой,  
Зімой ахоплены ён цішынёй,  
Увесну: і ў рэках, і ў ручаях  
Ён – мой адзіны прычал,

Мой горад – дом – Магнітагорск,  
Дзе шум трамваяў і бяроз  
З раніцы сустракае штодзень,  
А ўвечары і пасля спраў.

Кліча з дому – паглядзець,  
Як будуць ліхтары гарэць  
І асвятляць родны праспект,  
Бо шчаслівы малы чалавек,

Калі ёсць Радзіма і край,  
Дзе восень і шчаслівы буе май  
Даруюць новыя шляхі!  
Куды б мы нават не пайшлі,

Усё так знаёма, міла – тут  
Усё, што так трэба сэрцу ёсць:  
Лясы, алеі і палі,  
Прыгажэй няма рускай зямлі,

Магнітагорск і ММК,  
Урал – прыгожая рака,  
Гара Магнітная стаіць  
Як самы моцны маналіт!

Азёры, стэпы і палі –  
Усё гэта – Радзіма мая,  
Тут кожны дарагі куток,  
Што хавае ад трывог,

І я тым краем ганаруся!  
І таму тут застаюся,  
Каб проста верыць, проста быць,  
І з верай у заўтра лепей жыць!

*Перевод Ольги Новицкой*

**Джимбеев Игорь,  
г. Элиста, Республика Калмыкия, РФ**



Поэт. Артист театра. Член Совета молодых литераторов Калмыкии. Родился 15 апреля 1990 года в Элисте. Окончил Элистинский колледж искусств им. П. О. Чонкушова (актёрское мастерство). Служит артистом Русского театра драмы и комедии в Элисте. Стихотворения пишет со старших классов. Ведёт поэтический паблик «Монолог души» в социальной сети «ВКонтакте». Является участником Всероссийского молодёжного литературного конкурса имени Д. Н. Кугультинова «Дайте, дайте первую удачу!» в номинации «Поэзия», подноминация «Русский язык», в возрастной категории от 18 до 40 лет (2022). Участник VII Международного молодёжного фестиваля-конкурса поэзии и поэтических переводов «Берега дружбы» (2022).

**С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК**

\*\*\*

*(Мне встречались хорошие люди...)*

Мне страчаліся добрыя людзі.  
З імі хацелася горы скрануць.  
Былі да мяне прыхільныя суддзі,  
Што падказалі з нябёсаў маршрут.  
Мне сустракаліся й дрэнныя людзі,  
Зрэшты пра іх гаварыць не хачу.  
Дзе з тысячы – некалькі сотняў падлюгі,  
Вершы я пра такіх не пішу.  
Я страчаў і любоў, і разлуку,  
Радасць будняў, і шэрасць дажджоў.  
Я рабіў для слабейшых паслугу,  
А мацнейшы і мне падмог.  
Я маліўся і ў Бога не верыў,  
Прапаведаваў, тут жа грашыў,  
Я вузламі дыстанцыю мераў,  
Пра цябе я усё ж не забыў.

*Перевод Алины Рытик*

\*\*\*

*(Приметам я не доверяю...)*

Прыкметам я не давяраю  
І лёсу, што прарочыць шлях.  
Але надзею не губляю,  
Калі з'яўляешся ты ў снах.

Ты часам раптам успамінаеш  
Ката і першы танец наш.  
Кладзешся спаць і засынаеш,  
Цябе я бачу па начах.

Прыкметам я не давяраю,  
Кажу сабе і ўсім вакол.  
Ды вершы я табе складаю,  
Калі прыснішся ноччу зноў.

*Перевод Алины Рытик*

**Ерофеевская Марина,  
г. Коряжма, Архангельская область, РФ**



Дата рождения: 11.04.1989 г. Место рождения: п. Урдома Архангельской области. Проживает в г. Коряжма Архангельской области. Окончила Северный Арктический Федеральный университет (С(А)ФУ) имени М. В. Ломоносова по специальности «Менеджмент организации». Участник литературного клуба «Отдушина», г. Коряжма. Член Международного Союза писателей и мастеров искусств.

**С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК**

\*\*\*

*(Я злилася на себя и на планету...)*

Злавала на сябе і на планету,  
Як трэслася зямля ад анамалі,  
Калі ў кіно пужалі пісталетам,  
І забівалі зноў, зноў забівалі!

Злавалася ў храме, на цвінтары са страхам,  
І наплываў мой гнеў магутнай хваляй,  
Калі цвікі там забівалі махам,  
І ў смутку пра салдата ўспаміналі!

Я не любіла сонца яркіх блікаў,  
Вініла ў бедах улады і валюту,  
Я гэтак марыла ў свеце стаць Вялікай.  
І ўраз стварыць для ўсіх на свеце цуда!

Так праімчалася майго жыцця палова,  
Жадала я адплаты і змагання,  
Як да сябе з павіннай галавою  
Прыйшла... Перад сабой прасіць даравання...

Я зразумела: няма горшай мукі,  
Нібыта ніадкуль чакаць збавення,  
Я зразумела, што ў мяне ёсць рукі! –  
Магчымасць для цудоўнага тварэння!

Не трэба веку, міг адзін даволі,  
Што трэба ў жыцці самой стварыць!  
Не, не хачу Вялікай стаць я болей,  
Дай, Бог, Вялікадушнай час мне быць...

*Перевод Алены Рытик*

**Ерух Виктория,  
г. Краснодар, РФ**



Родилась 2 февраля 1993 года в г. Краснода-  
ре, где проживает в настоящее время. Окончи-  
ла Краснодарский филиал Академии труда и  
социальных отношений по специальности «Го-  
сударственное и муниципальное управление».  
В настоящее время осуществляет трудовую  
деятельность в Международном аэропорту г. Краснодара на долж-  
ности техника по учёту. Пишет стихи и прозу. Принимала участие  
и побеждала в литературных конкурсах. Является автором пяти  
сборников стихов и прозы. Публиковалась на интернет-ресурсах,  
в литературных журналах и сборниках. Член Клуба молодых лите-  
раторов КРО СП России.

***С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК***

**Я ІСНУЮ?**

***(Я существую?)***

На свеце мноства ёсць тэорый,  
Гіпотэз, міфаў, забабонаў...  
Быць можа, свет наш ілюзорны,  
Няма яго на самай справе?

Быць можа, і не існуем мы,  
Мы проста вынік уяўлення,  
І нехта ў галаве малюе  
Усе нашы думкі, рухі?

Быць можа так, але дзесь далей  
У бязмежным Сусвеце,  
Ёсць сапраўдны свет, без фальшу,  
Дзе людзі, можа быць, шчаслівы.

Там справядлівасць трыумфуе,  
Усе, быццам дзеці, у цуда вераць,  
І кожны там жыццё малюе,  
Да шчасця дзверы адчыняе.

Хачу папасці на планету,  
Жыццё каб памяняць укрутую...  
Не знаю, дзе купіць білеты,  
Ці праўда я тут існую?

*Перевод Ксении Урбанович*

**Ефремова Наталья,  
г. Донецк, ДНР, РФ**



Родилась и выросла в Донецке.

Инвалид 1 группы вследствие гиперкинеза (спазмы, непроизвольные движения). Окончила Донецкий национальный государственный университет по специальности филолог, английский язык. Является организатором донецкого творческого клуба людей с ограниченными возможностями «Искра». Первое стихотворение написала в 17 лет. Более серьёзно и часто писать стихотворения начала два года назад. Была участницей Республиканского клуба авторской прозы и поэзии «Паллада». Участвовала в республиканском конкурсе стихотворений «Донецк – моя любовь» – 2021 и стала финалистка лонг-листа. Свои стихотворения опубликовала в журнале «Ровесники» и в сборнике донецких поэтов «Время вспать не повернуть».

***С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК***

**ЛЁС  
(Судьба)**

Дай дыхаць мне, о лёс, ты не хавай адказаў,  
Дай зноў жыццё прайсці ўпэўненай хадой.  
Дай мне не спаць пад зорным паўсусветам, але разам  
Дай мне здабыць у вечнасці спакой!

Сустрэць світанак, і любімых вуснаў дакранацца,  
Ізноў забыцца тленнасцю начэй!  
Дай цвёрдым поглядам у неба ўпірацца,  
Не саступаць вайне радзімых тых плячэй!

Дай горад мой ты сапраўды ўбачыць,  
Калі ён серабрыцца з прамянём!  
Дай успомніць на імгненне, як настаўнікам мне звацца,  
Вучыць людзей, каб на шляху са злом змагацца!

Дай поле перайсці, і звездаць сотні жыццяў!  
Дай выйсці мне за рамкі таго быцця!  
Россып начны ў снах людскіх павісне  
Над безданню пад назваю Зямля.

*Перевод Алеси Каблуковой*

\*\*\*

*(Остаться женщиной – вот искусство!)*

Я бачу пару на яркіх фота:  
Яна ў калясцы на паўпаварота,  
Ён руку пяшчотна яе сціскае...  
Выдатная пара! Нехта аб іх штосьці знае?

А рэпарцёраў зіхацяць выбліскі.  
Гатэль гламурам і дзействамі ўздыхае.  
Сёння дзяўчаты не ў калясках!  
Яны – на троне! Як у чароўных казках!

Ахопіць дзяўчат у момант прызнанне!  
Ад рэпетыцый у сэрцах трапятанне!  
Але ўсе гатовы з лёсам пазмагацца, –  
Усмешкамі святла ад сонца сагравацца!

Узмахнуць вейкі вачэй сакаліных,  
Статная прычоска, стан лебядзіны.  
Каляска рухаецца, ні скрыпу паркета –  
Плыве як лодка! Ці магчыма гэта?

Стукае абцасік у грацыёзным танцы,  
Не чуе дзяўчына гукаў сальсы.  
Паркет, дрыжучы ад басоў, ёй дапамога  
Сэрца ў прадчуванні! Яна ўсё зможа!

Кастыль? І што ж? А ў душы акторка!  
Кульгавай прынцэса магла нарадзіцца,  
Такая доля. Магла аслепнуць паэта муза.  
Застацца жанчынай – вось асаблівая роля!

У свядомасці ломка стэрэатыпаў,  
Дзе зборы правіл і модных кліпаў:  
Нельга талент, прыгажосць і веру  
Падагнаць пад стандарты  
І адмераць меркай!

*Перевод Алеси Каблуковой*



**Иванова Владилена,  
пгт. Харп, ЯНАО, РФ**

Родилась на Ямале в посёлке городского типа Харп. Творчество окружало с самого детства. Мама учила сочинять сказки и стихи. Со сказками не получилось, а вот рифмы стихов закрались в самое сердце. Писать начала ещё в средних классах. Одно стихотворение напечатали в местной газете. После выпуска уехала в Санкт-Петербург. Спустя 6 лет вернулась в родной посёлок. Сейчас работает в детском саду. Работа с детьми снова разожгла пламя поэта в сердце Владилены – и она продолжила писать.

***С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК***

**МАЯ КРОХА**

*(Моя кроха)*

Бяссонныя ночы,  
У ложкачку плач.  
Не спіць мой маленькі  
І слёзкі кап-кап.

Паглажу па шчочцы,  
Спяю калыханку.  
Засне мой маленькі  
У любімай пасцельцы.

Што сніцца малому,  
Ніхто не згадае.  
Усмешка ў малюткі  
Усю ноч не спадае.

*Перевод Ксении Урбанович*

## СТАГОДДЗЕ ТЭХНАЛОГІЙ (*Век технологий*)

Прагрэс на месцы не стаіць.  
І вучыць жыць нас адзінока.  
Глядзець у экран ён нам крычыць,  
А не ісці ў паход далёка.

Раней? Так ты не зможаш жыць.  
Без электронікі ніхто ты.  
Цяпер усё тваё жыццё ў ёй.  
І ўсе мы на цябе падобны.

Устаем мы зранку, першай справай,  
Хапаемся за тэлефон.  
А побач спіць роднае цела,  
Зноў цешачыся доўгім сном.

Шкада як, што гэта заўважаць мы перасталі.  
Не бачым чыстай прыгажосці.  
Нас маняць яркасцю сваёй экраны.  
Жаданне публікаваць пасты.

І я, як ты. Пішу, на жаль, не на паперы,  
А пальцам цісну ў тэлефон.  
Жыццё ўсё хутка пралятае,  
Не забывай пра гэта, родны мой!

*Перевод Ксении Урбанович*



**Кириченко Екатерина,  
г. Новокубанск, Краснодарский  
край, РФ**

Родилась 2 января 1992 года в городе Гулькевичи Краснодарского края. Окончила Армавирскую государственную педагогическую академию. Затем продолжила обучение в аспирантуре АГПУ. Работала в сельской школе учителем русского языка и литературы. С 2018 года – библиотекарь. Стихотворения пишет со студенческих времён. Лауреат II степени VI и VII Международного молодёжного фестиваля-конкурса поэзии и поэтических переводов «Берега дружбы».

Член Международного Союза писателей и мастеров искусств.

**С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК**

\*\*\*

*(Я давно живу под гнётом страха...)*

Я даўно жыву пад прыгнётам страху  
І ад свету хаваюся за сцяной.  
Крылы шчасця трапяткім размахам  
Болей не трывожаць мой спакой.

Але аднойчы цёплы шызы вечар  
З летнім ветрыкам надаў мне сіл  
І з табой неспадзяваную сустрэчу,  
Нібы вылячэнне, падарыў.

Ты усмешкай светлай, добрым позіткам  
Душу, што заснула, абудзіўшы,  
Мне дапамог. Ты ўстаў са мною побач,  
Ад цяжкіх думак абараніўшы.

У царстве болю, зайздрасці і злосці,  
У свеце, так стомленим ад кайданоў,  
Пра каханне ты праспяваў мне песню,  
Каб у каханне я паверыла ізноў.

Вера мяне болей не пакіне,  
І мара спраўджвацца спяшаецца ў жыцці,  
Бо цяпер тваё простае імя –  
Талісман прачнуўшайся душы.

*Перевод Ольги Барановой*



## Коваль Дарья, г. Воронеж, РФ

Родилась 17.03.2003 в селе Старина Воронежской области Каширского района. Сейчас проживает в г. Воронеже. Окончила школу с двумя красными аттестатами и медалью, учится в ВГУ на 3 курсе факультета филологии. Пишет с 14 лет. Никогда ранее их не публиковала.

Любит жизнь и отлично видит ускользящие от взгляда других людей детали. Любит жизнь, любит творчество. Считает, что счастье – это секунда до того, как твоё желание исполнится или как твоё творение оживёт.

### *С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК*

\*\*\*

*(Ты зовёшь Мону Лизу искусством...)*

Мона-Лізу мастацтвам завеш пры сустрэчы,  
Вабяць дугі прыгожых павек.  
Ты глядзіш на яе, а ў душы пустэча  
Чорны змрок, чысты ліст, белы снег.  
Ты сцвярджаеш: няма лепш за Блока,  
Хаваючы тайну, хаваючы сум,  
Толькі ведаю я: «Незнаёмка» –  
Верш адзін, што на памяць ты ведаеш сам.  
Ведаеш музыку лепей за Моцарта:  
Жорж Бізэ, Шапэн, Дэбюсі.  
Не спытаюць цябе, але ўставіш сваё ты:  
Рымскі-Корсакаў – класік, вядомы ўсім.  
Дурань ты! Ты пышлівы. Навошта іграеш?  
Для каго імітуеш фанабэрыю, пых?  
Перад люстрам увечары маску здымаеш,  
А пад ёй няма твару. Дык хто ж ты такі?

*Перевод Натальи Царенковой*

\*\*\*

*(Зажигаешь глаза, а не свечи...)*

Запальваеш вочы, не свечкі,  
Барабаны – грукаты грому,  
Хто віноўнік той дзіўнай сустрэчы  
На траве ля суседняга дому?

Хто ж ведаў тады, маланкай азораны,  
Позіркі ўтаропіўшы ў загадкавы храм,  
Што мы зараз чынілі гісторыю –  
А цяпер я ні тут, і ні там.

Мы ўпарта глядзелі ў неба,  
Наш розум упарта губляўся,  
З сямі тысяч мясцін, дзе ні быў ты,  
Ёсць адно, у якім назаўсёды б застаўся?

З зорак каралі і вяночак з травы  
Ты вазьмі ў дарогу – спатрэбіцца:  
Калі раптам табе не знасіць галавы –  
Вольнай птушкай тады абярнешся.

Я б зоркі з плато, калі б толькі магла,  
Нанізала на нітку рукамі,  
І вянок бы спляла з дробчак шкла,  
Над тваёй галавой яго б узнясла –  
І стагоддзямі з галавы не здымала.

Мастакі ўсе маслам пісалі, я газай  
Прамачу палатно для карціны,  
Напішу на сувоі: «Для цябе, Цёмны Князь,  
Мой збавіцель. Мая гільяціна».

*Перевод Натальи Царенковой*



**Крутилов Глеб,  
г. Ростов-на-Дону, РФ**

Творческий путь начался давно – в далёком и почти забытом детстве. В 2020 году опубликован рассказ на сайте Проза.ру. В тот же год занял призовое место в конкурсе «Русская душа» с рассказом «Дмитрию Марченко». Также участвовал в нескольких тематических конкурсах, занял несколько призовых мест. В 2022 начал публиковать и стихи.

**С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК**

**ВОСЕНЬ**

*(Осень)*

Пальцамі вострымі лісце кляновае  
Паныла махае на ветры сырым.  
Золкая восень, думы свінцовыя –  
Госці няпрошаныя на двары.

Што ж, бывайце, далоні кляновыя –  
Жоўтая памяць ад сонца хвілін!  
Хутка паўстануць дрэвы абноваю  
Ў танцы карузлы ды голых галін...

*Перевод Елены Шаламицкой*

**Лисовая Марина,  
г. Донецк, ДНР, РФ**



Родилась 10 февраля 1988 года. Окончила Донецкий Национальный Технический Университет по специальности «Бухгалтерский учёт и аудит» в 2014 году с присуждением степени магистра.

Пишет стихи с юности и прозу – с 30 лет. Публиковалась в сборнике стихотворений «Время вспять не повернуть» (2022). В декабре 2022 года вышла в свет первая книга прозы – повесть «Мечты осуществляются. Старая сказка на новый лад» – в издательстве «Edit», ДНР.

**С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК**

**ТЫ – АДЗІН ТАКІ (СЯРГЕЮ)**

*(Ты – один такой (к Сергею))*

Ты кажаш мне, што голас мой  
У тваіх вушах гучыць навекі.  
Любімы, ты – адзін такі,  
Ты самы лепшы на планеце!

Калі са мною побач ты,  
У маёй душы касцёр палае,  
А вецер у кветачкі вуглі  
У адно імгненне ўтварае.

Бясцэнны мой, жаданы мой,  
Люблю цябе я вельмі моцна!  
Хачу я быць толькі з табой,  
Бы, анёлаў цудоўных, крылы.

*Перевод Ксении Урбанович*



**Лопатина Ольга,  
г. Армавир, Краснодарский край, РФ**

Родилась в 2001 году в городе Новокубанске. Обучается в Кубанском государственном университете физической культуры, спорта и туризма. Является членом литературного объединения при Южнорусской литературоведческой школе (АГПУ). Действующий режиссёр-постановщик. Активно пишет с 15 лет. Является участницей, призёром и лауреатом различных фестивалей поэзии.

***С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК***

\*\*\*

***(Ювелир)***

На ювеліра я вучуся,  
Я ювелірам буду.  
Для душ нявінных я малюся,  
Для грэшнікаў – Іуда.

Цвіце паўночны караван,  
Іграюць газатрубы.  
Для ідыётаў я – балван,  
Разумнікам я – дурань.

Вам цяжка верыць, што вясной,  
У маразы, завеі.  
Я ўсю любоў нашу з сабой,  
Інакш я не ўмею.

***Перевод Екатерины Мизерии***

\*\*\*

*(Обида)*

Я крывавымі рукамі маляю ліліі...  
Злюся, выгінаюся, бы змяя ў інеі.  
Мароз плыве па халоднай скуры,  
Пакрыўджаныя ўсе змяінай натуры.

І прыстанак мой снегам занесены,  
І памылкі чырвоным нанесены.  
Холадна і страшна маёй рэптыліі.  
Я крывавымі рукамі маляю ліліі.

*Перевод Екатерины Мизерши*



**Лысцова Анна,  
с. Покровское, Неклиновский р-н,  
Ростовская область, РФ**

Поэтесса, работник культуры, заведующий информационно-методическим отделом МБУК «Районный Дом культуры им. А. В. Третьякова» Неклиновского района Ростовской области. Родилась 25 октября 1984 года в г. Караганде Республики Казахстан. С 1994 года живёт в Неклиновском районе Ростовской области. Пишет с детства, но серьёзно занялась литературным творчеством в 2020 году. Стихи печатались в районной газете «Приазовская степь», публиковались на литературной странице ЛИТО «Степь» сайта МБУК «МЦБ им. И. М. Бондаренко». Автор сборника детских стихов «Анютины глазки» (2020). Анна пишет на русском языке для детей и взрослых. Живёт и работает в с. Покровское.

**С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК**

**ДЫХАЙ**  
(*Дыши*)

Аднак ты дыхай! Не смей здавацца!  
Погляд вышэй – і плечы распрастай!  
Не ўздумай зноў назад вяртацца  
Ў пякельны, змрочны, жудасны адчай!  
Ламалі, на кавалкі раздзіралі...  
Душу тапталі, гонар і жыццё...  
А ўсе вакол тады маўчалі...  
Што зараз мовіць? Слухай пачуццё!  
Ўставай, ідзі! Знайдзі ж ты сілы!  
А не ідзеш – тады паўзі!  
Сябе ў каго ператварыла?  
Ідзі і страх свой загрызі!  
Ты зможаш! Я ж змагла стаць смелай!  
Куды цяпер з табой дзявацца?  
Як Фенікс, з попелу ўзляцела –  
Дык цяпер дыхай! Не смей здавацца!

**Перевод Алины Рытик**

**Любушкина Олеся,  
г. Советский, ХМАО-Югра, РФ**



Родилась 27 июля 1979 года в посёлке Советский. Окончила Советскую среднюю школу № 2 (1996), Петербургский Государственный университет путей сообщения по специальности «Роботы и робототехнические системы» (2001). Работала инженером проектной группы в ОАО «Юграгаз» (2002–2013). В настоящее время работает ведущим инженером в АО «Строительное управление Север». Публиковалась в литературном альманахе «Под созвездием Кедр», в газетах «Весть», «Первая Советская». Отдельные издания: «Про меня и про тебя» (2013).

**С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК**

\*\*\*

*(Я состою из темноты орбит...)*

Я складаюся з цемры арбіт.  
Я... Я – мільёны зім.  
Нейкі свет вакол нас – для блізіру,  
Стукам сэрца я знову ў эфіры.  
Няважна з кім.  
Я тут. Назусім.  
Ты складаешся з памятных сноў.  
Ты – растанняў мільён.  
Я не чую ні сцэн, ні словаў.  
Я не гатовы.  
Я пакідаю крук.  
Прабач! – я закрываю ноўтбук...

*Перевод Шаламицкой Елены*



**Нечипуренко Дарья,  
г. Донецк, ДНР, РФ**

20 лет, проживает в городе Донецке. На данный момент обучается в Донецком национальном медицинском университете им. М. Горького на третьем курсе. Занимается стихосложением с восьмого класса школы. Ранее на конкурсы не выдвигалась.

**С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК**

\*\*\*

*(Мы однажды вернёмся с тобой в Петербург...)*

Мы аднойчы прыедзем яшчэ ў Пецяярбург –  
Можа, нават, пазней, чым ў гэтым жыцці...  
У гарачыя дні ці сярод завірух –  
Каб няўхільна спакой і каханне знайсці.  
У тых студнях-дварах мы заблудзімся зноў,  
Пройдзем тысячы крокаў з табою за дзень,  
Дачакаемся ўрэшце разводу мастоў,  
Не заўважым, як ціхенька ноч надыйдзе...  
Ускубнеш мяне – і зразумею: не сон  
Адбываецца зараз сярод усяго...  
Дрыгатлівы раздасца з Ісаакія звон –  
Разальцеца ўнутры родны голас яго.  
Сонца ўстане ці не – мы ўсё роўна ўдваіх,  
Хоць вайна, хоць бязмежжа, няшчасці разрух...  
Ці не стане нас, ці застанемся ў жывых –  
Мы аднойчы прыедзем яшчэ ў Пецяярбург!

*Перевод Елены Шаламицкой*

## ПРАСПЕКТ НАВУКІ

*(Проспект Науки)*

У вір я ныраю маркоты і смутку,  
Мае спадзяванні – на стужцы злінялай:  
Калі мы ішлі ўздоўж праспекта Навукі,  
Пакадравым фота я свет затрымала...  
Студэнты спяшаюцца ўжо на вучобу –  
Як моладзі многа на гэтай алеі!  
Губляюся нават – благая асоба! –  
І да пераходу бягу ўсё хутчэй я...  
Уважліва, пільна разглядваю твары –  
Усе разлятаюцца ў бокі будынкаў...  
Не збудзецца, мабыць, таемная мара,  
Што мне пашанцуе... Працэнт – адзінка.  
Якое з тых вокнаў – тваё? Невядома...  
Іду, памарудзіўшы трохі, гадаю,  
Трапляю ў натоўпы людзей незнаёмых  
І нават уласны напрамак губляю.  
Мацней уздымаецца клетка грудная,  
Цяплеюць, цяплеюць халодныя рукі,  
На шпацыры тут я няспынна блукаю –  
У думках сваіх – ля праспекта Навукі.

*Перевод Елены Шаламицкой*



## **Пивоварова Анна, г. Краснодар, РФ**

Родилась 20 октября 1988 года в Павловском районе Краснодарского края. В настоящее время проживает в г. Краснодаре. Окончила с отличием Кубанский Государственный Технологический Университет, по специальности «инженер-технолог». Поэзия привлекает с раннего детства. В школьные годы печаталась в местной районной газете, сочиняла сценарии для мероприятий. Издавалась в коллективных литературных сборниках. Является членом Клуба молодых литераторов г. Краснодара. Финалист VII Международного молодёжного фестиваля-конкурса поэзии и поэтических переводов «Берега дружбы» (награждена специальным дипломом финалиста им. В. А. Динеки).

### ***С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК***

#### **ЗАБЫТАЯ ВЁСКА**

*(Забытая деревня)*

Паблякляя дахі, дзіравыя сцены,  
Разбіты на пазлы асфальт.  
У вёсцы забытай, бы успораты вены,  
Сарваны, як з чэрапа, скальп.

Ў закінутым парку гнілыя арэлі,  
Хістае іх вецер гады.  
Іх струны ў спакоі даўно паржавелі,  
І знік след забаваў назаўжды.

І лётаюць рэхам ў паветры паданні  
Пра тых, хто калісьці жылі.  
Ўсялілася ў вёску глухое маўчанне,  
Сцякае сляза па былым.

*Перевод Елены Гурчановой*

## ЗАЎЧАСНА ПАЙШОЎШЫМ ПРЫСВЯЧАЕЦЦА (*Безвременно ушедшим посвящается*)

Без часу вы сыйшлі адны, не з намі.  
У спакой узняліся змучаныя душы.  
Адзінымі з нябёсамі вы сталі,  
Як успаміны ў жыццёвай сцюжы.

Унеслі колькі вы з сабой пісанняў?  
Пра праўду ненапісаных сюжэтаў,  
Таленавітых, мудрых нам пасланняў,  
Да трапятання клічушчых санетаў?

Сыйшлі вы, заслانیўшыя сабою  
Людскія лёсы, што прыйшлі жывымі.  
Імгненне шчасця у адно з бядою...  
Радзіма помніць вас, Сыны Айчыны!

Пяце, можа, вы з вятрамі ў полі?  
На тонкім плане сцеліце апоры?  
І толькі гук на зніжаным бемолі  
Сплятаецца ў таямнічым хоры.

А можа, чалавечы час – імгненне,  
Яго Сусвет зусім не заўважае?  
Для залатога, іншага, насення  
У нас ён назаўжды вас адымае.

*Перевод Елены Гурчановой*

## РАЗМОВА З ШЧАСЦЕМ

*(Разговор со Счастьем)*

На лаўку ціхенька прысела шчасце.  
Абняло, як роднае, за плечы.  
І стукае пульсацыя ў запясці.  
Люблю раптоўныя з табой сустрэчы.

Успомні: ты у дзяцінстве забягала:  
Гуляла са мной весела у лялькі  
Цалуе мама – побач ты стаяла,  
І ў цырку разам пляскалі ў ладкі.

На Новы год я ад душы жадала  
У саюзе быць да старасці, навекі.  
Часамі не давала ты сігналу –  
Хавалася ў нябачаным адсеку.

Прашу, скажы, ці было табе страшна?  
Калі ў спіну мне востры кол пырнулі,  
Я вытрымала гэты боль адважна  
І ў яго ціне я не патанула,

Малілася ў слязах і ўсё гадала,  
Калі ў мой дом утульны зноў ты прыйдзеш?  
Я верыла, у душы я добра знала:  
Мяне другім маршрутам не абыйдзеш.

Глядзі: ты на дачку маю падобна,  
У яе вачах жывеш ты, ці не дзіва?  
І Бога дзякую заўжды нястомна,  
Што шчасце я калісьці нарадзіла.

*Перевод Елены Гурчановой*

**Писаренко Юлия,  
г. Амвросиевка, ДНР, РФ**



Родилась в городе Makeевке 28.06.1988 года. В 2005 году окончила школу, в 2006 – Амвросиевский профессиональный лицей, в 2008 – Амвросиевский индустриальный техникум. В 2010 году поступила в Донецкий Национальный университет, в 2014 году окончила данный ВУЗ, став дипломированным специалистом по «Финансам и кредиту». В настоящее время работает в Амвросиевском межрайонном отделе Управления государственной службы вневедомственной охраны МВД Донецкой Народной Республики. Не замужем. Стихи на украинском языке начала писать с 15 лет. Печаталась в газете «Журавлик» (Харьков) в 2009–2014 гг. Участвовала в различных конкурсах поэзии.

**С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК**

**ЗОРКА МАЯ ЯШЧЭ ГАРЫЦЬ**

*(Ещё горит моя звезда)*

Зорка мая яшчэ гарыць,  
Яшчэ гарыць яна, не гасне,  
Шлях асвятляе мне і дорыць  
Шчасце і каханне.  
І прамаўляе яна, прамаўляе:  
«Не жахайся, шлях я твой асвятлю,  
І нават у цяжкае імгненне  
Ты давярай мне – я прыду.  
І будзе дрэнна – гавары:  
І выплюхні свой гнеў наверх  
У хвіліны «буры, снегу і імглы»,  
У хвіліны «самай моцнай сцюжы».  
Зорка мая яшчэ гарыць;  
На зямлю ціха снег спадае:  
І зіхаціць ён дзіўна, і іскрыцца...  
Зорка мая яшчэ гарыць...»

*Перевод Ольги Новицкой*

## СЯСТРЫ ПА ДУХУ ПРЫСВЯЧАЕЦЦА

*(Сестре по духу посвящается)*

*«Змагацца, каб выжыць. Не здацца, каб перамагчы!»*

– Анжаліка Камісарэнка (пазыўны «Сястра»).

З букетам руж, у ваеннай форме  
Яна спяшаецца дамоў,  
Абняць любімую бабулю,  
Што стала маці роднай ёй.  
Каб быць шчаслівай, не здавацца,  
Нават калі ламаюць цябе,  
І чалавекам заўжды заставацца, –  
Годна, ганарліва шлях свой прайдзе!

Ратуючы жыццё таварышаў па службе,  
На дапамогу да нас спяшаецца «Сястра».  
Шмат прыйшлося ёй змагацца  
І не здавацца да канца.  
Малілася, падала яна і ўставала,  
Але не здавалася – перамагала...  
Ты моцны духам, загартаваны,  
Непераможны ты ваяр,  
Пад абаронай Творцы ты!

*Перевод Ольги Новицкой*

## ЯК ДАСТУПНА І ПРОСТА

*(Как доступно и просто)*

Як даступна і проста  
Лёгка на паперцы  
Можна ўсё раскласці,  
Можна ўсё патлумачыць.  
Дыхаю я свабодай,  
Вершамі дыхаю я, –  
Якая нябачная  
Нітка тонкая гэта.  
Я паэт, я багаты,  
Жыццё маё нібы казка.  
Бо нездарма Гасподзь  
Даў неацэнны свой дар.  
І ўдыхаючы свабоду,  
Кажу: «Жыццё нібы казка!» –  
І з Божай дапамогай  
Адбіваю ўдар.  
Я паэт і філосаф,  
Я духоўна багаты,  
Бо нездарма напэўна  
Жыву на зямлі...

*Перевод Ольги Новицкой*



**Попов Александр,  
г. Тихорецк, Краснодарский край, РФ**

Родился 02 октября 1992 года в городе Тихорецке Краснодарского края. Стихи пишет с 2017 года. Состоит в молодёжном творческом объединении «Вдохновение» (г. Тихорецк). Помимо написания стихов занимается вокалом, музыкальными дисциплинами, посещает театральную студию и студию кройки и шитья. Является неоднократным участником литературных конкурсов, фестивалей и семинаров. Любит путешествовать.

***С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК***

\*\*\*

*(Ты придёшь...)*

А ты прыйдзеш...  
Ведаю я, што на досвітку прыйдзеш.  
У дзверы ты пастукаеш мае так нясмела і  
няўмела.  
І ведаю я, што чакаеш...  
Сумуеш па мне ты, спаткання чакаеш.  
«Мацней абдымі мяне», – прашэпчаш ціхутка  
адразу  
І без адказу...

Назаўсёды...  
Побач буду з табой назаўсёды я.  
Усё з табой падзялю я: і шчасце, і гора.  
З вадою...  
Дні цякуць, як праз пальцы з вадою.  
Як раней мне і цёпла, і ўтульна з табою.  
Толькі з табою.

*Перевод Алеси Каблуковой*

\*\*\*

*(Ты не ищи меня в других...)*

Ты не шукай мяне ў іншых...  
Такіх, як я няма,  
І слоў мне не кажы сваіх –  
Вось мой адказ.

Ты зразумей, за крок заўсёды ад цябе я,  
Вось тут, заўжды з табой.  
Адну, усё жыццё кахаючы,  
Прыму цябе любой.

Адкрыў ува мне ўсё тое,  
Што ў іншых не знайдзеш,  
Усё зразумееш ты.  
Калі, спаліўшы усе масты,  
Вярнешся, і да мяне прыйдзеш.

Стук сэрца хай паволі заціхае,  
Скажу ў адказ:  
«Ты не шукай мяне ў іншых,  
Мяне няма там,  
Такіх як я, павер, няма!»

*Перевод Алеси Каблуковой*



**Признякова Мария,  
пгт Фёдоровское, Тосненский р-н,  
Ленинградская область, РФ**

Родилась 11 октября 1989 года в Ленинградской области. Живёт в пгт Фёдоровское (Тосненский район ЛО). По образованию и профессии – журналист и фотограф. Литературное творчество – одно из главных увлечений более 15 лет. Стихи пишет со школы. Сегодня является членом Евразийской творческой гильдии (Лондон) и литературного объединения «Царскосельская лира», а также рецензентом издательства Writer's way. Публикуется в журнале «Северный вестник». Ведёт свои соц-сети и делится творчеством с подписчиками.

**С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК**

**ШЧАСЦЕ ЁСЦЬ**

*(Счастье есть...)*

А шчасце ёсць.  
Яно ў табе.  
Яно крывёю б'ецца ў сэрцы.  
Ці бачыш яго па-за, альбо не?  
У кожным бачыш у яго дзверцы?

А ты прыйдзі, заплюшчы вочы,  
Ды прыцягни далонь бліжэй  
І зловіш цуды:  
Тыя цуды, што сядзяць у табе глыбей,  
Тыя цуды, што дасягнуць табе ужо вышэй.

Адчуй далонню полымя жар,  
З грудзей, якія льюцца ў руку,  
Адчуй далонню гэты дар  
Жыццё, і думкі, словы –  
Бога.

*Перевод Алеси Каблуковой*

## ШЛЯХІ (Пути)

Не, не падуладныя для кожнага шляхі,  
Што адкрываюць нам адзін аднога.  
Яны пункцірам рухаюцца ў кола,  
Уразаючы прыпынкі, каб сысці –

Не, не толькі мне, а ўсякаму жывому,  
Хто намагаецца змяніць той плыні бег,  
Лічыць гардзьліва, што з радні быць чалавекам,  
У сваіх шляхах з айкью вышэй за Бога.

*Перевод Алеси Каблуковой*

## РАЗАМ (Вместе)

Раскрыць, парушыць і натхніць;  
Абняць, растаць і падарыць;  
Раскласці карты на стале,  
Каб сціснуць рукі,  
І мякка дакрануцца вуснаў.  
І у кожным жэсце,  
І ў кожнай фразе,  
З табою разам, разам, разам.

*Перевод Алеси Каблуковой*



**Скай Ольга,  
г. Краснодар, РФ**

Родилась 12.10.1986 г. в г. Бендеры, Молдова, ПМР (Приднестровье). Стихи начала писать в 9 лет. Окончила факультет иностранных языков в Международном Независимом Университете Молдовы (МНУМ). Преподаватель английского языка. В 2013 году переехала на постоянное место жительства в Россию, в город Краснодар. С 2019 года – активный член Краевого Литературного объединения «ВЕРНОСТЬ» при Краснодарской краевой писательской организации. Лауреат III степени V Международного фестиваля «Берега дружбы» (2020). Член МСПМ с 2020 года.

**С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК**

\*\*\*

*(Март рисует остатком мела...)*

Сакавік намалюе крэйдаі,  
Як зіма адступае, сочыць.  
У чым сакрэт? Як вясна напэўна  
Пра каханне змагла прарочыць?

Сэнс жыцця – у празрыстай ільдзінцы,  
У сэрцы мноства пакіне пячатак  
Час адлігі на кволай сцяжынцы,  
Дзе пачуцці бяруць пачатак.

Верыць я абяцаю моцна,  
Што памкненні вясна не астудзіць, –  
А капяжы ўсё адно бясконца  
Пра каханне нашэптваць будуць.

Зноў пачну я шукаць адказы –  
Сотні слоў падбяру праз горыч...  
«Дзе знайсці цябе?» – не адразу  
Прачытаю таёмнае: «Побач».

*Перевод Светланы Цмугуновой*

\*\*\*

*(Весне не скажешь: «Здесь идёт война!..»)*

Вясне не адказаць: «Ідзе вайна!  
Спыняйся, больш не трэба прыбірацца»...  
Яна кахання светлага паўна,  
І сэрца імкнецца ёю захапляцца.

На цэльным свеце, што ўсяго мацней?  
Чорная куля ці жыцця ўсходы?  
Як не спыніць нам зграйкі журавоў,  
Так не спыніць пралесак прагу да свабоды.

Халоднай стужкай ззяюць ручаі –  
Вясна дзівосных фарбаў не шкадуе...  
Хто ведае трава і горы ўсе чые,  
Чыя чаромха ў квецені віруе?

Чыю вясёлку – паднябесся мост –  
Не падарваць снарадамі зямнымі?  
Зусім нядоўгі зор вясенніх лёс,  
І мы стаім стамлёныя пад імі.

Вайне не адказаць: «Іде вясна,  
Не апалі птушыных гнёздаў горам!»  
А на душы бялёсая воўна...  
Не для вайны чароўны свет наш створан.

*Перевод Светланы Цмугнуной*



**Созинова Оксана,  
г. Югорск, ХМАО, РФ**

Родилась 19 июня 1983 года в г. Исыке Алма-Атинской области Республики Казахстан. С пятнадцати лет судьба связана с Севером. Тайжный край показал иную сторону природной красоты. Живёт в г. Югорске Ханты-Мансийского автономного округа – Югры. Работает в УЭЗиС Газпром Трансгаз Югорск. Всё своё свободное время посвящает воспитанию троих детей, прививая им чувство прекрасного, любовь к творчеству, учит самовыражению через поэзию и живопись.

***С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК***

**ТАЙГОВЫ КРАЙ**  
*(Тайжный край)*

Бярозы апрануты золатам,  
Пунсовыя гронкі рабін.  
Падзьмула па-восеньску холадам  
З зялёных сасновых вяршынь.  
Люблю я тайгі маўчанне,  
Паўночнай ракі спакой.  
Люблю маразоў дыханне  
І родны край мілы мой!  
Вось лісце апала карункамі –  
Падхопіць сцюдзёны ручай!  
І птушак напеў з падарункамі  
Ад восені прыме мой край!  
Тут сэрца зямлі тайговай,  
Тут людзям адважным жыць!  
Служыць я табе гатова,  
Прытулак маёй душы!

*Перевод Виктории Смолко*

**РАСИЯ**  
*(Россия)*

Вялікі народ праз стагоддзі прайшоў  
Палацам свабодным і строгім  
Ад скіфаў пачатак сабе ён знайшоў  
Ды знамя пранёс перамогі!

У саюзах братэрскіх краіну стварыў,  
Стаў моцным, адзіным народам.  
Ён землі адважна свае бараніў,  
Сваю захаваў ён свабоду.

Расія – краіна магутных сыноў,  
Дастойных іх слаўнай Радзімы!  
Адзіны народ ад лясоў і гаёў,  
Ад мораў і гор мы адзіны!

Традыцыі продкаў, былога сляды –  
Ахова ад сілы варожай!  
Свабоду сваю абаронім заўжды  
Ды родным братам дапаможам!

*Перевод Виктории Смолко*

## ДЫХАННЕ ВОСЕНІ

*(Дыхание осени)*

Зноў барабаняць па даху  
Гулкія кроплі дажджу.  
Ноткі асенняга паху  
Маю ўскалыхнулі душу.  
Сумна жаўцее лістота,  
У колерах тоне лес.  
І без мінулай ахвоты  
Сонца шчыруе ледзь-ледзь.  
Ты пачакай ля акенца,  
Коцяцца кроплі па шкле.  
Сумна пакуль што на сэрцы,  
Будзе калісьці святлей...  
Проста хаваецца летні  
Сонечны, радасны дзень.  
Гэта так моцна прыкметна,  
Гэта заўжды неспадзеў.  
Восень дажджом як пральецца,  
Снегам як пройдзе зіма,  
Вер – і душа зноў прачнецца,  
Зноў завітае вясна.

*Перевод Виктории Смолко*

## Сосницкая Екатерина, г. Москва, РФ

Родилась 31 января 1990 года в городе Санкт-Петербурге. С 2020 года и по настоящее время проживает в Москве. В 2007 году окончила общеобразовательную гимназию №284 в Санкт-Петербурге, где получила среднее образование. Работала на разных поприщах, будучи в Москве – в Московском Политехническом Университете. Своё первое стихотворение написала в 15 лет. С 2021 года является членом Профессионального Союза Писателей России, выступает на разных площадках Москвы, один раз ездила выступать в Санкт-Петербург. Была участником поэтического соревнования «Поэтарские дуэли». Пишет в лирическом жанре, в основном, любовную и философскую лирику.



### *С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК*

#### **БЕЗ КАХАННЯ МЫ МОЖАМ ТОЛЬКІ ЗДАВАЦЦА**

*(Без любви мы можем только лишь казаться)*

Вые вецер за акном, а дождж лье слёзы,  
Бо сумую я сённяя па табе.  
Зараз лета, але на сэрцы зноў марозы:  
Няма цябе ў маім прастуджаным лёсе.  
Па глытку я дапіваю сваю рэшту  
Цёплых дзён, у якіх былі мы з табой.  
У нашай сварцы не шукаю я вінаватых:  
Глупства іх шукаць, – заўсёды права Каханне.  
Безуважна да вялікага свету:  
Ён не дорыць мне любыя вочы.  
І усмешку, як ззянне сапфіра,  
Не змагу больш ні ў кім я згадаць.  
Ты вярніся да мяне, няўтрымнае шчасце!  
Усё не так, калі цябе са мной няма.  
Без кахання мы можам толькі здавацца,  
Але не быць, калі пагаснуў у сэрцы свет.

*Перевод Ксении Урбанович*



**Степанюк Ирина,  
г. Донецк, ДНР, РФ**

Родилась в Донецке в 1987 году 28 сентября. Пишет стихи с 11 лет, увлекается живописью, актриса театра «Ковчег». Записано 13 авторских песен с аранжировкой. Ведёт активную концертную деятельность, участвует в художественных выставках. Участвовала в фестивалях Золотые Планочки, памяти Высоцкого, пела неоднократно в Доме Ветеранов. Были публикации в сборниках «Прометей», «Срез Времени». 2020–2022 – финалистка Международного молодёжного фестиваля поэзии и поэтических переводов «Берега дружбы».

**С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК**

**НЕЎЗАЕМНАЕ КАХАННЕ**

*(Неласковая любовь)*

Глядзіць каханне так нядобра,  
Нібы іголкай коліць бок.  
Як жыцця сэнс, ён згублен, пэўна.  
Бязгучна заспяваў радок.

Каханне зачыніла дзверы,  
Душу параніўшы спаўна.  
Я болей казкам не паверу,  
На сэрцы горкая журба.

Каханне скончыла: «Дарэмна,  
Штось адбылося, альбо не...»  
А я імкнуся шчэ надзейна  
Жаданы ўбачыць сілуэт.

*Перевод Светланы Цмугуновой*

## СОН

(Сон)

Бачу сон, які не існуе:  
Намалюю цябе пад дажджом.  
Хай світанак хутчэй настане,  
Удваіх пачакаем яго.

Дакрануся з табой да зары, –  
Прамянёў абагрэе абшар.  
Магамед – той ідзе да гары,  
А Хрыстос – усміхнецца з-за хмар.

*Перевод Светланы Цмугуновой*

## БЕССАНЬ

(Бессонница)

Бясконцасць. Начная бяссонніца.  
Месяц цьмяна глядзіць у вакно.  
Дрэвы стукаюць быццам конніца,  
Гэта восені хараство.

Толькі ветрык грахоча і свішча,  
Лісцяў кружацца матылі.  
Чуцен брэх, як настане зацішша,  
Восень, зморак брыдзе па зямлі.

Вочы моцна заплюшчыць хочацца:  
Усё чаканае зберажом.  
І пачнецца ўсе і ўсё скончыцца,  
Пройдзе ўсё праліўным дажджом.

*Перевод Светланы Цмугуновой*

**ВЁСКА**  
(*Деревня*)

Чаму ноччу мне болей не спіцца?  
Бачу я дарагія палі?  
І птушыны палёт не спыніцца  
Да ўскрайку самой зямлі.

На палях ёсць змяненне, канешне,  
З дрэў сарваны парывам лісток.  
Як пісьмо, што ляжыць у канверце,  
За радком зноў напісан радок.

Гой ты, волечка, воля-нядоля!  
Зноў віруе жыцця кругаверць.  
Гой ты, поле, бясконцае поле...  
Зоркі, падаючы, б'юцца аб цьвердзь.

На душы ці то змрок, ці лунанне,  
Льецца ў словах салодкі сок.  
І бярозак дрыготкіх маўчанне,  
Дзесьці там, дзе застаўся пянёк.

*Перевод Светланы Цмугуновой*

**Строкова Анастасия,  
г. Донецк, ДНР, РФ**



Магистр русского языка и литературы. В 2008 окончила филологический факультет Донецкого Национального Университета. Поэзией занимается с 10 лет. Лауреат и дипломант городских и областных конкурсов и фестивалей, а также фестивалей искусств международного уровня. Изданы два сборника: «Чистый лист лежит передо мной» и «Сгусток чернила и чувств». Планирует издание третьего сборника. Увлекается шашками, иногда участвует в соревнованиях. Нравится путешествовать.

***С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК***

**КОЖНЫ РАЗ**

*(Каждый раз)*

Кожны раз аступаючыся,  
Падаючы як у агонь –  
Душа зноў узнімалася  
І цягнулася наўздагад.  
Кожны раз дабіраючыся  
Да вытокаў нябёс –  
Душа зноў асвятлялася  
Яркіх цудаў святлом.  
Кожны раз вылечваючыся  
Праз слоў пераплёт  
Душа зноў пачынала  
Свой ціхі, мірны палёт.  
Кожны раз заракаючыся  
Больш не ляцець на агні  
Душа зноў разбівалася  
Імгненна аб вочы твае.

*Перевод Ольги Новицкой*



## Тарасова Мария, г. Воронеж, РФ

Учится на первом курсе филологического факультета Воронежского государственного университета. Примерно в возрасте двенадцати-тринадцати лет почувствовала, что сочинительство – это именно то, чем хотела бы заниматься в своей жизни. Поэзия для Марии – это способ увидеть красоту в привычных вещах и показать другим людям мир таким, каким сама его видит. Два стихотворения положили на музыку, а ещё Мария создала сообщество в ВК (<https://vk.com/strannayazvezdochka>), где публикует стихотворения и отрывки прозаических произведений.

### С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК

#### ВЯДЗЬМАРКІ

*(Ведьмы)*

*(першая частка вершаванай казкі)*

Ціхая ноч. Змрокам возера поўніцца.  
Вербы над берагам мякка хістаюцца.  
Месяцам светлым лісцейка корміцца.  
Белыя строі ў начы вылучаюцца.

Валасы мякка ў шаўках патанаюць,  
Бледныя рукі з галінкамі, з кветкамі  
Над кастром, нібы месяца стужкі, лунаюць,  
Пялёсткамі звоняць, нібыта манеткамі.

Каралі рабіны, вянкі каляровыя,  
Пражы чырвонай клубочак за пазухай...  
Танцы паўночныя і адмысловыя –  
Ўсе ў карагодзе навек будуць звязаны.

Шэпат намовы лёг павуцінаю.  
Чакаюць, што хтосьці апынецца ў нераце.  
Доля вядзьмаркі такая вось дзіўная,  
Ведзьма – дзіцятка любімае цемрадзі.

Да ведзьмы лашчацца птушкі нябесныя,  
Брацця-вятры ў яе косы ўплятаюцца.  
Дрэваў карэнне – ёй быццам бы лежбішча,  
Песняй яе цэлы лес захапляецца.

Танчыць пад гукі яна палымяныя,  
Босыя ногі над травамі свецяцца...  
Калі, падарожнік, не з сэрцам ты – з каменем,  
То гэтае дзіва табе не прыкмеціцца.

*Перевод Натальи Царенковой*



## Третьякова Анфиса, г. Симферополь, Крым, РФ

Родилась и проживает в г. Симферополе. Студентка КФУ им. В. И. Вернадского (факультет филологии и журналистики). Участница фестиваля «Чеховская осень». Лауреат фестиваля «Гринландия» (Старый Крым, 2018). В 2021 году получила третье место в конкурсе «Степные всполохи» ООО «Союз писателей России» Ростовского регионального отделения. Участница форума «Таврида» (2018), Школы писательского мастерства (2020 г, Ростов-на-Дону). Публиковалась в журналах «Москва», «Истоки», «Сибирский Парнас», «Российский колокол» и др., в «Литературной газете» (Москва) и в газете «Литературный Крым» (Симферополь).

### *С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК*

#### **НЯМА Ё ПРЫРОДЫ ДРЭННАГА НАДВОР'Я**

*(У прыроды нет плохой погоды)*

Няма ё прыроды... Можа, ўсё-ткі ёсць?  
Мы надвор'ю часта ўсё даруем,  
Гонар свой згубіўшы, маладосць,  
Усіх сабой-гарбатаю частуем...

У прыроды ёсць... А можа, не?  
Герой маўклівы – ўжо пагроза здрады.  
Загарнуўшыся ва ўтульны плед,  
Мы да круглай падыходзім даты.

У прыроды – роды. Можа быць?  
Мабыць, лёс прырода нараджае:  
І дваім ніколі не забыць  
Дождж, які іх шлях суправаджае.

*Перевод Елены Шаламицкой*

**Трофимов Дмитрий,  
д. Малые Тиуши, Цивильский р-н,  
Чувашская Республика, РФ**



Родился 1 мая 1993 года в деревне Малые Тиуши Цивильского района Чувашской Республики. Свою творческую деятельность начал в 2014 году. С декабря 2017 года состоит в Содружестве поэтов «Пульс». В настоящее время является студентом выпускного курса Колледжа культуры по специальности «Социально-культурная деятельность».

**С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК**

**ЖЫЎ ЛЯСУН**

*(Жил леший)*

У глухіх лясах Амазонкі,  
А можа, ў сібірскай старонцы,  
Жыў лясун, зусім адзінокі,  
Улегцы, без хаты і жонкі.  
Ён лесіў гасцей і не толькі,  
Вадзіў іх па кругу гурбой.  
Ён знаў Губермана і Блока,  
Чытаў Салтыкова ў запой.  
З катом гаварыў Лукамор'я  
Ды вус яму гладзіў рукой.  
Гаспадыню сустрэў Меднагор'я,  
Змываў яе слёзы расой.  
Тапіў у буржуйцы журналы  
З гламурам – агонь іх не браў.  
Заварваў чай на адварах  
І вожыка з мішкам зноў зваў.  
Спрэчкі вяліся, размовы  
Пад россыпам зорак з нябёс.  
Не знойдзеш мацнейшай апоры  
На тысячы крокаў і вёрст.  
Зрываўся па першаму слову –

Хутчэй памагчы – і назад  
Вяртаўся ў стоме, суровы,  
Гасцям і сябрам жа быў рад.

*Перевод Натальи Царенковой*

## ДАМАВІК І КОТ

*(Домовой и кот)*

Дамавік гуляў з катом:  
Хованкі, квач, даганялкі.  
Перавернута хата ўверх дном,  
Вінаватыя ў гэтым лапкі.  
Справа – медная труба,  
Газай пахне лужына.  
Такі лёс ўжо у ката –  
Летам – спёка, зімой – сцюжына.  
Кот сядзіць, дзень-два маўчыць,  
Ўвесь настрой яго пад мінус.  
Ледзьве-ледзьве апетыт,  
Планы коцяцца пад плінтус.  
– Што рабіць? Ісці куды?  
Кот прапаў, бясследна знік.  
Ціха ў хаце да нуды.  
І без справы дамавік.  
Толькі ходзікі – цік-так,  
Дзень і ноч ганяюць стрэлку.  
– Я яму прапасць не дам  
І паб’ю я вам талерку.  
Галубоў я склічу ўсіх,  
Хай шукаюць небараку,  
Ён на свеце лепш за ўсіх,  
І пацісну яму лапу.  
Дзень мінуў, ката знайшлі,  
Адагрэлі і адмылі.  
Без яго жыць не маглі,  
Хаця часам не дружылі.

*Перевод Натальи Царенковой*

**Фёдорова Татьяна,  
г. Ясиноватая, Донецкая область,  
ДНР, РФ**



Родилась 18 марта 1996 года в г. Ясиноватая. Свой первый стих написала, когда училась в средней школе. Окончила Донецкий медицинский колледж и работает в Донецком Клиническом Территориальном Медицинском Объединении медицинской сестрой.

С июня 2018 года по август 2020 состояла в Донецком Клубе Поэтов. Является активным членом Республиканского клуба авторской прозы и поэзии «Паллада». Публикуется в литературном журнале «Художественное слово» и коллективных сборниках. В 2022 году переехала в Краснодар. Стала финалистом VII Международного молодёжного фестиваля-конкурса поэзии и поэтических переводов «Берега дружбы».

**С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК**

\*\*\*

*(Взлетая на вершину пьедестала...)*

Ўзляцеўшы на вяршыню пастамента,  
Не забывай пра тых, з кім падаў уніз.  
Ў свеце сноў, пахвал, апладысmentaў  
На славу спадзяешся? На капрыз?

Палаючы ў вытоках зор «Алімпа»,  
Не страць сябе, сяброў, сям'і.  
Дзе опіум вакол разліты Лімба,  
Не паважаюць вернасці ў страі.

Ляці заўжды наперад птушкай вольнай  
І, выпрастаўшы крылы ў вышыні,  
Кахаць не бойся і разбіцца з болям  
За тых, хто з вераю маліўся дзень пры дні.

*Перевод Натальи Царенковой*



**Фомина Дарья,  
г. Балашиха, МО, РФ**

Родилась 01.11.1986 г. в Московской области, в городе Ногинске. Окончила факультет русской филологии Московского государственного областного университета. В настоящее время живёт в г. Балашихе Московской области, работает редактором-корректором, пишет стихи, сказки для детей.

***С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК***

**НА ДАЧЫ**

*(На даче)*

Дзверы расчыніў у абдымках дом,  
Зямля ўжо ледзь нагрэлася,  
І дворнік машыны, як метраном,  
Рытмы адлічвае гэтага лета.  
Над возерам чайка крычыць «Прывітанне!» –  
Як суму майго адпячаткам.  
Прагулка, сняданак, гамак, і абеду з’яданне –  
І ўсё, пачынай ад пачатку.  
Зімою доўгай я чакаю вясны,  
Каб заехаць у пасёлак дачны,  
Цікава, якія ж у маі мне сняцца сны,  
Аб гэтым раскажа канапа майго паддашша.

*Перевод Алеси Каблуковой*

**АЛЕГУ Ф.**  
**(Олегу Ф.)**

Яго прозвішча – як маё,  
А дачка – мая равесніца.  
Ён у рыфму піша вершы, таксама як я,  
І мне да гэтага часу ў тое слаба верыцца –  
У сырым склепе, страшнейшы за цень,  
Ад выбухаў з цяжкасцю схаваўшыся,  
Восьмы, дзявяты, дзясяты дзень  
Свае разбірае там ён вершы.  
Ліхога гора ўжо сербануў спаўна –  
Дзе жыў ён – зараз там руіны.  
У нас прозвішча з ім адно...  
Я – руская, а ён з Украіны.

*Перевод Алеси Каблуковой*



**Чигринец Светлана,  
г. Сельцо, Брянская область, РФ**

Родилась 25 мая 1989 года в городе Красно-каменске Читинской области. В 6 лет переехала в город Сельцо Брянской области. С детских лет интересуется литературой, пишет стихи. Принимает участие в творческой деятельности детских образовательных учреждений города Сельцо. Является активным участником литературного объединения «Парус» (г. Сельцо Брянской области).

**С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК**

\*\*\*

*(Деда Юра, поспотри...)*

Дзеда Юра, паглядзі,  
Магу лічыць я да пяці:  
РАЗ, ў траве сядзіць грыбок,  
Увесь ад дожджыку прамок.  
ДВА мышаняці цягнуць корм,  
Запасы робяць яны ў дом.  
ТРЫ казляняці ля вады  
Усё прыг да прыг туды – сюды.  
ЧАТЫРЫ пеўнікі цішком  
Дзяўбуць зярняткі пад вакном,  
Матэматыку на пяць  
Абячаю добра знаць!

*Перевод Елены Гурчановой*

\*\*\*

*(Белые снежинки кружат хоровод...)*

Белыя сняжынкi кружаць карагод,  
Хутка свята прыйдзе, хутка Новы год.  
Пышная ялінка прыйдзе у свой час,  
Стукаюцца радасць і запал да нас.

Адчыняйце дзверы, едзе Дзед Мароз,  
Прывязе ён щчасце, падарункаў воз.  
Снегавік, бы ў казцы, раптам падміргне,  
Здейсняцца ўсе мары наяве і ў сне.

*Перевод Елены Гурчановой*



**Чиктаева Любовь,  
г. Пугачёв, Саратовская область, РФ**

Публиковаться начала в 2019 году. Финалист всероссийского конкурса стихов «Георгиевская лента» за 2019 год; 4 года подряд принимала участие в международном конкурсе стихов «Хижицы»; участник всероссийского поэтического фестиваля «Центр весны» 2021 и 2022 гг.; лауреат всероссийского конкурса «Дороги фронтовые – узелки на память»; имеет диплом 1 степени областного поэтического конкурса «Турнир поэтов» за 2021 год; автор печатного сборника #ВГЛАЗПОПАЛО. В планах на 2023 год выпустить иллюстрированный сборник «Сказки про нечисть». В прозе пишет сказки для детей и взрослых, также есть небольшая подборка «Записки обывателя».

**С РУССКОГО НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК**

**МАЦІ  
(Мать)**

Ад лампады агеньчык змучаны,  
Сорак трэці – зямля у бядзе.  
У Марыі, з вачыма карымі,  
Маці нізкі паклон кладзе.  
На руках, натруджаных змоладу,  
Б'юцца цені ад аганька.  
Уздоўж шэрых лазовых зарасцяў  
Безупынна бяжыць рака.  
У жывых застануцца дзетачкі,  
Будзе новы дом твой высок.  
Назаўжды ў вачах не пагасіцца  
Жоўты, з сажаю, аганёк.

*Перевод Елены Гурчановой*



**ПРЕДУТРЕННИЙ ВЕТЕР РАЗВЕЕТ  
ТУМАН**

**Переводы на языки России и мира**



**НАСТАВНИКИ**



**Иванченко Ирина Викторовна  
г. Новокубанск, Краснодарский  
край, РФ**

Родилась 26.03.1978 года в городе Новокубанске. Член литературного объединения «Поиск». Замужем, растит двух очаровательных дочек. Окончила Армавирский юридический техникум, работает библиотекарем в МКУК «Прочноокопский КДЦ» (библиотека).

Писать начала ещё в школе. Основным направлением в прозе является фэнтези.

Рассказы и стихи печатались в газете «Кубанский писатель», в коллективных сборниках «Связь времён» и «Стихи + Я».

С 2018 года – участник Молодёжного фестиваля-конкурса «Берега дружбы», член Международного Союза писателей и мастеров искусств, член СПР.

**С РУССКОГО НА АРМЯНСКИЙ ЯЗЫК**

**ԵՍԵՆԻՆ**

*(Есенин)*

Նա՛ է կրքերիդ երգիչը, Ռուսիա,  
Ախոհենը քո, բայց սիրող զավակ:  
Անբախտության թեք թոներով ահա  
Համբուրում է քո մազերը ճերմակ:  
Քո հրեշտակն է, Աստծո բանակից,  
Որ աչքը բացեց լույսի շողի հետ:  
Նա ամբողջովին քոնն էր, քո կողից,  
Գյուղացու ծոցից ելած մի պոետ:  
Թող որ քեֆչի էր ու նաև ֆրանս,  
Շրջմոլիկների հետ էր մշտապես  
Թրև գալիս նա՛ այգին ոսկեպատ,  
Սուրբ ջրերի մեջ օծվածը որպես:

*Перевод Наиры Симонян*

\*\*\*

*(Я не смею писать о войне...)*

Ես պատերազմից չեմ գորի գրել...  
Իմ հոգին տողը թույնով կցողի:  
Բյուր արցունքներով գիտեմ արտասավել,  
Բառով չեմ խախտի անդորրն ընկածի:  
Ո՛վ է որոշում, թե ե՞րբ դուրս բերել  
Կենաց դաշտերից մանգաղը հունձքի,  
Ո՛վ է որ հանգիստ կարող է դրժել  
Ծիծառի ճախրը մանկական աչքի:  
Մի՞թե այդ մարդն է այդպես կամեցել.  
Դժոխքն անհագուրդ լցնել զանգերով,  
Մի՞թե այդ մենք ենք մեր բաժինն ընտրել,  
Թե՞ հրեշտակներն են ընկել քնով:

*Перевод Наиры Симонян*

**ՀԱՐԱՎԱՅԻՆ ԱՄԱՌ**

*(Южное лето)*

Հուրն արեգի հոգին կիզում,  
Ադի հյուրն է խմում աչքի,  
Ու ճաքճաք հողն է խուզում  
Սուր գերանդին տոթ ու տապի:  
Ակոսում է նա զայրացկոտ,  
Հողն է ծխում՝ վերքերով լի,  
Խորշակներով արևահոտ  
Հևում է ամառ հարավի:

*Перевод Наиры Симонян*

## ՃԱՄՓՈՐԳ

(Путник)

Ես մոլորվելու համար եկա  
Փռչիների մեջ՝ լուռ թաղերի,  
Որ ցավը զգամ սրտիս վրա,  
Որ հենակ լինեմ ես բոլորին:  
Բախտս բերել է - աչք եմ բացել  
Եվ մերձավորն է ինձ հանդիպում  
Այս մոլորակին, որ վեր ելել  
Ու գնդակի պես է պտտվում...

*Перевод Наиры Симонян*

\* \* \*

(Месяц посет мгновенья...)

Լուսնյակը պահն է դարմանում  
Բլրակողին գիշերվա:  
Երազները թեթևահուն  
Թևը կրնկնեն ձմեռվա,  
Շուրջպար բռնած խաշամները  
Կգլորվեն կտուրին,  
Բյուրեղափայլ դյուրանքները  
Կպարուրեն մեր հոգին:

*Перевод Наиры Симонян*

**Лопатина Татьяна Евгеньевна,  
г. Армавир, Краснодарский край, РФ**



Родилась 24 ноября 1968 г. в г. Новокубанске. Стихи начала писать ещё в детстве. Окончила филологический факультет Института русской и иностранной филологии Армавирского государственного педагогического университета. Сейчас руководитель Театра народного танца «Тахтиб» и художественный руководитель Арт-студии «Ассель» (Городской дворец культуры г. Армавир), постановщик шоу-программ. Является членом литературного объединения при Южнорусской литературоведческой школе (АГПУ), состоит в «Объединении поэзии», «Объединении любителей зарубежной литературы» при Армавирском государственном педагогическом университете. Публикует стихи и прозу в различных поэтических сборниках. Имеет награды за авторское исполнение стихов на фестивалях. Стихи вошли в Антологию Кубанской Поэзии.

**С РУССКОГО НА АРМЯНСКИЙ ЯЗЫК**

Ծիծաղում ենք, մեզ երկինքն է ժպտում  
*(Мы смеёмся, и нам улыбается небо...)*

Ծիծաղում ենք, մեզ երկինքն է ժպտում:  
Երազ են գալիս դեկֆինները մեզ:  
Ո՛ր չկա կյանքում խորհուրդ հենց այնպես:  
Մրսած սրտերին ենք մենք ջերմացնում:

Բախտը ծաղկող հաց է մեր ճամփերին,  
Շատրվանով է պսակում լույսի:  
Թողած թշնամուն փշուրը հույսի:  
Ու մեր ծիծաղն է երկնին հմայում:

*Перевод Наиры Симонян*

## ՌՌՒՍԻԱ

(Русь)

Ճերմակ, կեչուտի բնօրրան – Ռուսիա:  
Բարակիրան ու ժանյակե շորով:  
Դու կաս: Ուրեմն – կվերադառնամ,  
Սերն ու հավատն իմ հոգում անփոփոխ:

Ռուսիո գարունը կվազի իմ դեմ՝  
Համբույրներ կտա նա ինձ ջերմագին:  
Հայրենյաց աչքերն արեգակներ են –  
Լեցուն խնդությանք աննկարագիր:

Հետ կգամ ես քո հիրին երկնադեմ,  
Ջրափոս ու դաշտ կչափեմ ոտքով:  
Ռուսիա-թռչնակըս կվազի իմ դեմ  
Ու կգրկի ինձ իր նուրբ թևերով:

*Перевод Наиры Симонян*

## ՃԵՊ

(Утро)

Նուրբ երկնային տապնակից  
Արշալույսն է հրդեհվում,  
Ռուսիան հեծվոր մի կտրին  
Դարձյալ աշխետն է սանձում:  
Հանդերի ձայնն անադարտ  
Ծաղկեց ծիծաղը ձեզին,  
Ռուսիան – անբիծ ու ազատ –  
Չրահն հազավ արևի:

*Перевод Наиры Симонян*

**Кудрявцева Татьяна Владимировна,  
г. Рига, Латвия**



Родилась 12 февраля 1959 года в городе Риге.

Пишет и переводит стихи на латышском и русском языках. В 2007 году окончила факультет психологии в Балтийской Международной Академии (магистр); в 2019 году в Латвийском Университете получила квалификацию дошкольного учителя.

В 1970–80-х г.г. являлась членом литобъединений «Бриз» (рук. Леонид Медведовский) и «Буревестник» (рук. Лев Прозоровский), публикуя свои стихи в печатных изданиях «Латвийский моряк», «Рыбак Латвии».

В 1990–2000-х годах публиковалась в печатных изданиях «Панорама Латвии», «Голос Риги», «Юрмала», «7 пятниц», на веб-ресурсах.

В середине 90-х создала экспериментальные пособия в стихах для занятий с детьми дошкольного и школьного возраста в студиях художественного чтения. В 1998 г. состоялась презентация авторского альбома «Коктейль из грёз» с поддержкой представителей латвийских продюсерских центров «С&А», «SHOW IMPEX», ТВ-компаний «Мираж», «Доброе утро», печатного издания «7 пятниц».

**С РУССКОГО НА КАЛМЫЦКИЙ ЯЗЫК**

**СЕДКЛИН БИ**

*(Танец чувств)*

Чини седклин дуланас  
Улажанав...  
Невчкн номһнар киил  
Би суржанав...  
Хойр эмсхл негдэд ниилв  
Лавта...  
Торһн үсн бийим илв  
Айта...

Хойр харин балцгнь харһад  
Хурһд негдв...  
Нэрхн сүвэ батар бэрэд –  
Сээхн биилий...  
Агчмин зуур төрүц менрэд  
Бахтад одый...  
Чини судцн намд орад  
Татад оркв  
Күсл болсн авшгм тегэд  
Тарад одв...  
Нүцклед одсн сегэн цувад  
Турглв...  
Түүнэ далан дольган көдлэд  
Дерглв...  
Тер цаклан догшн болад  
Чивүв  
Ассн нүдни бадрл үзэд  
Менрүв...  
Хэрнь, шунл тогтнад уга...  
Бийэн бэрнэв  
Өэм эмсхл хойр таархш  
Меднэв  
Дурлл хээрин утцн тасрхш  
Ицнэв...

*Перевод Эрдни Канкаева*

**Карташова Галина Вячеславовна,  
г. Брянск, РФ**



Член Союза писателей России, лауреат Всероссийской премии им. Ф. И. Тютчева «Русский путь» (2015). Родилась и живёт в Брянске. Окончила Московский государственный институт культуры по специальности библиотекарь-библиограф. Заведует библиотекой гимназии в Брянске, а также является педагогом дополнительного образования. Руководит театральным коллективом «Фабула». Автор поэтических книг «Закон всемирного совпадения», «Стрела». Также имеет публикации в коллективных сборниках, во всероссийском сборнике сценариев «Читаем, учимся, играем» (2013), российских и зарубежных журналах.

**С РУССКОГО НА КАЛМЫЦКИЙ ЯЗЫК**

\*\*\*

*(Может, и впрямь мы судьбою рассеяны...)*

Хөвэр бидн асхрсн чигн бәэх  
Эн цаснд шуурһна мөргүләр.  
Зунан ар үзгин ноһанар гүрнәвидн,  
Болн даархла, өмн үзгән саннавидн.  
Эс гихлэ төрскән геесн шовуд мет  
Хаддын заагт орм олхар,  
Орчлң – эврә һазр гиж тоолнавидн.  
Бичкн юман кеж эс чаднавидн.  
Иньгм, күләнч? Зәңг чигн уга.  
Сул патьрин хоосрх арл.  
Модна ацмуд терзәр  
Әрә цокна.  
Чамд нерәдәд цасн деегур  
Нарна заль сәэхн судцна.  
Болв чидлтә кок тенгр  
Бурхна дотр бий насни цагар хаагджана

*Перевод Альманы Шовгоровой*



## Османова Кира Павловна, г. Санкт-Петербург, РФ

Родилась 5 сентября 1982 г. Филолог, поэт, переводчик, критик, преподаватель высшей школы. Член Союза писателей России. Член Союза переводчиков России. Работает на кафедре зарубежной литературы РГПУ им. А. И. Герцена. Живёт в Санкт-Петербурге. Автор книги стихотворений «Нет синонима» (Москва, 2021). Автор публикаций в периодических изданиях: «Prosōdia», «Зинзивер», «Урал», «Новая юность», «Звезда» и др. Лауреат I степени литературной премии «Молодой Петербург» (2020) в номинации «Поэзия». Лауреат конкурса литературных переводов «Дружба литератур – дружба народов!» (2022).

### С РУССКОГО НА КАЛМЫЦКИЙ ЯЗЫК

\*\*\*

*(Солнце бросает щепки...)*

Невчкн даарчах замд  
Нарн зорһсан хайна.  
Буру мини – тэвгд,  
Басл ухалвр орна.  
Халта догшар засгль,  
Хэрнь, гем эзэн темцв.  
Шагшгин ард, – маажур,  
Шарлсн кенчртнь – хавчур.  
Бурхни зевсг гидгнь –  
Бурхни ухани кергслнь.  
Зун байран учрасн уга  
Зуг, намрин эклцнь айта!  
Хамтхасдин хээртэ сержнл,  
Хуучн тольшң цандглл.  
Хээрхн, уурчн тэвгдвий  
Халта болдгчн уурвий?

*Перевод Эрдни Канкаева*

\*\*\*

*(И столько раз ты от восторга взвизгивал...)*

Кедү дэкч бахтсн болхч,  
Келнэ гихд – басл ичснч.  
Делсн шовуд – холас хэлэхд  
Деегшэн хайсн буршин атх.

Төгскл зурц, яссн амтн,  
Тунад, сууж йовх нарн...  
Бийэн агсж, болзган мартж,  
Берк кевинь олхмн бээж.

Амр аһу дотрнь ортха  
(Өмт, хэрнь, хээрэд одтха) –  
Амлсн үгм төв болтха,  
Амтна зурцас тегэд давтха.

Амтна ашнь. Айта туя,  
Аһар хална, нарн мандлна...  
Зурцин үчүкн кевл, санхнь  
Зүркн күүнэ догдлна, хэрнь.

Бийэн дадмг, цецнд тоолнач,  
Басл шүлгчд бийэн орулнач.  
Зуг, үүлиг дахсн бурш...  
Заядар үг олдхш.

*Перевод Эрдни Канкаева*

\*\*\*

*(Значенье прогулки сакральню)*

Зуһацл гиснтн нууцха үзл.  
Заагрсн бийнь дэксн үзгднэ,  
Терз үлдэлго шаһадгин күсл:  
Тенд – эвртэ болж медгднэ.

Тенд, тиигэрэн тусхар зүткнэ:  
Теднэ, күүнэ, – кишгинь үзнэ...  
Түүшлж, үлү үзлһн гисн  
Төгскл угань лавта, илхн.

Тиим авъяс төрүц эвдрхш:  
Терзнь, гернь цээдгэн уурхш,  
Та гейүрэд, һазань үлднэт,  
Тедн болхла дотрнь инэлднэ.

Зовлң-зөвүрин учриг хээһэд  
Заалһн угаһар күмн һэрглнэ.  
Задһа болдган, хэрнь, уурад  
Замандан шумр шатах кергтэ.

*Перевод Эрдни Канкаева*

**Решетникова Евгения Николаевна,  
г. Элиста, Республика Калмыкия, РФ**



Поэт, член Международного Союза писателей и мастеров искусств. Руководитель Совета молодых литераторов Калмыкии. Создатель литературного проекта «Солерос». Родилась 8 октября 1987 года в посёлке Гашун Яшкульского района Республики Калмыкия. По образованию филолог и менеджер в сфере библиотечного дела. Живёт и работает в г. Элисте. Участвовала во всероссийских совещаниях молодых литераторов, конкурсах и школах писательского мастерства. Лауреат III степени Международного молодёжного фестиваля-конкурса поэзии и поэтических переводов «Берега дружбы» (2021). Публиковалась в журналах «Наш современник», «Бельские просторы», «Соты», в регулярном альманахе «Бунинские озёрки», в сборнике актуальной поэзии «Причинное место» (2022) и в коллективных изданиях.

**С РУССКОГО НА ЛАТЫШСКИЙ ЯЗЫК**

\*\*\*

*(Мы с Бездной глядим друг на друга давно)*

Mēs ar Bezdibeni raugamies vien uz otru sen,  
mūsos viss harmoniski abpusēji ir pielāgots:  
jo šīs Bezdibenis – ir mans nedalītais kanons,  
kur es esmu atspoguļojums ieliektā spogulī.  
Manī ir miesa un asinis, arī droši vien  
ir kaut kas nesaskatāms, kaut kas tievs un kaut kas gaišs –  
tas ir pasaules trīsas par jaunu sapni...  
Jā, bet tomēr tek pa vēnām visā spektrā  
līdztekus H (ha) 2 (divi) – skābe – SO4 (četri).

*Перевод Татьяны Кудрявцевой*

## TRANSPORTU REFLEKSIJA

*(Транспортная рефлексия)*

Kādreiz es aizbraukšu uz Kazahstānu,  
kāpsim ar meitēniem kalnos, kā sapņos!  
Skābeklis iepildīs šo neticamu  
mandragoru mīklainas slēptas saknes.

Kādreiz aizbraukšu uz Latviju (vai uz Poliju)  
ar Budāncevu (vai ar Iļūšu), kā solīju.  
Kopā mēs kaut kādās drupās pakļejosim,  
paklausīsimies ērģeles, apmeklēsim  
vintažu tirgu un «IKEA» centru,  
nopirksim krēslu man rokas bagāžai,  
un mierināsim tad iekšēju pani.

Tāpat kādreiz es aizbraukšu uz Pēterburgu.  
Tomēr, sākumā – Maskava, Maskava, protams!  
Iziešu tur taisni «Baltkrievijas» stacijā,<sup>7</sup>  
ieskriešu uz Komjaunatņu ielu trīspadsmit.  
Rītausmā pamodīšos Pēterburgā, –  
Un jums neizstāstīšu... Ak, jā! Kaut ko precīzi  
es uz sieniņas vēlu naktī  
uzrakstīšu...

*Перевод Татьяны Кудрявцевой*

\*\*\*

*(Пусть рождают ладони негаснущий свет)*

Lai dzimst rokas spiedienu delnās, sajūtami ar ādu,  
bet cilvēku sirdīs nedziestošie gaismas stari!  
Jo pagātnes vēsturē jau gan daudzus tūkstošus gadu  
šīs planētas ļaudis ir, kā Svētā Rakstā, – brāļi!

*Перевод Татьяны Кудрявцевой*

\*\*\*

*(Предутренний ветер развеет туман)*

Pirmsausmas vējš klieidēs smidzeņa biezu miglu,  
un saulains dienasvidus piedzims.  
Tu esi tas kas esi.  
Tu – esi kaut kāds.  
Tu – esi.

*Перевод Татьяны Кудрявцевой*

\*\*\*

*(Господи, молю тебя о серости)*

Dievs, es lūdzos tevi par pelēcību –  
lai viss drūmi melns zudīs un viss auksti balts zudīs, –  
un šīs neciešami tīras spektrālās krāsas zudīs,  
kuras tik labi pielāgotas  
karogiem un aizliedzošajām zīmēm...  
lai paliek mana viskoza, nestabila, trausla, neizskatīga, bet  
dzimtā «pusdzīva» vai «pusbeigta»  
interluminālā asins esēnce –  
tieva būtība, dūmaka, sausmigla, maiji,  
nevienkāršs ūdenszieds,  
Visuma mirgošana un primārās matērijas haoss,  
raibi košais zīdu plīvurs.

*Перевод Татьяны Кудрявцевой*



**Салтанова Анжелика  
(Шульженко Анжелика Дмитриевна),  
г. Ростов-на-Дону, РФ**

Родилась 23 февраля 1993 года в с. Покровское Неклиновского района Ростовской области. Живёт и работает в городе Ростове-на-Дону. Окончила РГТЭУ по специальности «Туризм и гостиничное хозяйство». Член Союза писателей России, член Международного Союза писателей и мастеров искусств. Координатор культурно-образовательного проекта «Берега дружбы». Автор стихов, прозы и литературных переводов. Публиковалась в коллективных сборниках. Лауреат международного фестиваля-конкурса поэзии и поэтических переводов «Берега дружбы», Областного литературно-творческого конкурса «365 дней с книгой» Донского Культурного Марафона, областных литературных Семинаров-Конкурсов «Степные вполыхи» при СПР и пр. Участник Всероссийского фестиваля молодых авторов Союза писателей России в городе Химки (2020, 2021). Автор сборника стихотворений «Небесные киты».

***С РУССКОГО НА ЛАТЫШСКИЙ ЯЗЫК***

**ОМЕI  
(К ба)**

Šodien jau otrais pavasaris bez tevis  
atnāca ciemos, viņa skaujās nekritu –  
piedāvāju tam viesim krūzi ar tēju, tasi  
maizītes, kuras izcepusi no rīta.  
Klusējām, tā kā saruna nesanāca.  
Vispār par ko mēs varētu sarunāties?  
Atriezos domās atkal vasarā, kura  
Pārgriežot tad starp mums tavu pavedienu,  
aizgāja rietā, atstājot man ikvienu  
pagātnes mirkli un šo mazu arhīvu,  
kur tu uz foto spītīgi, kā vējš jūrā,  
centies slēpt smaidu, raugoties objektīvā.

***Перевод Татьяны Кудрявцевой***

## ĪSTENĪBĀ (*На самом деле*)

...īstenībā nekad nemīlēju tevi un liekas,  
es tevi neesmu iekļāvusi savos plānos.  
Bet no kaut kā tu kā rēgs radās domās un tekstos,  
nodzēst savu spočīgu tēlu nav bijusi spēkos.

...īstenībā tavš atbalsts tika negaidīts. Tāds rūpīgs!  
Likās, tu un atbalsts, – it kā nagla kājas pēdā;  
vispār nedomāju, ka padosi roku bēdā,  
pat vēl pieliksi ceļmallapu pie sūrstošās brūces.

...īstenībā man zuda vēlme raudāt tavās rūpēs;  
domās nav vietas bijušiem pat uz pieciem sprīžiem.  
Dvēsele dega ar vēlmes dzirkstelīti brīžam:  
Un rīta krēslā mans maigais skūpstš skāra tavas lūpas.

...īstenībā viņš tevi pametīs teica, kā ūdens  
gaisā iztvaikos, aizmirsīs tevi kādā vietā,  
tu viņam kā sezonu augļus, lietotas lietas...  
Tikai kurš gads aiz logiem ir atkal auksts, lietais rudens.

...īstenībā, nekad es neizmantoju, kā bāka  
spilgtu, banālu vārdu «mīlu», kas nenes prieku.  
Čukstēju viņam ausī: «Man sūdīgi», it traka  
pēc tam es slīkusi skaujās, kuras deva man spēku.

Un tomēr, es nekad tevi nemīlēju, liekas...

*Перевод Татьяны Кудрявцевой*

*Man sūdīgi – аналог выражения «Мне так хреново» в латышском языке*

## IEKŠĀ SAUCĒJI, IEKŠĀ SAUCĒJAS

(Зазывалы)

Nakts pilsēta ir tīta ļauzu noslēpumu tīklā  
«Personas», «Personības» klīst pa plašiem ceļiem, tiltiem...  
Caur divkāršiem logu spoguļstikliem es skatos uz tiem, –  
uz tadiem izspūrušiem, pusaizmigušiem, pustrakiem...

Koki apvij mājas; sausas lapas, it kā ar skūpstiem  
aplīp ap balkoniem, stiepjas tālāk augšup pa jumtiem.  
Es stāvu, skatos, baidos: iekšā – Gļēvulība gaudo,  
kliedz... Kā būt, ja kāds tās kliedzienus – dzird un ārā gaida?

Mums jau nav skeleti skapī, bet pāris masu kapi.  
Draugiem un radiem tur būs savas vietas manā skapī.  
Atceros smaržu, kaisot sausiežu saujas uz grīdas.  
Tā smaržo bērniība, – gribas ienirt tajā, jo gribas!

Bērniībā pat baiga pasaka ir tikai pasaka.  
Sega un «mājiņa» – Vairogs pret Ļaunu, Gaismas aka!  
Zari klusi skrāpē baltu loga plastu... Negribas  
domāt par to, jo šķiet, ka sirds taisās salauzt man ribas...

Mamma atkal neguļ, šķiet, jūt, – man ir bezmiegs, nav miega.  
Baidos zust kā tumsa ausmā, – mani šokē šī jēga.  
«Personas», «Personības» klīst pa plašiem ceļiem, tiltiem  
un sauc ļaudis nirt bezdibenī, kur dziest siržu siltums.

*Перевод Татьяны Кудрявцевой*

VELTĪTS L.I.

(Л.И.)

Sirds vēl palika pērngad, bet tavš tēls jau zūd zvaigžņu tālē...  
Bezasinš lūpas man atkal čukst: negribu ticēt visam tam...  
Divi gredzeni, albums, kur kopā mēs, un dūnu šalle.  
Fotoattēlā mēs esam tik laimīgi šajā Visumā.  
Dzirdi? Tevi noteikti atradīšu, jo ar šo domu  
pa pasauli staigāju ar tavu mugursomu...

Zinu, jūtu, jebkura jūra vienmēr man būs līdz ceļiem,  
līdz pašām debesīm, kā sēkla, no sirds es dīgsšu līdz tevim,  
ticu, kādreiz atvērsies durvis man gaišā Paradīzē.  
Tavs vārds, kā Dieva vārds ir nemirstīgs un gaišs kā viegla  
brīze,  
zinu, jūtu, ar tevi kaut kur precīzi mēs tiksimies, –  
no mūžīgas mīlestības nekur neliksimies.

*Перевод Татьяны Кудрявцевой*

**VELTĪTS L.I.**

*(Л.И.)*

*2-й вариант перевода оригинала с перестановкой строк в  
строфах без изменения смысла*

Sirds vēl palika pērngad, bet tavs tēls jau zūd zvaigžņu tālē...  
Bezasins lūpas man atkal čukst: negribu ticēt visam tam...  
Divi gredzeni, albums, kur kopā mēs, un dūnu šalle.  
Fotoattēlā mēs esam tik laimīgi šajā Visumā.  
Dzirdi? Tevi noteikti atradīšu, jo ar šo domu –  
pa pasauli staigāju ar tavu mugursomu...

Zinu, jūtu, jebkura jūra vienmēr man būs līdz ceļiem.  
Ticu, ka kādreiz atvērsies durvis man gaišā Paradīzē,  
tad līdz debesīm, kā sēkla, dīgsšu no sirds līdz tevim.  
Tavs vārds, kā Dieva vārds ir nemirstīgs un gaišs kā viegla brīze.  
Zinu, jūtu, ar tevi kaut kur precīzi mēs tiksimies, –  
no mūžīgas mīlestības nekur neliksimies.

*Перевод Татьяны Кудрявцевой*



**Дик Николай Францевич,  
г. Азов, Ростовская область, РФ**

Родился в 1954 году в Казахстане, проживает на Дону с 1974 года. Публицист, прозаик и поэт; отличник народного просвещения; член Союза журналистов России, Союза писателей России, Межрегионального Союза писателей и Международного Союза писателей и мастеров искусств; лауреат международных литературных премий. Автор 21 поэтического сборника, имеет опыт переводов стихов с украинского, белорусского и лезгинского языков; стихи опубликованы в более чем ста пятидесяти международных сборниках, альманахах и литературных журналах России и зарубежья. Участник пяти Международных фестивалей «Берега дружбы» (2017 – 2021); награждён нагрудным знаком Международного Союза писателей и мастеров искусств «Почётный наставник творческой молодёжи» (2020).

**С РУССКОГО НА ЛЕЗГИНСКИЙ ЯЗЫК**

\*\*\*

*(На цыточках от шума ухожу...)*

Къалдикай физва, тупАрал алаз,  
Ван тавуна хъиз, къал-макъалдикай.  
Галатна кикЛиз чуъруькдихъ галаз,  
Япар михъиз кАнз чАуру гъалдикай.

Керекулрин кат ийиз ванцикай,  
Секинвилелди кАн я ял ягъиз...  
Фикирар секин ийиз рикЛик квай,  
Няналди къилди кАн я акъвазиз.

МичИ тир йифиз, Полярный гъетер,  
Нубатсуз гафар гадарда къецел  
Гъахъвилин цлахъ, и гьалар бетер.  
Квахъна, шадвилел рахан чи мецер.

*Перевод Сажидина Саидгасанова*

\*\*\*

*(На расстоянии потерь...)*

ГьакI гьавайда кьатI-кьатшзава мензилар,  
Чун яшамиш жезвач, ава лагьай чIал.  
Квел кIандатIан алцум ая кьакъатун,  
Куьмек тежер, гьисаб жеда, тахьай чIал.  
Вахтунивай сагъар жедач дарихвал  
Йиф яргъи жез, я экуьнин ярарвай  
Кьулухъ элкьуьр хьийиз жеч, и синихвал,  
Гатуз, кьимет гуз хьун тавур крарвай.

Бейкеф хьайи сятерини, лугьуда,  
Йисагъ галаз, гьуьжетунар ийида.  
Гужлудаказ тIвал туна хьиз хуруда,  
Руьгъ накъварив, чIимелди хьиз кьежирда.  
Пакадин югъ, аквада ваз герве хьиз,  
ЭлячIзавай мензилдилай дарихдин.  
Агъ, зи Аллагъ, ни чи гьилер, севре хьиз  
АкьуднатIа, вагъшивилел кьилихдин.  
Ни акьудна кьарар, чара ийидай?  
Йикъар, йифер акьудзавай, багъа яз.  
ЧизвайтIани, вахт я, гьуьрмет тийидай,  
Экуьнин сят, мензилдивай яргъа яз.

*Перевод Сажидина Саидгасанова*

\*\*\*

*(Рождественское)*

Бахтаварвал я гьакъикъат Муьгьуьббат,  
Сад Аллагъди багъишнавай чилерал.  
Садавайни чилкин жедач и гьайбат,  
Къвакъвад валар кьатI-кьатI тежер рекъарал.  
КичIерар гуз жеч фендигарвилелди,  
Я кьурху гуз жеч чIуру тир кIШвалахдал.

Халкъди, рикIе хуъзва азизвилелди,  
Сад Аллагъди багъишнавай имандал.  
Вич пак цура, Вифлеемдин гъетиник,  
Къисмет хъайи касди хунух дидедиз,  
Вичин патай, ацIур ийиз гъар са рикI  
Регъимлувал чукIурзава дуъньядиз.  
А Касди чаз лугъузва хъи: «Буюр, ша  
Сад Аллагъдин тавханадиз, жез яша!»  
Бахтатарвал я гъакъикъат, Муъгъуъббат,  
Сад Аллагъди багъишнавай чилерал.

*Перевод Сажидина Саидгасанова*

\*\*\*

*(Меню поэта)*

Къуй бязибур мягътел хъана,  
Аламат яз амукърай,  
Экуънин тIуън шиир тIуън хъана,  
Нисин рагу – недай хъчар – цIарар яз.  
Нянихъ пачка сигаретар, куън хъана?  
Экуънахъ туш катренар хъун зарар яз...  
Зун шаир я фагъумзавай къилелди,  
Регъятвилихъ къекъвей туш зун умуърда.  
Я «дурянкар» хъвайиди туш, куърелди.  
Къачурд туш, гъил яргъи ийиз, эхирда.  
ТIалабай кас туш кепекрихъ, лукIвилел,  
Батрак хъанач, хире авай квак хътин.  
Ваякъанвал авурди туш бушвилел.  
Кутугайвал, дуъз ахъагъиз, рак хътин –  
Жагъур авун рифмаяр, лап хъсан тир,  
Чарасуз я, шадвилелай масан тир.

*Перевод Сажидина Саидгасанова*

\*\*\*

*(Ночь на город, дождь заладил...)*

Йифиз шегърда марф акат хъана,  
Даклардин къеце пад хъанва мичИи.  
Дидед оладий сиве дад хъана,  
Каци юзуриз ава тум гъвечИи.  
Секинвал ава къулай тир кІвале,  
Мелевизордай язава мани.  
Хъуьтуьл чкадал къуьзуьдан къиле  
Макъамр твазва гъавазар кІани..

АкІ кІазава чи бахт вирибурун,  
Са виш чкадал пайи-паяриз.  
Почтадай рекъе тваз бедбахтбурун.  
СакІус чимивал жагъин чанариз.  
Марфади Идлиб ва Донбассни кваз,  
Шуьшеяр гатаз, рикІе дерт авай.  
Вишра хаталу яз аквазва заз,  
Къуркъушумдин хар къвадайла цавай.

Вучиз чІехибур къазвач, чеб чпив  
Вучиз рикІелай алатна намус?  
Хъсан туширни аладъяр чими,  
Санал тІуьнайтІа, чимизмаз ва куз.

*Перевод Сажидина Саидгасанова*

\*\*\*

*(Летай с умом...)*

Чепелукъ хъиз, къили кІвалах тийизвай,  
ТоннелдайтІуз физва лув гузвай экуьнихъ...  
Экуьн къилияй нурдал алахъ ийизвай,  
Руьгъдиз кІан я,фин патал азадвилехъ.  
РикІе акъур чІавуз экуьн хци хел,

Гъаялсуз тир мумкин я кун луварни,  
Вун ятІани тІем алачир кьиникьин,  
Дуьшуьш жеда, эхиз тежер крарни.

Лув гуз ханан, лув це жуван акьулдал,  
Кисна, лув гун, зиян тахьун керчек я.  
Эжуьн ярар, рази тушиз акурдал,  
Нянин кьилияй уьмуьр гьикьван гуьрчег я.  
Къене пата хци тир экв хъайила,  
Руьгьдиз къулай, ракъинлайни гужлу я.  
Чарабуруз багъишар яз гайила,  
Хъсанвилер вахъди элкъуьн буржлу я!

*Перевод Сажидина Саидгасанова*

## ДУСТВАЛ

*(Дружба)*

Жува кягъдач, аакъдатІан жувалай,  
А надиндиждав вахкуз жеда, кьил алаз.  
Бурж вахкузни алатдач зи рикІелай,  
Я ам тадай, бурж вахкунал, вил алаз.

Жуван дустар патал халис дагъ я зун,  
Гьич садавни кефияр хаз вугудач.  
Халис игит туш, бедендиз сагъ я зун,  
КикІидайла, ина, ана лугъудач.

Жув патални, акъваз жеда гъамиша,  
Дустар патал, акъваз жеда, руш, гада,  
Эгер къал-къул жез хъайитІа, багъиша,  
Чуьруькар хьун дуьз туш дустар арада.  
Вири санлай чун тек тир са хизан я.  
Къулайсуз я дуьнья дустар галачиз.  
Зун гъамиша, дустар кІандай инсан я,  
Абур тІимил ийимир, кар алачиз!

*Перевод Сажидина Саидгасанова*

**Ткачук Денис Викторович,  
г. Астрахань, РФ**



Родился в 1988 году в Астрахани. Член Поискового движения России, руководитель архивного направления работ в Астраханской области. Участник всероссийских литературных форумов и совещаний. Публиковался в литературных журналах «Зелёный луч», «Бельские просторы», «Алтай», «Урал», «Причал», «Сибирские огни», «Дети Ра», «Наш современник», онлайн-журнале «Дактиль», онлайн-альманахе «45-я параллель». Переводы публиковались в журнале «Аврора». Автор поэтической книги «Самосуд». Соорганизатор литературного проекта «Онлайн-КВАРТирик». Член Союза писателей России. Живёт в Астрахани.

***С РУССКОГО НА ОСЕТИНСКИЙ ЯЗЫК***

\*\*\*

***(Похолодало. Листопад)***

Фæуазал. Сыфтæры æрхуы  
Кæлы сындæг. Сæлфынаг.  
Мæ сæрмаæ маæргъты бал тæхы.  
Æз æм кæсын æдзынаг.

Цæгъдынц сæ гыццыл удтæй арт.  
Фæстæмаæ нал и здæхæн –  
Цы сты сæ ныфсы цур фыддард,  
Тымыгъ æмаæ фæлдзæгъдæн?!

Рæхджы сæ нал ахсдзæни цæст,  
Нæ фæкæсдзысты 'фсонæн,  
Æмаæ сæ баззайдзæн æрмаæст  
Æвзист пакъуытæ доныл.

***Перевод Анны Гассиевой***

\*\*\*

*(Деревья, растущие на кладбищах...)*

Уæлмæрдты бæлæстæ  
сæ уидæгтæй  
лæгъзытæ кæнынц  
нæ уарзон адæмы сæрыхъуынтæ,  
Тыхсынц се уæхсчытыл,  
Тылынц сæм сæ цæнгтæ.  
Бæлæстæн ис дзæвгар рæстæг,  
Мæнæн цы нæ бантыст,  
Уый саразынæн.

*Перевод Анны Гассиевой*

\*\*\*

*(Бог зажжёт оглушительный свет...)*

Тары лампæ ыссудзы Хуыцау  
Æмæ скалы кæмæндæр йæ цырв.  
Мæнæ ланцет цæмæйдæр ныссау:  
Ногæй ницы – æрвылбоны цъыф.

Стæй ныуулафы къæхты бынæй  
Æмæ райсы фыссæн сис, гæххæтт,  
«Ныр дыууæ мин аз рацыди – наей.  
Нæй дыккаг ахæм. Ма `ууæнд. Æгъгъæд».

*Перевод Анны Гассиевой*

## С РУССКОГО НА УКРАИНСКИЙ ЯЗЫК

\*\*\*

*(Я живу у изгиба рельсов...)*

Я живу біля вигину рейок,  
де кизлярський швидкий проходить:  
чи від долі втечеш своєї,  
склом відділишся за нагоди,

засинаю, мов на пероні  
під південної ночі морок,  
і рахую на слух вагони,  
що невпинно риплять на горе,

і колеса на повороті  
через голову, нетерпимо,  
мов життя, як південний потяг,  
розігнавшись, несеться мимо.

*Перевод Ларисы Бекрешевой*

\*\*\*

*(Деревья, растущие на кладбищах...)*

дерева  
що ростуть на цвинтарі  
глядять корінням волосся наших коханих  
обіймають за плечі машуть гілками  
у дерев багато часу  
щоб зробити те  
що не встиг  
зробити  
я

*Перевод Ларисы Бекрешевой*

**1919. ЧОРНИЙ ЯР**  
**(1919. Чёрный Яр)**

*«...Белая гвардия, путь твой высок:  
Чёрному дулу – грудь и висок».*  
(М. Цветаева)

На стертії мапі із Генштабу  
черкнув червоний комісар  
і нижче криво нашкарябав:  
«уїзне місто Чорний Яр».

Там, з люті наче очманілі,  
за разом раз, за боєм бій  
козачі лави, наче хвилі,  
стикались на передовій,

і розбивались об «колючку»  
і відступали під вогнем,  
а я – негадано-везучий –  
лежав під зваленим конем.

І досі ще тому не вірю,  
що не загинув того дня!  
що Бог хвилинку ще відміряв,  
молитву прийнявши коня.

*Перевод Ларисы Бекрешевой*

**Быкова Людмила Яковлевна,  
г. Курганинск, Краснодарский край, РФ**

Родилась 8 июля 1955 года в х. Верховодово Курганинского района Краснодарского края. Окончила Краснодарский Государственный Институт Культуры, библиотечный факультет по специальности библиотекарь-библиограф.



В настоящее время – пенсионерка. Автор 14 книг различной тематики. Семикратный дипломант Курганинского районного фестиваля «Всякое дыхание да хвалит Господа» и других краевых фестивалей-конкурсов. Отмечена Почётной грамотой КРО Союза писателей России, а также Благодарностью за участие в работе 1-го Международного молодёжного фестиваля-конкурса поэзии и поэтических переводов «Берега дружбы» (2016). Член Международного Союза писателей и мастеров искусств с 2015 года.

**С РУССКОГО НА УКРАИНСКИЙ ЯЗЫК**

**ВЖЕ ІНШОЮ ІДУ Я СВІТОМ**

*(Смотрю на мир по-другому)*

Прекрасне небо – далечінь,  
Щодня милуюся блакиттю.  
Минає ніч, розтане тінь,  
Відкриє краєвиди миттю.  
Пливуть хмариньки пухкі:  
Ось хмара сонечко закріє,  
Вода небесної ріки  
Громади льоду хвилям змиє.  
Гірське верхів'я вдалині,  
Видінням можна дивуватись.  
Відтак помітила: мені  
Не втомно небом милуватись.  
Художник все розмалював  
По небу білосніжним цвітом.  
І ось сьогодні день настав:  
Вже іншою іду я світом.

*Перевод Виктора Плескуна*



**Ванькаев Евгений Германович,  
г. Элиста, Республика Калмыкия, РФ**

Поэт, член Литературного Совета писателей и читателей Ассамблеи народов Евразии, редакционного совета журнала «ЛИФФТ» Республики Калмыкия, член поэтической группы «ДООС» и литературного клуба «Солерос». Отмечен серебряной медалью Всероссийского литературного фестиваля фестивалей «ЛИФФТ – 2020» в номинации «Поэзия – собственный голос». Наставник Международного фестиваля-конкурса поэзии и поэтических переводов «Берега дружбы» (2022). Автор книги стихов «Осень и другие времена жизни» (2021).

***С РУССКОГО НА УКРАИНСКИЙ ЯЗЫК***

**СКОРО ЛІТО**

*(Скоро лето)*

Не жалкуйте про те, що старієте.  
Багатьом-бо у цьому відмовлено.  
І дарма, що ви часто хворієте, –  
Слабкість з віком – життям обумовлено.  
Час спливає – так світом породжено.  
У зажурі глядач – всі наїжені.  
І опалення термін подовжено  
Для людей у містах, що засніжені.  
Всі озуті, неначе б одягнені,  
Та чомусь губи вперто так стиснено.  
Хтось блаженний, хтось кращій у прагненні,  
Все волають з ТV, наче здійснено.  
Сивина покриває вже бороду,  
Біс утомлено в ребра штурхається.  
Містом я ледь іду, наче змолоду.  
Скоро літо – життя не спиняється.

***Перевод Виктора Плескуна***

**Вишневецкая Надежда Ивановна,  
с. Покровское, Неклиновский р-н,  
Ростовская область, РФ**



Родилась в Адыгее 24.07.1959 года. С 1985 г. работает в Межпоселенческой центральной библиотеке Неклиновского района, на базе которой с 2013 года действует районное литературное объединение «Степь». В литературном объединении – со дня его основания, ведёт летопись стационарных и выездных заседаний. Репортажи о выездной деятельности ЛитО печатаются на страницах «Приазовской степи» и интернет-портале районной библиотеки. Стихи начала писать совсем недавно. С 2015 года публикует их в районной газете «Приазовская степь» и в сборнике «Степь на ладонях». Есть страничка на интернет-портале Стихи.ру. Живёт в с. Покровское.

***С РУССКОГО НА УКРАИНСКИЙ ЯЗЫК***

**ВІТЕР**

*(Ветер)*

Рвучкий по-осінньому вітер  
Берізку вже майже роздяг.  
Соромиться дівчина: нічим  
Прикритися від розбишак.  
Красуня непришно стояла –  
За інших не гірше вбрання.  
Собі золотим покривалом  
Коліна прикрила вона.  
А цей ось шалений чужинець  
Про честь, мабуть, зовсім не чув.  
Зірвав покривало, злочинець...  
Й сваволити далі гайнув.  
Застигла безмовно від муки,  
І сльози течуть навмання.  
Лиш віти схилила, мов руки:  
Підняти хоч рештки вбрання.

*Перевод Ольги Сафроновой*

## ВЕСНА ПРИЙШЛА

*(Весна пришла)*

Зима ще вчора рвалася на волю:  
З травною наче граючи в сніжки,  
Холодний вітер вовком вив у полі...  
А нині, ось – виспівують шпаки.

Он, набубнявіли бруньки на вітах –  
Ось-ось народять квіти запашні.  
Весна прийшла... Відкрий до неї вікна,  
І день новий, і світ новий прийми!

*Перевод Ольги Сафроновой*

## ХОЧУ У КРАЇНУ ЗАБУТТЯ

*(Хочу в страну забвения)*

Країна забуття, благаю!  
Хвилину волі дай мені.  
Втомилась у несправжнім раї,  
Конають у пустелі дні.  
Мені б туди, де втрат немає,  
Лиш благодать та спокій є,  
Де душу вщент не роздирають,  
У спробах ствердити своє.  
Де ані радості, ні люті,  
Нема підлотної брехні...  
До тебе хочу у відпустку...  
У гості...  
А назовсім – ні!

*Перевод Ольги Сафроновой*

## ТУМАН

*(Туман)*

Наповзає кошлатою хмарою  
Вранці рано сивий туман.  
Він – нічних суворих кошмарів  
Нереальний густий обман.  
Постає та зростає паніка  
З глибини мого передчуття.  
Пасажир з корабля «Тітаніка»  
Так, мабуть, відчував небуття  
І даремно себе вмовляю я:  
Ця примара геть відпливе.  
Надто міцно у спадках пам'яті  
Невідомого жах живе.

*Перевод Ольги Сафроновой*

## Я ВІРШІВ НЕ ПИШУ

*(Я не пишу стихи)*

Я віршів не пишу, лише римую думку,  
Віршований рядок милує позірк мій,  
Не розіллю слова іскристим візерунком,  
До ямбів та хорей слух поки що глухий.

Та буду знов і знов я римою легкою  
Висловлювати те, що в серці залягло.  
Зсередики іде і не дає спокою,  
Мов досвід, що життя малює світле тло.

Важлива кожна мить, коли незримо світло  
Озорує душу, злітає догори.  
Не силуюсь ніколи назватися піітом,  
Але отрута ця – одне із правил гри...

*Перевод Ольги Сафроновой*



**Конюхова Галина Ивановна,  
с. Покровское, Неклиновский р-н,  
Ростовская область, РФ**

Родилась 24.08.1958 года в селе Марица Курской области. Член Союза писателей Дона и Международного Союза писателей и мастеров искусств. Более 25 лет проработала крановщицей на заводе «Красный котельщик» в городе Таганроге. Там же впервые стала публиковаться в заводской многотиражке. Задорная, весёлая, заводная, она не могла не поддержать соседок, создавших на улице коллектив художественной самодеятельности «Горяночка». Двадцать с лишним лет она поёт в этом народном ансамбле, сочиняя песни, частушки и стихотворные сценарии. Много лет публикуется в «Приазовской степи». К поэтической лирике добавились басни, очерки. Произведения опубликованы в многочисленных общих и личных сборниках. Член Союза писателей Дона, член МСПМ, лауреат I степени межрайонного литературного конкурса «Миусская лира». Живёт в с. Покровское.

**С РУССКОГО НА УКРАИНСКИЙ ЯЗЫК**

**ПОДЯКА ГОСПОДУ**

*(Спасибо Господу)*

Подяка Господу за те, що я жива,  
Що зустрічаю зорі, сонце бачу.  
Що із думок утворюю слова,  
Очікую на усмішку удачі.  
Мені всміхалась доля, вже не раз.  
Проблеми всі дрібницями здавались.  
Природа квітла, наче на заказ,  
Зоря червона в небі розливалась.  
Тому не нарікаю й не бурчу,  
Рук не зроню, навіть якщо і тяжко.  
Молитву «Отче наш» прошепочу,  
Та знов крокую шляхом у запряжці

*Перевод Ольги Сафроновой*

## НА СТЕЖКАХ ДИТИНСТВА

*(На тропинках детства)*

Знову по стежках дитинства, юності,  
У думках блукаю кожен день.  
Спомини немов колеса крутяться,  
Ледарство старече гонять геть.

Сива голова, а все щось мається,  
Та минулим душу вередить:  
Чи берізки гомін їй ввижається?  
Шепіт милих вуст біля верби?

З чоловіком ми гніздечко затишне  
Будували, сил не берегли,  
Працювали, щоби жити щасливо,  
Та завжди зі статками були.

А тепер зі мною лише спомини,  
Що солодкі, мов травневий мед.  
Як світили місячні нам промені!  
Ніч вкривала, наче теплий плед!

А тепер – моя душа лиш здалечку  
Бачить світлі дні крізь пам'ять літ  
Де спішить стежками юність-кралечка –  
Босонога, запашна, мов мед...

*Перевод Ольги Сафроновой*

\*\*\*

*(В траве сирень персидская стоит...)*

Бузок персидський у траві стоїть,  
Посаджений був Фросею сусідкою.  
На сонці листя тьмяне не блищить,  
Схилився до землі тужливо вітами.

Хазяйки вдома вже давно нема –  
Відпочиває баба на погості.  
У рідних, мабуть, справи, їм дарма,  
Ніхто тут не живе, не йде у гості.

Тінь від паркану – мов пітьма ночей,  
Бур'ян такий – немов посів на плечі.  
І сльози-роси котяться з очей,  
З очей бузкових, вицвілих старечих.

Не втрималася, вибила бур'ян,  
З гілок засохлі квіти обірвала.  
Знов пахощів покличе океан  
Весною. Щоб у гості завітала.

*Перевод Ольги Сафроновой*

## ДАВАЙТЕ ЖИТИ

*(Давайте жить)*

Живіть! Таке коротке в нас життя.  
Ось озирнешся – старість за плечима,  
Гірка туга-отрута з небуття  
Вже дивиться зеленими очима.

Живіть! Добро даруйте всім підряд,  
Бо це – багатство наше незлічимає.  
Воно як золотий та срібний скарб,  
Що сяє у землі, і в бризках пінних.

Віддати тим не бійтеся тепло,  
Кому його не дістає, оскільки  
Усе наше життя – найтонше скло,  
Невправний рух і... скалки після бійки.

Живіть! До інших майте співчуття,  
Не вихваляйтесь, навіть якщо славу  
Піднесло на тарілочці життя,  
І на адресу вашу чути: «Браво!»

Шануйте, поважаючи, батьків,  
Поки вони ще з нами в цьому світі.  
І зійде Божа благодать тоді,  
Тяжкою працею, оплачена довіку.

*Перевод Ольги Сафроновой*

\*\*\*

*(Опять рассвет занялся голубой...)*

Вже досвіток блакитний за вікном,  
У домі – тиша залягла.  
З тобою, милий, розмовляю знов і знов,  
А ти мовчиш... Не кажеш, як діла.  
Усе мовчиш, не заперечуєш мені...  
Хіба у всьому я права?  
У отвір наче усміхаєшся дверний,  
Та й не рости тобі трава.  
Я пориваюся хоч щось розповісти  
Про гіркоту життя мого.  
Злітають зграєю у мене на путі  
Негоди-ворони. І хто кого?  
Вдень і вночі деруть, і спокою нема,  
Вже ось, дістали до душі.  
Притулок клятим, мабуть, їм дала сама  
Як бути, рідний? Підкажи.  
Ізнов мовчиш? А пам'ятаєш, разом ми  
Добробут зводили на довгі дні.  
Ти нині далі все, немов із глибини,  
Як бути, більше не говориш, ні.  
Який знайти для бесіди предмет?  
Озвися хоч би на єдину мить!  
Пробач, мій рідний, я забула, що портрет  
Завжди мовчить.  
Завжди лише мовчить...

*Перевод Ольги Сафроновой*



## **Новожилова Ольга Викторовна, г. Краснодар, РФ**

Поэт, переводчик. Родилась в г. Тихорецке Краснодарского края. По образованию – педагог. Живёт и работает в г. Краснодаре. Является руководителем частного детского сада. Член Международного Союза писателей и мастеров искусств. Член зонального литературного объединения Севера Кубани «Родник» г. Тихорецка и Краснодарского краевого литературного объединения «Верность» при Краснодарском региональном отделении ООО «Союз Писателей России». Участник международного фестиваля-конкурса поэзии и поэтических переводов «Берега дружбы» (2020, 2021, 2022) в качестве наставника. Лауреат 3 степени Международного молодёжного фестиваля-конкурса поэзии и поэтических переводов «Берега дружбы» в номинации «НАСЛЕДНИКИ ВЕЛИКОЙ ПОБЕДЫ» за стихи, посвящённые Великой Отечественной войне. Автор восьми поэтических сборников. Является одним из авторов сборника стихов и прозы трёх поколений «Красный флаг над Краснодаром», изданного в 2022 г.

### ***С РУССКОГО НА УКРАИНСКИЙ ЯЗЫК***

#### **МОРЕ ВБРІД ПЕРЕЙТИ**

*(Море вброд перейти...)*

Море вброд перейти не бере мене страх.  
Не рахую вже втрат по згорілих мостах.  
Не рахую образ і раптових розлук,  
Сліз, пролитих вночі, і опущених рук.

Птахом в небо злетівши, униз не дивлюсь.  
Мов до рідних плечей до хмарин притулюсь.  
Як прийдеться – пройду по жаринах вуглів,  
Не злякаюсь провалля високих країв.

Навіть як трясовиння потягне на дно,  
Вирвусь я із безодні глибин все одно.  
Може іспити доля готує круті...  
Я нічого тепер не боюся в житті!

*Перевод Ларисы Бекрешевой*

## СЕРДЕЧКО НА КАМІНЧИКУ

*(Сердечко на камешке)*

Камінчик з сердечком – чи це ж бо не диво? –  
Ось хвиля принесла на берег морський.  
Тепер уже точно я буду щаслива:  
Минуле з водою пішло у піски.

Тут плещуться в хвилях красавці-дельфіни,  
Вилискують плавно шовками боків,  
Тут душі змивають коросту рутини  
І повітря колише цикад літній спів,

А пахощі цвіту китайських акацій,  
Чудових магнолій, жасмину і роз!  
Ну як відшукати думок своїх рацій?  
І як не прийняти прикмети всерйоз?

А сонце все нижче, а сонце все далі,  
На небі жаріє багрянцю каскад.  
І віриться в диво, в любов без печалі  
І віриться знов в почуття без розплат.

А мій талісман в руки скочив на щастя  
І виплеснув радість, мов стиглий горох!  
Камінчик з сердечком – браслет на зап'ястя!  
Знов ділимо, Сочі, це літо на двох!

*Перевод Ларисы Бекрешевой*

## МІЙ АНГЕЛ ПОНИКЛИЙ (*Мой Ангел поникший*)

Мій Ангел пониклий з підбитим крилом,  
Пробач за незгоди і острахів брилу.  
Колись я в сорочці була народилась,  
Де ж зникла вона, за яким же вуглом?

Прошу на колінах, з мольбою: «Пробач!»  
За сльози, що їх витирав ти крилами,  
За те, що до подруг не взяла я маму,  
Що мало є щастя у жменьці, хоч плач,

За серце, що прагло із клітки втекти,  
Дороги, що прямо на Північ нас вели,  
За те, що, зерно вичищаючи з плевел,  
За щастям я бігла крізь снігу хребти.

Мій Ангел, пробач – довіряла не тим –  
Ти серце не раз рятував з пащі ночі.  
Слідів не знайшла я від щастя сорочки,  
Як відповідей до питань не простих.

Ти поруч завжди у хвилині самоть,  
Мій Ангеле стомлений, друг найщиріший.  
Над прірвою в ніч ти мене не залишив,  
Коли твердь земна обвалилась за мить.

По долі уламках ти ніс на руках,  
А крила горіли і в нетрях ламались,  
Та міцно, з любов'ю мене обіймали.  
«Живи!» – на твоїх лиш бриніло устах.

Я вже не боюсь ні вогню, ні води,  
Я крила твої залікую з мольбою.  
Повір, любий Ангел, я буду з тобою  
І ти будеш разом в годину біди.

*Перевод Ларисы Бекрешевой*

## СКУЧАЮ

(Скучаю)

В чужім дівчатку бачу я  
Дочку, чекаючи трамваю.  
Знов ожива печаль моя,  
Скучаю. Боже, як скучаю.

В горох спідничка, як твоя,  
І ямка на щоці сміється.  
Зітхаю з щемом суму я:  
– Як, доню, там тобі живеться?

Знов поміж нас – чужі міста,  
Шляхи, країни, ріки, люди...  
Роки минають без сліда,  
Закутані в мовчання грудю.

Тебе молю я: Відзовись!  
Натисни кнопки на екрані.  
Життя закінчиться колись.  
Ти не пали мостів останніх!

Дзвінок. Дівчатко. Думки вир...  
Дивлюсь із жалем вслід трамваю.  
Рідненька, донечка, повір –  
Люблю. Чекаю. І скучаю.

*Перевод Ларисы Бекрешевой*



**Ситникова Ирина Германовна,  
ст. Родниковская, Курганинский р-н,  
Краснодарский край, РФ**

Родилась 05.07.1959 г. в пос. Мостовском, живёт в ст. Родниковская на Кубани. Член ЛО «Родник» (г. Тихорецк, 2007г.). Образование среднее специальное. Имеет шесть малых сборников стихов (самиздат). Член РСРП (с 2013), член МСПМ (с 2016). Девиз: «Не измени себе».

**С РУССКОГО НА УКРАИНСКИЙ ЯЗЫК**

**ВТРАЧАЮТЬ ОБРАЗНІСТЬ ВІРШІ**

*(Теряют образность стихи)*

Втрачають образність вірші,  
Тепер простіших слів шукаю,  
І лопухів густі кущі  
Вже гаєм я не називаю.  
Гарячий захід степовий  
Зову зневажливо згасанням.  
На ніжний погляд з шовку вій  
Відповідаю злим мовчанням.  
На квіти, що в мороз цвітуть,  
Дивлюсь тепер без милування...  
І ось уже не вартий ти  
Таємних захватів мовчання.  
О, що зі мною, раз метіль  
Не йде небогою по саду,  
Й побачення нічного хміль  
Не радість викличе – досаду?  
І очі цвіту комишів  
Вже не «озер гірських простори».  
Втрачають образність вірші,  
А отже я розлюблю скоро...

*Перевод Ларисы Бекрешевой*

## ОСІННІ КВІТИ (*Осенние цветы*)

Осінні квіти так ждуть літа терпеливо,  
Як прагне теплих рук нічийне кошєня.  
Беззахисність це їх прикмета особлива:  
Не знати їм «сліпих» дощів у спеці дня.

Осініх квітів жар, як в передзим'ї жінка,  
Щє хочуть полонити цвітом пелюстків.  
Пробач, мій друже, ці непрохані сльозинки –  
Напевно про любов вже не потрібно слів.

*Перевод Ларисы Бекрешевой*

## ДОГОРАВ ЗАХІД (*Догорал закат*)

...Стіною захід догорав,  
Жарких вогняних маків ситцем,  
Трави вологий дух витав,  
Невпевнено, немов п'яниця,  
Гойдалась зірка на воді  
Ріки в холодному серпанку.  
Гули десь басом поїзди,  
Палив нервово ти на ганку,  
А я не квапилась у дїм,  
Здаля милуючись рікою,  
Здавалось, що на плесі тїм  
Хвіст плеще рибки золотої.

*Перевод Ларисы Бекрешевой*



**Шатохина Наталья Петровна,  
г. Макеевка, ДНР, РФ**

Родилась 10 июня 1985 года в городе Макеевке. В 2016 году была официально принята в Союз писателей ДНР, в 2020 – в Союз писателей России. В 11 лет написала свой первый рассказ, который был напечатан в городской газете «Макеевский рабочий». В настоящее время имеет более 200 публикаций в самых разных периодических изданиях. В настоящее время имеет научную степень кандидата философских наук. Занимает должность доцента на кафедре истории и философии Донбасской национальной академии строительства и архитектуры. Продолжает заниматься литературным творчеством. Печаталась в двух литературных альманахах, выпущенных Союзом писателей ДНР.

***С РУССКОГО НА УКРАИНСКИЙ ЯЗЫК***

**ПТАХ  
(Птица)**

Бідний мій птах гордовитий!  
Замкнений в тіснях клітки.  
Льодом неначе сповиті  
Риси облич через сітку.

Хочеш розправити крила,  
В небо піднятиись високе.  
Дивишся тільки безсило  
Жовтим, затьмареним оком.

Що в тебе є за спиною?  
В пам'яті радість знаходиш.  
Що буде далі з тобою?  
Виставили на продаж!

Будеш мені тепер снитись.  
Винна я, що не купила.  
Бідний мій птах гордовитий!  
Я б тебе, птах, відпустила.

*Перевод Ларисы Бекрешевой*

**ДЯКУЮ**  
(*Благодарю*)

Так поспішав, що забув озирнутись,  
Ставши зимовим серпанком за мить.  
Хочу в цю зиму я знов повернутись,  
Де кожен шелест тобою бринить.

Так поспішав, що не кинув ні слова,  
Вслід прошепчу я, неначе у сні:  
«Дякувати тобі вічно готова,  
Що здався весною той грудень мені».

*Перевод Ларисы Бекрешевой*

**Я**  
(*Я*)

Наче приспів з куплетом себе відрізняю,  
І за те, і за се я собі докоряю.  
Я в зачинені двері гачу що є сили  
І в розбиті шибки, як вони надоїли!

Я дивуюсь собі, коли в простору глянці  
Намагаюсь знайти мапу здоланих станцій.  
Я не люблю себе, та до себе ж ревную,  
Я шукаю весь час. Я в цім світі існую!

*Перевод Ларисы Бекрешевой*



**Воронина Анна Васильевна,  
г. Сельцо, Брянская область, РФ**

Пишет стихи, рассказы, сказки для детей и взрослых. Участница Брянского литературного объединения. Член Международного Союза писателей и мастеров искусств. Заместитель руководителя литературного объединения «Парус» (г. Сельцо). Создатель детской творческой студии «Мастерская словесности» (г. Сельцо). Лауреат стипендии им. П. Л. Проскурина (2019, 2021), лауреат III степени Всероссийского молодёжного литературного конкурса им. А. Л. Чижевского (2022), дипломант Международного молодёжного фестиваля-конкурса поэзии и поэтических переводов «Берега дружбы» (2019, 2021, 2022), участница международного литературного проекта «Земля – наш общий дом» (2022).

**С РУССКОГО НА СЕРБСКИЙ ЯЗЫК**

\*\*\*

*(Не злите хороших людей...)*

Не љутите добре људе.  
Лако их је повредити и увредити.  
Они могу дуго времена издржати  
Знај, тешко је њима да мрзе.

И речи и делу лошем  
Доброћудни ће наћи оправдање.  
Осмех ће одговорити на љутњу,  
Показујући опет разумевање.

Све се мења за пет минута  
Судбине променљивог ветра:  
Умарају се и одлазе  
Неке ћутећи, а неке уз звуке оркестра.

*Перевод Драгана Митича*

## МОЈА ЈЕСЕН

*(Моя осень)*

Дошао сам у јесен мразну и хладну,  
Хрסקаво јутро. Мрвице беле су свуда.  
Само су главице купуса у баштама  
Стајале саме у сребрнастим шљокицама.

Сав ваздух, као да је саткан од игала,  
Као да је имао по нечему укус свеж и љут.  
И птице су тако журно летеле на јут  
Заборављајући да викну родним пољима за растанак.

На хировитом небу, цела палета боја –  
Узмите било коју од сиве до седефасте.  
И рода – птица живота – пролети мимо,  
Перо своје је оставила рано ујутру у колевци.

*Перевод Драгана Митича*

\*\*\*

*(Я взяла серебристую тушь и перо...)*

Узео сам сребрно мастило и перо,  
Разбацала јастуке, отворила прозор.  
Хијероглифе сам читав сат пажљиво проветрила –  
Испало је траљаво, али сам их сачувала.

Зујала романсе, ужасно погрешно  
И говорила да је све тако одвратно.  
Извезла баршунасте чипке, испекла питу,  
Изрезала рецепте из старих часописа...

Вратићеш се и питаћеш ме: «Како си провела дан?»  
Одговорићу: «Па добро знаш, само сам тебе чекала».

*Перевод Драгана Митича*

## ТРИ ГЛАСА

(Три гласа)

Сат троши време  
Безбрижно померајући бат у страну.  
Подели на пола, али не и подједнако  
Туђе време.

Носим, подупирући небо раменима –  
Чупам прамене косе,  
И опет три гласа у мојој глави:  
Он само пита  
Један – само «ја бих, ја бих...»

Из дана у дан јадање  
Претње... Није важно шта ће бити следеће.  
Одбијања – не могу бише да их поднесем...

Други вришти  
Фрагменти фраза инспирисаних срцима,  
Ко још увек воли... али током година  
Паразит се раширио...

И трећи глас: «Одступи,  
Заборава, не гурај нос, боље је да одћутиш...»  
Али ове мисли, чије мисли?  
И опет гласови – урлање, цвиљење, шиштање...

Сат немилосрдно откуцава.  
Нема понављања – пут је тако несталан,  
Где сваки корак – у било коју страну, значи губитак.  
Досадно...  
(Ох, па шта онда, све је у реду).

*Перевод Драгана Митича*

\*\*\*

*(А мы идём домой, ты в лёгких тапках...)*

А ми идемо кући, ти си у лаким папучама –  
Твоје ципеле су ти већ одавно мале.  
Ветар разноси мирис по болницама.  
Али не може обрисати боре око очију.

А облаци, види како су бели!  
Дреће је већ све зелено!  
Хајдемо пешке – данас смо тако храбри!  
Свежим укусом слободе инспирисани!

Изаћи зими и вратите се лети  
Баш исто важи и за нас... А можда и на аутобусу?  
На последњој станици нас чека карта –  
За било које место изабрано на глобусу.

*Перевод Драгана Митича*

## ПЕСМЕ ЗА ДЕЦУ

*(Детские стихи)*

\*\*\*

*(У меня в руке хлопушка...)*

Имам у руци даску –  
Палицу, али не као играчку,  
Као музички инструмент!  
Ритам ће настати у једном тренутку.

*Перевод Драгана Митича*

\*\*\*

*(Ударяют смело руки...)*

Храбро ударају руке  
Праве чудне звуке.  
Бум-бам, бум-бам  
Тако гласно звучи тамтам.

*Перевод Драгана Митича*

\*\*\*

*(Виброфон – вот это диво...)*

Вибрафон – то је чудо неко,  
Како он свира лепо!  
Штапом плочице ударите,  
Звукове музике пробудите.

*Перевод Драгана Митича*

\*\*\*

*(Слышен колотушки звук...)*

Чује се дрвеног чекића ударање –  
Све је мирно, само то куцање,  
Доноси у кућу радост, срећу,  
Одгони сваку несрећу.

*Перевод Драгана Митича*

\*\*\*

*(Деревянная, расписная...)*

Село у шарама,  
Кутија није једноставна.  
А унутра: «Ток-ток».  
Зове се дрвени блок.

*Перевод Драгана Митича*

\*\*\*

*(Ксилофон я свой люблю...)*

Волим свој ксилофон  
Дан и ноћ «дан-дон».  
До, ми, сол, до, до, ла, си,  
Хајде, одмах то понови!

*Перевод Драгана Митича*

\*\*\*

*(Ноты взяли, рассмотрели...)*

Ноте смо се научили, размотрили,  
Све их средили и запевали,  
Музичку лествицу –  
Свирамо уз песмицу.

*Перевод Драгана Митича*

\*\*\*

*(Струны нежно как запели...)*

Жице које имају нежан глас,  
То је цитра. Не фарбај нас?  
Она је из далеких земаља  
Донета за нашег краља.

*Перевод Драгана Митича*

\*\*\*

*(Разные трубы, пузатая спинка...)*

Разне трубе, трбушаста леђа,  
Гајде су одужено запевале песму.  
Планине, долине – сви слушају твој  
Дуги, тужни, очаравајући строј.

*Перевод Драгана Митича*

**ОРКЕСТАР**  
(*Оркестр*)

На пропланку  
Је свирао оркестар.  
Зека на хармоници,  
Дрозд је донео кларинет.  
Медвед за клавиром,  
Миш дува у трубу,  
Вук на постољу  
Води тај квартет.

*Перевод Драгана Митича*

**«ИГРАЧИЦЕ»**  
(*Игралки*)

Играли смо «ко ће кога».  
Голицањем и хватањем,  
Хохотањем и цвиљењем,  
Смејањем са пуним устима,  
И, наравно, љубљењем,  
Чврстим-чврстим грљењем.

*Перевод Драгана Митича*

**МОКРА ПРИЧА**  
(*Мокрая история*)

Мокро ми је где лежим, мокра је софра,  
За ногу ми се лепи чарапа мокра.  
Вичем гласно: «Ау!» мојој мами,  
Да би она дотрчала к мени!

*Перевод Драгана Митича*



**НАСТОЯЩИМ БЫ ЖИТЬ  
НАУЧИТЬСЯ...**

**Переводы на языки России и мира**



**УЧАСТНИКИ И ФИНАЛИСТЫ**



**Бабцева (Малых) Анна,  
г. Донецк, ДНР, РФ**

Родилась в Донецке 02 февраля 2000 года. На данный момент оканчивает бакалавриат филологического факультета ДонНУ. В 2015 году была впервые опубликована в сборнике стихов и сочинений учащихся в многопрофильном лицее-интернате при ДонНУ в честь 72-летия освобождения Донбасса от фашистских захватчиков «Укройте Донбасс в тишину...». Является одним из основателей республиканского клуба авторской прозы и поэзии «Паллада». Участвовала во многих онлайн-конкурсах и мероприятиях.

В 2022 году переехала в Краснодар. Финалист VI и VII Международного молодёжного фестиваля-конкурса поэзии и поэтических переводов «Берега дружбы».

**С РУССКОГО НА АРМЯНСКИЙ ЯЗЫК**

**ՄԻ ՕՐ, ՄԻ ԳՈՒՑԵ, ԿՆԱՆԴԻՊԵՆՔ**

*(Когда-нибудь, может, увидимся)*

Յտեաւթյուն՝ դաժան Հայրենիք՝  
Որդիների արյունով լվացված.  
Ես կոտորված եմ քո կողմից,  
Մեր հազարավոր տներից գրկված.

Տարիների կոտորածը՝ սպառված է,  
Մեր սրտերը վիրավորեց.  
Վառելիքը՝ գետնին թափվաց  
Փամփուշտների ծիտով փակվեց.

Դու կռվողի սերմ ցանեցիր՝  
Բայց դե՛ ծնվեց ուրիշ մի մաս.  
Ես սիրելով, քեզ ասեցի՝  
Պատերազմից տուժած Դոնբաս...  
Յտեաւթյուն՝ սիրելի Հայրենիք.

*Перевод Марины Бадалян*

**Беляева Виктория,  
п. Темерницкий, Аксайский р-н,  
Ростовская область, РФ**



Родилась 06.01.1988 года в г. Ростове-на-Дону, где и проживает. Историк, писатель, поэт, член Союза детских и юношеских писателей.

Окончила Ростовский Государственный Университет (ЮФУ), исторический факультет в 2003 году. Работает в областном историческом архиве, пишет прозу и стихи, в том числе для детей и подростков. Печаталась в журналах и альманахах. Обладатель Третьей Корнейчуковской Премии в номинации «Проза для детей старшего возраста» (2020), победитель и дипломант литературных конкурсов. Лауреат 3 степени молодёжно-го международного фестиваля поэзии «Берега дружбы 2022».

**С РУССКОГО НА АРМЯНСКИЙ ЯЗЫК**

**ՄԱՅՐԻԿԸ ԾԻՐԱՆ Է ՊԱՏՐԱՍՏՈՒՄ**

*(Мама варит абрикос)*

Հիշողությունը տանում է հուլիսի օրը,  
Երջանկության համար,ամեն ինչ պարզ է –  
Երկինք, ժամանակ, տուն,կղզի, կարոտ է  
Մտերիմ՝ և կենդանի մարդիկ իրար համար են.

Հրապարակում զգացվում է ծիրանի հոտը ,  
Մրտում օղակներ, ծիրանները հրաշալի են,  
Հույզերից բացվում է՝ մի նոր առավոտը  
Եվ գետի վրա՝ հիմնական իր դիրքը.

Մայրիկը պատրաստում է ծիրան ,  
Որ ձմռան ցոտին միքիչ տաքանանք մենկ՝,  
Որ քնքշություն զգաննք, եվ ամռան համը,  
Սառույցը հալենք՝ վորպեզ թեյ խմենք.

*Перевод Марины Бадалян*



**Лысцова Анна,  
с. Покровское, Неклиновский р-н,  
Ростовская область, РФ**

Поэтесса, работник культуры, заведующий информационно-методическим отделом МБУК «Районный Дом культуры им. А. В. Третьякова» Неклиновского района Ростовской области. Родилась 25 октября 1984 года в г. Караганде Республики Казахстан. С 1994 года живёт в Неклиновском районе Ростовской области. Пишет с детства, но серьёзно занялась литературным творчеством в 2020 году. Стихи печатались в районной газете «Приазовская степь», публиковались на литературной странице ЛИТО «Степь» сайта МБУК «МЦБ им. И. М. Бондаренко». Автор сборника детских стихов «Анютины глазки» (2020). Анна пишет на русском языке для детей и взрослых. Живёт и работает в Покровском.

**С РУССКОГО НА АРМЯНСКИЙ ЯЗЫК**

**ԱՇՈՒՆՐ ՔԱՅԼՈՒՄ Է**

*(Гуляет осень)*

Աշունը հանգիստ քայլում է... Լսում եք՝ քայլերը  
Եվ ով ինչ որ ասի՛, ես սիրում եմ աշունը.  
Նա լավ խորհուրդներ կտա՛, լսիր իր բառերը,  
Նա տաք վերմակ կկցի ուսերիս մեր տունը.

Դուք՝ մի նախատեք նրան, նա մեղավոր չէ,  
Իր մեջ կլտակված անձրևներն ու ամպրոպ.  
Նայեք՝ մայրամուտին քանի դեռ ւաշ չէ  
Եվ գույներով պատված ոնց որ անամպ է.

Ոսկե շորերը հագաց, լռությամբ պարում է,  
Դանդաղ, մտածված, մի քիչ էլ խիստ իր ժպիտը.  
Աշնանային հոգին էլ իմ մեջ քայլում է,  
Այնքան՝ պայծառ բայց տխուր հուշերով լիք է.

*Перевод Марины Бадалян*

**Кюкенов Данзан,  
с. Троицкое, Республика Калмыкия, РФ**

Студент 3 курса гуманитарного факультета Калмыцкого государственного университета имени Б. Б. Городовикова, руководитель творческого клуба «К.Л.И.П.» профкома обучающихся КалмГУ.



Родился 11 июля 2022 года в с. Троицкое Целинного района Республики Калмыкия. Окончил Троицкую гимназию им. Б. Б. Городовикова. Является волонтером культуры, занимается организаторской деятельностью. Куратор онлайн-конкурса сочинений «Весна – прекрасная пора». Призёр олимпиады по литературе регионального уровня (2020). Участник марафона чтецов и призёр онлайн-викторины, посвящённых Д. Н. Кугультинову. Финалист всероссийских и международных молодёжных литературных конкурсов. Член Совета молодых литераторов Калмыкии.

**С РУССКОГО НА ИНГУШСКИЙ ЯЗЫК**

**ДЛАГЛО**

*(Иди)*

Сона магацар бларгаш чу хьежа,  
Дош ца оалалуш, юсар са оаз.  
Меттаза волаш мо со велакъеж,  
Йийзар аьнна, лац хьона е вас.

Цхьаккха хлама дладала маганзар,  
Е безам, е сатем, е йловхал.  
Хьога длакхачийта са безам бар,  
Хья кьамаьло телаш хинна дикал.

Шоашта хетар дукхане дувце а,  
Хья амат аз дагалаьцад яхе а,  
Из шеддар са дего тла эцацар.  
Цу хабарех сона дош хетацар.

Са ираз ма дарий дег чура доаглаш,  
Хъа уйлашта духъале еш дацар.  
Цу хъа сина мукъале хургйолаш,  
Аз-м сай вахар а кходергдацар.

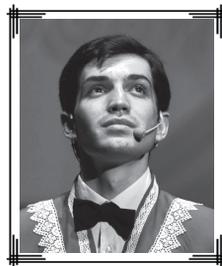
Вай шиъ доттаглий мара деце а,  
Аз сай къайле гучаяьккхар хъона.  
Цхъана даха рузкъа ца хуле а,  
Хъол гаргагла цхъаькха хургьяц сона.

Хъо са гаргара, са кхоаччара оаглув,  
Хъона цхъа ловца баккха воал со.  
Ма диталахъ лайха деш доа йоазув,  
Хъайна мел мог кхолла хъажа хъо.

Даим сайна могочох гла дергда,  
Хъона уллув гла бохаргба аз.  
Хъа вахар аз сердалах хоттаргда,  
Хъо хестаеш екаргья са оаз.

*Перевод Исропила Татриева*

## Страти́ла Виктор, г. Тирасполь, ПМР



Родился на станции Кобыльня Шолданештского района Молдавии 6 октября 1999 года. В 2018 году поступил в Приднестровский государственный институт искусств им. А. Г. Рубинштейна на театральное отделение, курс заслуженного артиста ПМР и РМ Д. Ш. Ахмадиева.

С 3 курса перешёл на заочное обучение по специальности «Постановка и продюсирование КДП». Посещает ЛИТО «Взаимость», ассоциированный член Союза писателей России (Тираспольское отделение). Автор двух поэтических сборников.

### С РУССКОГО НА ИНГУШСКИЙ ЯЗЫК

\*\*\*

*(Настоящим бы жить научиться...)*

Таханенца ваха Јомавала веза,  
Селхане – селхан, саготде а, ца де.  
Дала деглар кхоачаш хила-м деза,  
Цунах вайна хила йиш яц зе.

Хланзара ха вай синошка ца той а,  
Хлаьта цхъавар иразе-м хул.  
Сона гуц кхы вахар сай цунца,  
Зама са кхоачале! Аз-м дог дул.

Хила йиш йоацачунга аз сатувса.  
Кхы тайпара вахар деннадац.  
Хлара денна сай сица аз къувса,  
Баьдеча бийсан мара къарлушдац.

*Перевод Исропила Татриева*

\*\*\*

*(Я не хочу никуда идти...)*

Безам бац са цхъаннахъ ваха,  
Соца ягIа, юхе хила.  
Дувца сога мишта яха,  
Каста бIаргагургдар ала.

Безам бац са цхъаннахъ ваха,  
Хъай дега ниI ела сона.  
Могаргда хъо кIалхараяьккхх,  
Лоамаш доахаргда вай цхъана.

Ма кхер, мел хиннар дIахеца,  
Хъо соца гIатта кийчале.  
Цигара йIовхо, безаме тIаэца,  
Тамашне леп вайна сигале.

Безам бац са цхъаннахъ ваха,  
ЯгIа соца шортига, йиш йий?  
Хинначох, хургдолчох бехк ма баха,  
Къинтера яла, хъо са дог ма дий.

*Перевод Исропила Татриева*

## Умаров Игорь, г. Брянск, РФ



34 года, Россия, город Брянск. Выпускник БГУ (факультет русского языка и литературы). Журналист. Поэт, писатель, драматург. Не ограничивает себя «основными темами творчества». Номинант премии «Поэт года» (2012, 2016). Создатель литобъединений «Общество живых поэтов» и «Поэтическая платформа». Организовывал литературные вечера, печатал коллективные сборники.

### С РУССКОГО НА ИНГУШСКИЙ ЯЗЫК

\*\*\*

*(Хорошо, что мы просто порознь...)*

Дика деце вай шиъ хийра долаш,  
Къастара сатувсам бовзаш дац.  
Хаъдар вIашагIкхергдоацаш наькъаш,  
Вай дегаш кхы цхъана декаргдац

Вайна юкъе кхы вIалла бувзам бац,  
Селханена меттал, алхха така.  
Цхъаннена вай декхарийла а дац,  
Бийсаца дIаийна, дисар дага.

Патта, патта чхьовка сигалььянна,  
Гуйрен ха ма йий, са оалхазар.  
Вай шиннех саг кхетаргвац хов сона,  
ЦIера ала кхийттабоацаш вар.

*Перевод Исропила Татриева*



**Борзова Юлия,  
г. Фокино, Приморский край, РФ**

2018 г. – участник международного поэтического конкурса «Слово талантам», отмечена публикацией в перечне лучших выбранных литературных псевдонимов; 2018 г. – победитель межрегионального поэтического конкурса «Россия – земля моя!» в номинации «пейзажная лирика», г. Москва; 2019 г. – приглашённый участник VIII всероссийского литературного фестиваля имени М. Анищенко, г. Самара; 2020 г. – победитель IV конкурса молодых поэтов на приз имени Бориса Богаткова в номинации «Живая память времени», г. Новосибирск.

**С РУССКОГО НА КАБАРДИНСКИЙ ЯЗЫК**

**УАФЭР СЫМАДЖЭ ХЪУАЩ  
(Небо заболело)**

Сымаджэ хъуащ мы уафэр,  
Пшэ тхъуахэмкIэ къэпсчащ.  
Дыжбын псыIагъэ мащIэр  
Жьы гуартэу къыпхыкIащ.  
ХуэпIащIэу шэзэещэр  
Сэбэп мы уафэм хуохъу:  
Пщэдэлгыр хузэрехъэ.  
Дунейр дахащэ къохъу.  
Гуэл фалгъэхэм мазэщIэр  
Тхъу кыикъуэлгыкIыу къощ.  
Пшагъуэшхум пIащIэу хищIэу  
И тхэмпэр, розэм хощI.  
Шей хуабэ дыгъэ лыдым  
Гузавэу уафэм хуещI,  
ХурекIэ дыщэ Iэгум,  
МамкъуртIэ гъусэ дешI.

*Перевод Алины Богатырёвой*

**Диденко Екатерина,  
г. Королев, МО, РФ**



Родилась 30 октября 1987 г. в г. Королёве Московской области, где и живёт по настоящее время. Окончила Московский Государственный Институт Международных Отношений, на сегодняшний день – обучается на Курсах литературного мастерства Литинстута им.Горького (семинар Большчева И.И.). Участница Союза молодых литераторов «Финист» (г.Королев). Регулярно выступает на общественных мероприятиях и чтениях г. Королева. Финалист литературных конкурсов. Публиковалась в Калининградской правде, газетах Бизнес Проспект, Вечерний Королев, различных сборниках современной поэзии. Опубликовано два сборника стихов (2010, 2022), два сборника рассказов (2016, 2018).

**С РУССКОГО НА КАБАРДИНСКИЙ ЯЗЫК**

**ТЕНДЖЫЗ ЩЫІЭ**

*(Холодное море)*

Зэгуэр

сэ Бродскэм сепщІыхъат.

Ар щхъэгъубжэм Іуст. И щІыбыр къэгъэзат. Тенджызым хэплъэт.

Пэш 305 е 308.

Къысщыхъуат ар къысхуэмыгуфІауэ –

щашхур зыщІиупщІэт, даущ къилтыхъуэт,

ауэ сэ и Вальгаллэм сыхъыщыхутэри и гъадэщІыдэм зэран сыхуэхъуаш.

Абы зыри жиІэтэкъым.

Зыри жиІэтэкъым.

Сэри зыри жысІэтэкъым.

Тенджыз щІыІэм сыхэплъэт – сыту фІыщэ мыбдеж апхуэдизу зэрыІэуэлыаэншэр.

Жыжьэу къяу псым и Гушщэ макъ къяудейщ.  
Щлэмыс хуэдэщ мы пэшым щымщыкъ джэгу цыхуитл.  
Си къяужыгъуэр кыщысам, и лэри кысхуишиижакъым,  
щачыху пашлэр зыщлиупщлэжа къяудейщ.  
Сэ сщлэкъым мыбы и деж сыкъыщлэклар.  
Сыт абы кыклар?  
Мыхэнэшхуэ зилэ гуэр къяхъуным мурадыншэу  
къяуэцлрыплъыншэ урыс нэщлыгъэм щечъэн.  
Ауэ сигу быдэу кыхъат зыгуэрым сригъусэу  
тенджызым деж сыщлэпхъуэжу сыщыщымыну.

*Перевод Алины Богатырёвой*

**Черкова Вероника,  
г. Луганск, ЛНР, РФ**



Родилась 23 октября 2004 года, в городе Луганске, где проживает постоянно и в настоящее время. Окончила ГУ ЛОУ СОШ № 12 имени Н. В. Галицкого с серебряной медалью в 2022 году. С 2022 года студентка кафедры государственного управления ГОУ ВО ЛНР «Луганский государственный университет имени Владимира Даля». Делает первые шаги в поэзии, свои стихотворения читала на праздничных мероприятиях в школе и университете.

**С РУССКОГО НА КАБАРДИНСКИЙ ЯЗЫК**

**УАСЭ ЗИМЫЦЭ САБИИГЪУЭ**

*(Бесценное детство)*

ЯщІэ сабиигъуэм и мыхъэнэр псоми,  
КъэщІэгъуейщ а псалъэм и лъапІагъэ куур.  
Ялъэгъуащ Донбасс сабийхэм фэбжь зыкъоми,  
КъывжаІэнщ гуэнэсу мамырым и къарур.

Сабиигъуэр – анэрщ, ар ІэфІымэ дахэрщ,  
Джэгуу ди пщафІапІэм щІэт мы дыгъэ бзийрщ.  
Ауэ ар джэбынкъым адэ зэрыщІалъхъэр,  
ИкІи ар мыунэ хисхъэ мафІэ бзийм.

Сабиигъуэр – уафэрщ, пшэр къыздезыхъэкІырщ,  
Пшэхэм зы ткІуэпси зыІапымыгъэху.  
Сабиигъуэр топкъым, сабиигъуэр шэкъым,  
Уафэр игъэульгийуэ къауэу зыгъэбэг.

Сабиигъуэр – махуэрщ, ар насып гъунэншэщ,  
Сабиигъуэр зейкІ ди гум имыкІын.  
ЯхудощІ лІыхъужьхэм фІыщІэ гъунапкъэншэ,  
Сабиигъуэр тыгъэ нобэ тхуэзыщІын.

*Перевод Алины Богатырёвой*



**Валентеева Ольга,  
г. Стаханов, ЛНР, РФ**

Родилась 19 января 1989 г. в городе Стаханове, где и живёт в настоящее время. Окончила Луганский национальный университет по специальности «Английская филология и зарубежная литература». Автор романов в жанре фэнтези и поэтического сборника «На крыльях любви». Дипломант международного фестиваля «Берега дружбы».

**С РУССКОГО НА ОСЕТИНСКИЙ ЯЗЫК**

\*\*\*

*(Мир соткался в чёрно-белое)*

Дуне схуыздзыд æмæ бампылдтæ,  
Тар ыл баппæрста йæ хыз.  
Лæг йæ хъысмæты кæд амбылдта?  
Риссыс? Ницы йын у, быхс.

Æмæ хæст кæны йæ кæнонтæ,  
Иунæг уымæ ис тыхбар.  
Хъус, куыд пырх кæнынц кæйдæр бонтæ,  
Цыма скъуыд фæрдгуыты хал.

Алцы – хуыскъ. Уæд ныфс куыд равзæра?  
Уд – фыддуджы фæхты хост.  
Ехх, мæ хъæдгæмттæн мын, раздæрау,  
Дугъысыф куы уайд хос.

Фæлаæ а 'вдæрзтытæн, зонын æй,  
Кæрдæг н' айсафдзæн сæ рис.  
Чи мын заегъдзæн, чи, мæ бонылæй,  
Удыхос зæххыл кæм ис?

Най, фæлæ уæддæр йæхи фæндыл  
Атардта сæрыстыр мæн.  
Хъуамæ алавард фæзилæнтыл  
Æз мæхи хæссон хæрдмæ –

Рухсмæ. Ацы фæндаг даргъ уыдзæн.  
Дæн æнусбонтæм бæлццон.  
Гъæй-джиди, рæсæн, фæлладуадзæн,  
Лæг кæм сулæфа æхцон.

*Перевод Анны Гассиевой*



## **Ефремова Наталья, г. Донецк, ДНР, РФ**

Родилась и выросла в Донецке. Инвалид 1 группы вследствие гиперкинеза (спазмы, непроизвольные движения). Окончила Донецкий национальный государственный университет по специальности филолог (английский язык). Является организатором донецкого творческого клуба людей с ограниченными возможностями «Искра». Первое стихотворение написала в 17 лет. Более серьёзно и часто писать стихотворения начала два года назад. Участвовала в республиканском конкурсе стихотворений «Донецк – моя любовь» (2021) и стала финалисткой. Свои стихотворения опубликовала в журнале «Ровесники» и в сборнике донецких поэтов «Время вспять не повернуть» совместно с участниками клуба творческих инвалидов «Искра».

### **С РУССКОГО НА ПОЛЬСКИЙ ЯЗЫК**

\*\*\*

*(Я вижу пару на ярких фото)*

Widzę parę na wyraźnych zdjęciach  
Ona na wózku inwalidzkim bokiem  
On ściska delikatnie jej dłoń...  
I taniec trwa?!  
Wspaniała para! Czy ktoś ich zna?

A reporterzy olśniewają blaskiem.  
Hotel oddycha przepychem i akcją.  
Dziewczyny nie poruszają się dziś na wózkach  
inwalidzkich!  
Są na tronie! Jak w bajkach fantastycznych

Zainspirowane dziewczyny!  
Próbami pełnymi emocji!

Ale wszyscy są gotowi walczyć z losem, –  
Uśmiecha się światło, ogrzane słońcem.

Trzepot sokolich rzęs  
Odświętna fryzura, postacie łabędzi.  
Wózek unosi się po parkiecie, –  
Pływa jak łódź! Co tu się dzieje?

Obcas stuka z gracją w tańcu,  
Dziewczyna nie słyszy dźwięków salsy.  
Pomoże parkiet, drżący od basu  
Potrafi czuć sercem! Ona to może!

Kule? I co? W sercu aktorka!  
Mogła urodzić się księżniczką ułomną  
Mogła oslepnąć muza poety.  
Ale to jest stuka bycia kobiety.

*Перевод Алеси Каблуковой*

## LOS (Судьба)

Pozwól oddychać mi, o losie, nie ukrywaj  
odpowiedzi.  
Pozwól niech życie mija z ufnością,  
Pozwól nie spać w gwiazdnej poświacie,  
Pozwól mi znaleźć pokój w wieczności!

Spotkać świt, dotykając ukochanych ust,  
I zapomnieć o przemijaniu nocy!  
Spójrz mocno na odpoczywające niebo,  
Nie poddawaj się walce rodzinnych ramion!

Pozwól mi zobaczyć moje miasto.  
Kiedy srebrzy się w promieniach!

Pozwól mi przypomnieć siebie na chwilę,  
Że jestem nauczycielem,  
I uczę ludzi na swojej drodze.

Pozwól przejść pole na ukos,  
Pozwól poznać mi setki żyć !  
Nocne rozproszenie ludzkich snów zawiśnie  
Nad przepaścią zwaną Ziemią.

Łamanie stereotypów w umyśle  
W instrukcjach i klipach modowych:  
Nie wolno talentu piękna i wiarę  
Standaryzować i mierzyć w miarę.

*Перевод Алеси Каблуковой*

**Попов Александр,  
г. Тихорецк, Краснодарский край, РФ**



Родился 02 октября 1992 года в городе Тихорецке Краснодарского края. Стихи пишет с 2017 года. Состоит в молодёжном творческом объединении «Вдохновение» (г. Тихорецк). Помимо написания стихов занимается вокалом, музыкальными дисциплинами, посещает театральную студию и студию кройки и шитья. Является неоднократным участником литературных конкурсов, фестивалей и семинаров. Любит путешествовать.

***С РУССКОГО НА ПОЛЬСКИЙ ЯЗЫК***

\*\*\*

*(Ты придёшь)*

Ty przyjdiesz...  
Wiem, że przyjdiesz rano.  
Znów zapukasz do mych drzwi tak niepewnie, tak nieśmiało.  
Wiem, że czekasz...  
Że tęsknisz za mną, bo na spotkanie to czekasz.  
«Mocniej przytul mnie» – szepczesz potulnie.

Na zawsze...  
Będę po twojej stronie na zawsze ja.  
Podzielę się z tobą wszystkim: zarówno szczęściem, jak i smutkiem.  
Jak wodą  
Dni płyną jak woda przez palce.  
I jak wcześniej czuję się z tobą  
Przytulnie i ciepło.  
Wiesz?! Tylko z tobą.

*Перевод Алеси Каблуковой*

\*\*\*

*(Ты не ищи меня в других)*

Nie szukaj mnie w innych...  
Nie ma mnie tam,  
Nie szukaj winnych.  
Odpowiedź taką dam.

Zrozum, bo jestem krok od ciebie  
Bo jestem tutaj, z tobą.  
I kochając ciebie całe życie swe,  
Ja przyjmę ciebie całą sobą.

Znajdź we mnie to, czego szukasz  
Zrozumiesz wszystko.  
I nawet wtedy,  
Gdy palisz za sobą mosty,  
Ty wrócisz do mnie.

Nie słychać serca bicia,  
Ale, odpowiedź dam:  
«Nie szukaj mnie w innych,  
Bo nie ma mnie tam!»

*Перевод Алеси Каблуковой*

**Признякова Мария,  
пгт Фёдоровское, Тосненский р-н,  
Ленинградская область, РФ**



Родилась 11 октября 1989 года в Ленинградской области. Живёт в пгт Фёдоровское (Тосненский район ЛО). По образованию и профессии – журналист и фотограф. Литературное творчество – одно из главных увлечений более 15 лет. Стихи пишет со школы. Сегодня является членом Евразийской творческой гильдии (Лондон) и литературного объединения «Царскосельская лира», а также рецензентом издательства Writer’s way. Публикуется в журнале «Северный вестник». Ведёт свои соц-сети и делится творчеством с подписчиками.

***С РУССКОГО НА ПОЛЬСКИЙ ЯЗЫК***

**DROGI**

*(Пути)*

Nie, nie wybieramy drogi,  
Które prowadzą nas do ciebie?  
Poruszają się po linii przerywanej w koło,  
Robiąc te przystanki, aby wysadzić siebie.

Nie tylko dla mnie, ale dla tego,  
Co żyje i co stara się zmienić życia bieg,  
I ten, który z dumą mówi, że jest człowiekiem  
Na swoich drogach chce być mądrzejszy niż sam  
Bóg.

***Перевод Алеси Каблуковой***

**SZCZĘŚCIE ISTNIEJE**  
(*Счастье есть*)

Szczęście istnieje  
Ono jest w tobie.  
I krwawi w sercach.  
Czy widzisz go w sobie?  
Czy w każdym otwartych to widzisz drzwiach?

Chodź do mnie bliżej, zamknij oczy.  
Przyciągnij rękę bliżej i łap,  
Gdy to, co kroczy:  
To co głębsze, to co wyżej –  
Cudą skarb.

Poczuj ciepło w dłoni  
Od piersi do skroni,  
Poczuj tego szczęścia wielki dar.  
Życia, myśli, słowa –  
Boga.

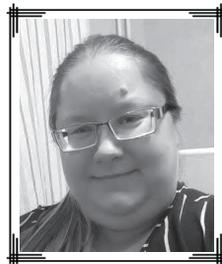
*Перевод Алеси Каблуковой*

**RAZEM**  
(*Вместе*)

Odkryć i wzruszyć, inspirować;  
Przytulić, stopić, podarować;  
Wyłożyć wszystkie karty na stół,  
Zacisnąć ręce,  
Łagodnie dotykając ust –  
I w każdym zdaniu,  
I w każdym geście  
Nie na pokazie:  
Być z tobą razem, razem, razem.

*Перевод Алеси Каблуковой*

**Фомина Дарья,  
г. Балашиха, МО, РФ**



Родилась 01.11.1986 г. в Московской области, в г. Ногинске. Окончила факультет русской филологии Московского государственного областного университета. В настоящее время живёт в г. Балашихе Московской области, работает редактором-корректором, пишет стихи, сказки для детей.

***С РУССКОГО НА ПОЛЬСКИЙ ЯЗЫК***

**NA DZIAŁCE**

*(На даче)*

Drzwi otworzyły się w przytulnym domu,  
Od ziemi trochę ciepła czuć.  
A wycieraczki samochodu,  
Jak wahadło,  
Będą rytm lata odliczać.

Nad jeziorem mewa krzyczy «Cześć!» –  
Ja też za nią bardzo tęskniłam.  
Spacer, śniadanie, hamak, obiadek zjeść –  
I to wszystko od nowa się zaczyna.

Długą zimę czekam na wiosnę,  
A w myślach –  
Jak wyjechać na wieś, na pole  
Jakie tam mam znów w maju sny?  
Mnie sofa na poddaszu wszystko powie.

***Перевод Алеси Каблуковой***

**OLEG F.**  
*(Олегу Ф)*

Jego nazwisko jest takie samo jak moje  
A jego córka jest w moim wieku.  
Rymuje wiersze tak samo jak ja,  
I nadal nie mogę w to już uwierzyć –  
W mokrej piwnicy, bledszy niż cień,  
Ledwie chowając się przed eksplozjami,  
Ósmy, dziewiąty, dziesiąty dzień  
Analizuje swoje on wiersze.  
Pokonując największe trudności –  
Miejsce, w którym mieszkał, teraz ruiną.  
Mam takie samo nazwisko jak on...  
Ja jestem Rosjanką, on jest z Ukrainy.

*Перевод Алеси Каблуковой*

**Царенкова Наталья,  
а/г Коммунар, Буда-Кошелевский  
р-н, Гомельская область, Беларусь**



Родилась 20 октября 1981 года. Проживает в а/г Коммунар. Образование: врач ветеринарной медицины и парикмахер. С 2010 года посещает «Школу молодого литератора» (г. Гомель, рук. Шклярова Н. Н.). В 2012 году печаталась в международном литературном журнале «Озарение» №53. В том же 2012 году вышла первая книга Натальи «Волна» – стихи и краткая проза. В 2013 году участвовала в конкурсе авторской песни в рамках 2-го областного праздника поэзии и авторской песни «Письменков дуг» (г. Костюковичи). Отмечена дипломом за участие. Принимает участие в литературных конкурсах. В 2021 и 2022 гг. стала лауреатом III степени VI международного молодёжного фестиваля-конкурса поэзии и поэтических переводов «Берега дружбы». Принята в Международный Союз писателей и мастеров искусств.

**С БЕЛОРУССКОГО НА СЛОВЕНСКИЙ ЯЗЫК**

\*\*\*

*(Буду пісаць, пакуль пішацца...)*

Dokler bom lahko, bom pisala  
In trpela, bolečina bo popistila.  
Lahko bom nosila sonce  
(In ne bo se ohladilo!)  
In slavila življenje. Zemlja se vrtil!

*Перевод Кристины Анастасии Верас Брзин*



## Дорошко' Светлана (Светлана Светоч), г. Луганск, ЛНР, РФ

Родилась и выросла на Украине, сейчас проживает в городе Луганске (ЛНР). Более пяти лет прожила в Ростовской области, несколько лет назад вернулась в родной город, где с августа 2022 г. является руководителем литературного объединения «Верлибр». Финалист, лауреат и победитель Международных литературных конкурсов.

### С УКРАИНСКОГО НА СЛОВЕНСКИЙ ЯЗЫК

\*\*\*

*(Приходиш, кидаеш на стіл свої журнали...)*

Prideš, na mizo vržeš svoje revije.  
Potiho vprašam: «Kako si?»  
Prisedem k tebi, primem tvojo roko.  
Molk je zlato? Ali neznosno trpljenje?  
Ko pogovor nenadoma obstane,  
Ljudje pravijo, da takrat angel prileti.  
«Se bo želja izpolnila?» Se vprašam.  
Se bova smejala ali žalostila?  
Čarobno gledaš me v oči.  
Želiš mi nekaj povedati, vem.  
«Ššš» te zaustavim.  
«Poslušaj tišino! Slišiš kako kriči?»

*Перевод Кристины Анастасии Верас Брзин*

**Каниболоцкая Анастасия,  
г. Донецк, ДНР, РФ**



Родилась 19 февраля 2003 года в городе Антраците Луганской области. В настоящее время является студенткой Донецкого национального технического университета и обучается по специальности «Прикладная геология». Пишет стихотворения на русском языке. Публикуется на интернет-ресурсах. Некоторое время была членом Донецкого Клуба Поэтов и публиковалась в коллективном сборнике. Является победителем международного творческого конкурса «Знамя Мира в Космосе» – 2018 в номинации «Литературное творчество».

***С РУССКОГО НА СЛОВЕНСКИЙ ЯЗЫК***

\*\*\*

*(Владеть собой, держать лицо)*

Nadziram izraz svojega obraza –  
Obvladujem se,  
Včasih spotaknem se, naredim napako –  
Bojim se.  
Krog brezčutnih ljudi hiti –  
Sklene se.

V središču izgorela – si ti,  
S prispodobo enoličnosti.  
S pogledom kaznovana –  
Ne moreš priti do vrha,  
S tem peklom si nesprijaznjena.

*Перевод Кристины Анастасии Верас Брзин*



**Корнев Кирилл,  
г. Москва, РФ**

Родился 28.10.2004 года. Вырос в Москве. Пишет стихи по-русски и по-английски, переводит англоязычную поэзию, в литературном процессе ранее не участвовал.

***С РУССКОГО НА СЛОВЕНСКИЙ ЯЗЫК***

\*\*\*

*(Я не верил до последнего в таро)*

Do zadnjega trenutka nisem  
Mogel verjeti v tarot.  
Pred snom pa mi je predvideval  
Kot je v resnici.  
Zjutraj, kar naenkrat, so minila  
Vsa notranja prepričanja,  
Vse notranje ovire kot bi same  
hotele odleteti.

*Перевод Кристины Анастасии Верас Брзин*

**Лазарева Ангелина,  
г. Шахты, Ростовская область, РФ**



Родилась 31 декабря 1998 года в г. Шахты Ростовской обл. С 2013 года активно занимается литературной деятельностью, участвует в различных конкурсах на разных территориальных уровнях. Член Союза писателей Дона. Автор двух поэтических сборников «Хрустальный мир» и «Ангфокс». Имеет грамоты и медали. Публиковалась в альманахах и коллективных сборниках.

**С РУССКОГО НА СЛОВЕНСКИЙ ЯЗЫК**

\*\*\*

*(Сти, моя радость, надежда и горе)*

Zaspi, moja radost, moje upanje  
In moja žalost.  
Ne, ne s teboj, s sama seboj sem  
V prepiru,  
In vse, kar sem ti zlobno rekla,  
Velja meni. Oba sva nesrečna,  
A upanje v meni umre zadnje.  
Poljubim dlani v hladni predsobi.  
Če hočeš oditi, izberi tiste ceste,  
Po katerih se boš na koncu vrnil k meni.

*Перевод Кристины Анастасии Верас Брзин*



**Гуляева Арина,  
с. Кызыл-Озёк, Майминский р-н,  
Республика Алтай, РФ**

Родилась 20 августа 2005 г. в селе Кызыл-Озёк Майминского района Республики Алтай. Окончила МБОУ «Кызыл-Озёкская СОШ» в 2022г. Является членом молодёжного совета Майминского района с 2020г. Дважды проходила обучение во Всероссийском образовательном центре «Сириус» по программе «Литературное творчество». Лауреат Премии Главы Республики Алтай, Председателя правительства Республики Алтай для одарённых детей и талантливой молодёжи Республики Алтай за достижения в области культуры и искусства (2022).

**С РУССКОГО НА ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК**

**«ХЫЯЛЛАР» ЦИКЛЫННАН**

*(Из цикла «Грёзы»)*

Кулда каләм,  
яктылык күлэгә ташлый...  
Шигырь язар өчен,  
Сэбәп кирәк түгел.  
Романтик могжиза вакыты  
Янда кояш, куге урман  
Шигырьләрдә очып үтәм,  
Поэмаларда очамын  
Урам һәм томан пычрагын...  
Тормышта телим очарга,  
Әлегә бу бары хыял.  
Хыяллар, ә тәрәздә күз яшьләре,  
Тик минеке түгел, яңгырныкы гына.  
Аларда шәһәрләр чагылып,  
Әкиятләрен сөйли бирелеп...  
Аларда актерлар, төсләр, битлек...  
Үтте көн, тамчы шаулый  
Үз жырын бүләк итеп.

## БАЛА ЙӨЗЛЕ ОЛЫЛАРГА БАГЫШЛАНА...

*(Взрослым людям с детским лицом посвящается)*

Әгәр оятың йокласа,  
Акыл онытыла барса,  
Сугыштан курку югалса,  
Икеләнү биләп алса,  
Бу тормышны бүләк иткән  
Кеше тәмам онытылса,  
Фашизмны жиңгәннәрне,  
Мәңгелеккә данын биргән,  
Син кара чын герой  
булган балаларга,  
Мыексыз солдатлар,  
Тимердән курыкмый,,  
Хезмәттән качмаган,  
Намуска бирелгән,  
Ватанга, дуслыкка,  
Дөрөслек белән бергә барганнар.  
Аларга тиңләшү авыр,  
Оныту – бик зур жинаять.  
Бернидән курыкмый,  
Икеләнүгә биренми,  
Тик Герой булдыра –  
Пионер-геройлар:  
«Һәркемне иярткән  
Үз иркен ныгыткан,  
Көрәшкә ахыргача,  
Гайлә һәм Жинү өчен,  
Корычтан курыкмый  
Икмәкне бирергә!»  
Этот лозунг всегда  
В юном сердце держали.

Свой пример на века  
Нам они передали.  
Шура Ефремов,  
Женя Попов,  
Павлуша Андреев,  
Женя Рыжов.  
Алар – пионерлар,  
Алар – горурлыгыбыз,  
Тормышка зур мисал,  
Көч һәм ныклык.  
Андыйлар бик күп,  
Алар валчык сыман,  
Юлга сукмак булып,  
Тоташырга теләп,  
Уртақ эшкә,  
Уртақ Жиңүгә  
Куркусыз һәм кыю,  
Совсем еще дети.  
Бары тик балалар.  
Онытмабыз сезне,  
Йөрәктә яшәрсез,  
Бала йөзле  
Олы кешеләр.  
Батырлык онтылмый,  
Тормыш буйлап минем белән  
Жиңүнең башы.  
Ачы язмыш белән,  
Изге бәйрәмдә  
Кайгымны яшермим.  
Бәясез батырлык  
Рәхмәт Геройларга!

*Перевод Надежды Токрановой*

**Константинова Ирина,  
г. Москва, РФ**



Лауреат ряда всероссийских конкурсов, обладатель первого места на всероссийском конкурсе Твардовского в номинации стихи о родине.

Родилась 21 марта 1990 года. Директор по персоналу, автор экспертных статей по кадровый психологии для международных кадровых порталов, кандидат в мастера спорта Российской Федерации.

**С РУССКОГО НА ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК**

**ГАСЫРЛАР ЭЗЕ**

*(Следы эпохи)*

Бер-беребезгә карап туя алмадык.  
Вакыты да инде аз калган.  
Мин синең йөрәгендә мәңгегә дип  
Уйласакта, безгә тоелган.

Архивларны сиңа ачып куйдым.  
Борынгы кулъязма салынган.  
Белем сере. Сихри яшен эзе  
Синдә хәзер, Дөнья балкыткан.

Төnnәр буге сөйләшәп чыга алдык,  
Вакыт таптык дәшми калырга.  
Соңга калдык егермегә чаклы,  
Чал чәчләргә чаклы очрашырга.

Жыелып тулды китап та,  
Уртак язмышлар китабы.  
Тәnnән тыш ачышлар мавыктыргыч,  
Изге могжизаларның туры килүе.

Сүзсез генә аңлаша алдык без,  
Һәр сулышта минем уйны тойдың.  
Бөтен барлык белән яраттык та,  
Гасыр эзе булып калдык без.

Бүгенгене кадерсез итмәгез,  
Саклагыз ныгыган хисләрне .  
Янып торган яу кырында ялгыз  
Өр-янадан көлдән жыелама.

*Перевод Надежды Токрановой*

### **СҮЗ БИР** *(Обещай)*

Беркемгәдә мине бирмәм диеп сүз бир,  
Меңнәр арасынан мине танырсың  
Билетларда тапкан безнең бәхет,  
Учың белән бәсем эретерсең.

Тыштагы явыздан син сакларсың,  
Бигрәк тә минем уйлардан.  
Тонна тротиладан да куркыныч бит алар.  
Иң гадел, якыным бул янымда.

Тормышта төп ролне сиңа бирермен,  
Ятлар чәчәген дә кабул итмәмен.  
Авырлык китерми , башкаларны күрми,  
Башың бутамыйча, серләр яшермәмен.

Авырлык китермәм, сау бул дип әйтмәмен,  
Гомер генә житмәс тик смине суларга.  
Көнләшүем янар сиңең сөюеңдә,  
Үземнән бигрәк сиңа ышанырга.

Бу жиһанда сине очратмасам,

Континентлар буйлап адашып,  
Башкаларны сөйми яшәрмен гасырда,  
Башкалар белән сине алыштырмый.

Башкаларга мине бирмәскә сүз бир,  
Мәхәббәт барыннан югары булачак.  
Элекке куркулар, киртәләр, сугышны  
Барын да узармын, син миңа сүз бирсәң.

*Перевод Надежды Токрановой*



**Лопатина Надежда,  
г. Армавир, Краснодарский край, РФ**

Родилась 5 января 1989 года в городе Новокубанске. Училась в гимназии №1 города Армавира. Окончила с красным дипломом Армавирский государственный педагогический университет (филологический факультет), магистр педагогического образования по профилю «Литературоведение». Сейчас руководитель Арт-студии «Ассель» и художественный руководитель Театра народного танца «Тахтиб». Стихи начала писать ещё в дошкольном возрасте. Является членом литературного объединения при Южнорусской литературоведческой школе (АГПУ), состоит в «Объединении поэзии», «Объединении любителей зарубежной литературы» при Армавирском государственном педагогическом университете.

***С РУССКОГО НА ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК***

**КАРА ЕЛГА**

***(Чёрная река)***

Кара елга,  
тирә-яктагы тынычлык...  
Жил әйтмәс,  
кайда син минем дустым.  
Упкын, һәлак булу,  
күнелдә авырту һәм кычкыру...  
Бәхет юкка чыкты,  
кире кайтарып булмый.

***Перевод Инзиля Галиева***

## ОФЫК АРТЫНДА КАБАТ СУГЫШ

*(За горизонтом снова война)*

Офык артында кабат сугыш –  
Димэк, ата-бабаларыбызның васыятен онытканнар.  
Тагын чокырлар, фашистлар дивары,  
Шартлаулар һәм атулар утлы күзәнәк.

Офык артында кабат сугыш –  
Димэк, елый торган балалар бар,  
Димэк, егетләрнең юлы озын...  
Тыныч кына кулларымны кысып алам.

Офык артында кабат сугыш –  
Димэк, патроннарны сакламагыз.  
Туган ил – ана, синең улларың көчле  
Һәм тылда һәм фронтта булган кызлары белән.

*Перевод Инзиля Галиева*



**Макеева Алёна,  
с. Акжол, Актогайский р-н,  
Павлодарская область, Казахстан**

1990 года рождения, родилась и продолжает жить и трудиться в селе Акжол (Андриановка) Актогайского района Павлодарской области Республики Казахстан. В 2013 и 2015 году лауреат Международной Южноуральской литературной премии в номинации «Проза. Талантливая молодёжь». В 2022 году финалист Международного молодёжного фестиваля –конкурса поэзии и поэтических переводов «Берега дружбы». В 2022 году финалист, участник нового сборника по итогам Международного литературного конкурса «На крыльях Грифона – 2022». Публикации в литературно-художественном, общественно-политическом журнале Павлодарской области «Найзатас», на портале «Стихи.ру».

***С РУССКОГО НА ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК***

**КАРА МӘЧЕ  
(Чёрный кот)**

Ишетелми генә  
Йомшак аякларда  
Авызында дулуй  
Көмеш балыкны

Култык астына алып барачаклар  
Каләмгә кадәр  
Табуреткаларга тигез итеп салачаклар

***Перевод Инзиля Галиева***

Мунча ягыгыз  
Тагаракка утыртыгыз  
Тунган  
Эрермен  
Йөгөрермен  
Шәмнәр пычрак тозга йөгөрэләр

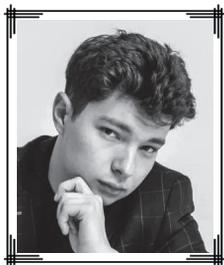
Берсе торды – икенчесе килде  
Берсе яңалыклар белән куркытты  
Икенчесе – кул бармаклары һәм сөякләре  
Тактага өч тапкыр  
Чакырмас өчен...  
Төкерә  
Шәм телләре шаулый  
Сөлге белән шайтаннарны күмәчәк  
Тиздән алар кулга алачак  
Дустыңны

Идәнне таптадык  
Бөтен нәрсә хлор белән тутырыгыз  
Кемдер, беркем дә булмаганда  
Бармагын кысадан йөртәчәк  
Ничек?  
Шушы көннәрдә сөрттем  
Син борын тишегендә шаярмас өчен  
Бу гландларның үзләренә тыгылган.

Кызыл эт  
Дымлы борын белән  
Сары умырткаларны каплай  
Ак томанга

Якмаганнар  
Жылытмаганнар

*Перевод Инзиля Галиева*



**Цепилов Артур,  
г. Луганск, ЛНР, РФ**

Родился 25 октября 2002 года в г. Красный Луч Луганской области (Украина). В 2009 году поступил в среднюю школу № 4 г. Красный Луч, которую успешно окончил в 2020 году.

С 2016 по 2020 гг. был участником шоу-театра «Импульс» Краснолучского дворца творчества детей и юношества. В 2020 году поступил в Луганскую государственную академию культуры и искусств им. М. Матусовского на факультет экранных и сценических искусств, где в настоящее время обучается на 3-м курсе по специальности «Режиссура театрализованных представлений и праздников».

***С РУССКОГО НА ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК***

**КӨЗ**

***(Осень)***

Билгеле монологлар. Төн.  
Тән хисләре прострациясендә.  
Кемгәдер муза киләчәк,  
Кемгәдер химералар киләчәк.  
Яфраклар коелган. Пычрак.  
Диңгез белән капланган юллар:  
Берсе бәхет белән жылыта,  
Икенчесе кайгы кичерә.  
Юешлэнгән кешеләр. Кояш.  
Йөзләр яшергән зонтиklar:  
Берсе шәмнәр кабыза,  
Икенчесе уйларны эчә.  
Сәлам, матур көз,  
Ике стандартның гаеплесе!  
Без сине могжиза кебек көттек,  
Без сине сәерлек кебек көттек!

***Перевод Инзиля Галиева***

## МИН ҺӘРВАКЫТ ЕЛМАЯМ

*(Я всегда улыбаюсь)*

Мин һәрвакыт елмаям,  
Мин үзгәрүдән куркам һәм югалам,  
Мин үземнән оялмыйм,  
Мин тырышам.

Минем гаиләм, тирә-ягым бар.  
Минем дусларым һәм карарларым бар.  
Минем дошманнарым бар, мин сүгенәм.  
Барысы да була, була, сабуллаганым.

Мин биим, кайгырам, хэтта елыйм.  
Төнлә эшлим,  
Иртән кайтам.  
Мин бу тормышны яратам, очам.

Мин офыкка карыйм  
Һәм мин котылам.  
Мин яшим, сулайым,  
Мин тырышам.

*Перевод Инзиля Галиева*



## Новицкая Ольга, г. Гродно, Беларусь

Родилась 30.10.2002 г. в деревне Лозы Волковыского района Гродненской области. Окончила УО «Средняя школа № 2 г. п. Россь». Поступила на филологический факультет купаловского университета (специальность «Белорусская филология»). Писать стихи, в частности, на русском языке, начала в старших классах во время учёбы в школе. Первый белорусскоязычный стих появился в начале студенческих лет. Активно занимается общественной деятельностью, печатается в университетской газете «Гродненский университет». Своё будущее видит в области белорусской филологии.

### *С БЕЛУРУССКОГО ЯЗЫКА НА УКРАИНСКИЙ*

#### ПРИЗНАЧЕННЯ

*(Призначэнне)*

Прагнути вершин, торкнутися зірок  
Повинна ти у цьому світі.  
До гір і щастя взяти свій квіток,  
Шукати сонце в неясному літі.  
Це твій обов'язок – любити і творити,  
Не ображати дорогих.  
Повинен рідних ти любити –  
І не пізнаєш тяжких лих.

*Перевод Софьи Киш*

## Бадалян Марина, г. Новокубанск, Краснодарский край, РФ

Родилась в Краснодарском крае. Поэтесса, переводчица, лауреат международных конкурсов и фестивалей. Учитель иностранных языков. Член общественно-литературной организации «Поиск» г. Новокубанска. Лауреат I международного молодёжного фестиваля-конкурса поэзии и поэтических переводов «Берега дружбы» (2016). Автор трёх лирических и одного детского сборников стихотворений. Также выпустила серию буклетов на армянском, английском и испанском языках. Член Международного Союза писателей и мастеров искусств.



### С РУССКОГО ЯЗЫКА НА УКРАИНСКИЙ

#### НАЙКРАЩІ ЧАСИ

*(Лучшие времена)*

То колись були добрі часи,  
То колись були славні моменти.  
Лагідні гуляння до самої роси,  
Та зіркові «фабричні» касети.  
То колись були добрі ймена,  
Та снували десь милі сюжети.  
І тепер за вікнами квітне весна,  
Інші ми є на фото з бенкету.  
То були книжки про кохання  
І вірші, які нам читала мати.  
Йшли роки, запеклі та невблаганні,  
Глянь, лиш час не хоче ніяк спочивати.  
Ми лишилися у квітках польових,  
Пісню слухав вітерець-волоцюга,  
Серед літніх просторів нічних  
Час нас поєднав навіки туго.  
Серце, мрії мої збережи!  
Ой, весна, зустрінь своїм дурманом!  
Ваблять знову далекі порти,  
Хочу в них навік лишитися п'яна.

*Перевод Ирины Рысич*



**Жилина Анна,  
г. Южно-Сахалинск, Сахалинская  
область, РФ**

Родилась в г. Ангарске Иркутской области. Училась в гимназии, потом перешла в политехнический лицей, окончила его с медалью. В г. Ангарске получила два высших образования – оба диплома красные. Затем работала в Томском политехническом университете на кафедре, параллельно поступила в заочную аспирантуру. В Томске получила третье высшее образование (также красный диплом). Стихи пишет с детства. Пару лет назад с семьёй переехала из г. Томска на Сахалин. В настоящее время занимается творческими проектами.

**С РУССКОГО ЯЗЫКА НА УКРАИНСКИЙ**

**ОСІНЬ**  
*(Осень)*

Я розчиняюсь у красі осінній  
Ніби втрачаю себе в ці хвилини.  
У фарби перетворююсь яскраво-сині  
В перлини, палаючі в вогні.  
Стаю сміливою і вільною від тяг  
І крила розправляю за спиною,  
І знову зможу підкорити небосяг,  
Я стану краще, стану знов собою.  
Нехай природа в'яне навкруги,  
Але і в цьому є своя краса,  
Я вірю, ненадовго ці недуги –  
Після зими настане знов весна.

*Перевод Софии Киш*

**Богатырёва Алина,  
г. Нальчик, КБР, РФ**



Магистрант Кабардино-Балкарского государственного университета им. Х. М. Бербекова. Преподаватель программирования. Пишет стихи с 10 лет на русском и кабардино-черкесском языках. Первые стихи были опубликованы в журнале «Нур». Дипломант VI и VII Международного молодёжного фестиваля-конкурса поэзии и поэтических переводов «Берега дружбы». Финалист I Всероссийского молодёжного литературного конкурса им. Д. Н. Кугультинова «Дайте, дайте первую удачу». Стихи и переводы с русского, белорусского и ингушского языков публиковались в конкурсных сборниках переводов.

**С КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОГО ЯЗЫКА НА УКРАИНСКИЙ**

\*\*\*

*(Мы си гур лъытнхуэм кІэщІэсчынти...)*

Я відірвала б своє серце від артерії  
І викинула б битися надвір.  
Під ребра важкий камінь, як в містерії,  
вмістила, хочеш – вір, хочеш – не вір.

Скажіть мені, будь ласка, чи потрібні ці  
Мої всі почуття, бо ти, нажаль,  
Мені не посміхаєшся на публіці,  
Не бачить образ твій мою печаль.

Як твої очі душу зачаровують,  
Паперу аркуш – свідок мій німий.  
Неначе божевілля витанцьовують  
Рядки моїх віршів, таємних мрій.

Не зупинюсь і не боюся сорому  
Від часу, зорепаду та планет.  
Нічого не кажіть у мою сторону.  
Я вірю у кохання без прикмет.

У сумнівах надій згорають залишки.  
Не пам'ятаю вже, куди я йду.  
І шкірою злі відчуваю посмішки,  
Ридаю від безвиході в саду.

«Ти, тільки ти!» – і все, нікого іншого.  
Не дивишся на мене, зрозумій:  
ти позбавляєш сил і чогось більшого,  
коли знов нарікаю: «Ти – не мій».

Життя з полегшенням укриє землю спогадом,  
Немов пухнастим снігом, край чудес.  
Мене не любиш, навіть з таким розкладом,  
А я тобі благаю щастя у небес.

*Перевод Романа Круглова*

**Кирдань Ирина,  
г. Москва, РФ**



Родилась в Поволжье, в г. Ульяновске. Окончила историко-филологический факультет педагогического университета, имеет степень магистра истории, продолжает обучение в аспирантуре в этой же сфере. Второе образование – юридическое. Переехала в Москву. Разрабатывает диссертацию в области этнологии (этнографии). Занимается написанием стихов по веянию вдохновения, также – иногда рисует.

**С РУССКОГО ЯЗЫКА НА УКРАИНСКИЙ**

\*\*\*

*(Я не вижу себя. Дай мне руку...)*

Я не бачу себе та охоплює жар,  
Ти тримай мої міцно долоні.  
Прошу тебе: ось, тільки не відпускай,  
Бо ходжу я по колу, де світить ліхтар.

Він світить так мляво,  
Але навпаки це чарує.  
Я втрачаю себе миттєво,  
Лише сяйво навколо вирує.

Дійти до фіналу, крізь темні тунелі,  
Але дуже лякаюсь я цього кінця.  
Думки мені розум немов отруїли,  
Немає для мене надій промінця.

Благаю, тримай мою руку,  
Натякни, коли займеться ранок.  
Я не чую жодного звуку –  
Не залиш мене, наче уламок.

*Перевод Софии Киш*



**Кириченко Екатерина,  
г. Новокубанск, Краснодарский  
край, РФ**

Родилась 2 января 1992 года в городе Гулькевичи Краснодарского края. Окончила Армавирскую государственную педагогическую академию. Затем продолжила обучение в аспирантуре АГПУ. Работала в сельской школе учителем русского языка и литературы. С 2018 года – библиотекарь. Стихотворения пишет со студенческих времён. Лауреат II степени VI и VII Международного молодёжного фестиваля-конкурса поэзии и поэтических переводов «Берега дружбы». Член Международного Союза писателей и мастеров искусств.

***С РУССКОГО ЯЗЫКА НА УКРАИНСКИЙ***

\*\*\*

*(Я давно живу под гнётом страха...)*

Я котрий день під гнітом страху  
І кожен раз ховаюсь за стіною.  
Я к щастю вже не маю шляху –  
Воно обходить стороною.

І тільки раз спокійний сизий вечір  
Разом із вітром дарував надію.  
Від долі не уникнула я втечі –  
Ти даний мені був немов подія

У тебе добрі очі, сяєш ти красою,  
Ти розбудив метеликів моїх.  
І допоміг, був поруч ти зі мною,  
Мене зберігши від думок тяжких.

У світі заздрощів і горя,  
В країні, що втомилась від кайданів,  
Ти про кохання заспівав на рідній мові,  
Щоб я повірила твоїм пісням.

І більше не покине віра,  
Здійсняться всі мої бажання, мрії,  
Адже тепер твоє дзвінке ім'я –  
Це мій останній талісман надії.

*Перевод Софии Киш*



**Захаренкова Карина,  
г. Луга, Ленинградская обл., РФ**

18 лет (день рождения – 8 октября). Окончила школу (11 классов), учится на преподавателя начальных классов, 1 курс. Пишет стихи и рассказы (опыт 4 года), состоит в Союзе Лужских писателей. В жизни классный психолог, опыт даёт своё. Очень спортивный человек, активная и дружелюбная личность.

**С РУССКОГО ЯЗЫКА НА УКРАИНСКИЙ**

\*\*\*

*(Смотришь на небо, и в облаках...)*

Дивишся вгору, та в небеса,  
Наче натхнення шукаєш,  
Сірі тумани на небі, на дні  
Буцім і не бачу скрижалю.

Іскри за горами: високо, або  
Поряд, разом сидять.  
Їх не торкнешся, не чуєш, але  
Вкупі вони гуркотять.

Очі закрию, а отже: «Привіт!»  
Кожній осичині, саду і полю,  
Я тебе, натхнення, шукала, а ти  
Завжди було зі мною!

*Перевод Дарини Деркач*

**Маргушева Марианна,  
с. Шалушка, КБР, РФ**



Прозаик, поэт, член литературного совета писателей и читателей Ассамблеи народов Евразии, дипломант V Всероссийского литературного фестиваля фестивалей «ЛИФФТ – 2020» (серебряная медаль), в номинации «Поэзия. Собственный голос». Публикации: Серебряный «ЛИФФТ». Писатели России. Молодые голоса (2021), региональный журнал «ЛИФФТ» Санкт-Петербург (2021), газета «Горянка».

**С РУССКОГО ЯЗЫКА НА УКРАИНСКИЙ**

**ЧОРНИЛЬНИЙ СПЛЕСК**

*(Чернильный всплеск)*

Торкнувсь паперу виплеск із чорнил,  
Минулі дні відтворюючи жваво,  
Окличні знаки і думки,  
Утримані крізь рими натиск.  
Чорнильний сплеск, мов прірвой, спокусив  
Усі чуття та вивів їх із пастки,  
Вони, розщепленні до забуття,  
Цитують проминулі казки.  
Кохаючись з папером, чорнильний сплеск  
Відверто розхрестив все у момент,  
Згадала я, як в дворі ефемернім  
Зустрілися гравець та інструмент.

*Перевод Дарини Деркач*

**ПОРИВ**  
*(Порыв)*

Я раджу нам – все небо – в перламутри,  
А простори землі – в цвітінь,  
Розкрасити, зцілити всі маршрути,  
І най приходить день новий!  
Квітучим зорям – свіжості полів,  
Росистим променям – небесних іскор.  
Давай пройдемося вздовж гострих берегів,  
Давай вгамуємо сльозу морів у тиші.  
Давай дивитися, як вабить кораблі  
В оту солоную безодню.  
І най коли увірвуться зорі вогні,  
Вони повернуть все, що проминули.  
Давай наповним радістю серця  
Усім бурхливим та примхливим.  
Тоді життя – немає меж, кінця,  
Бо повне вічності ефіром!

*Перевод Дарини Деркач*

**Савчук Евгения,  
г. Донецк, ДНР, РФ**



Родилась 18 декабря 1999 года в г. Угледаре Донецкой области. В 2015 году окончила Угледарскую общеобразовательную школу I–III ступеней №3. В 2018 году окончила экономический факультет Донецкого политехнического колледжа, направление подготовки – Финансы и кредит, специальность – Финансы. С 2022 года по сегодняшний день обучается в ДонНТУ, ИЭФ, направление подготовки – Менеджмент, специальность – Маркетинг, магистратура.

С 2022 года и по текущий день работает в компании «Константа Смарт» менеджером по маркетингу. Увлекается рисованием, поэзией, йогой, медитациями, танцами.

**С РУССКОГО ЯЗЫКА НА УКРАИНСКИЙ**

\*\*\*

*(Нам хочется выйти вечером...)*

Кортить вже виходити ввечері  
Надвір з горнятком теплим.  
Почати розмови про вічне  
Та всотати пахощі березня.  
Нам треба вже мира, світла!  
Щоб не чути вибух гармат,  
Не хочемо сірого диму  
Від руйнуючих місто градусів!  
Донецьк, без сумніву, місто героїв.  
А донеччани – найміцніший народ.  
Можливо, не завжди йому щастило,  
Та рани війни загартують цей рід.  
Чого це із нами сталось?  
Так забагато вартує життя!  
Ми сни зі сльозами мішаємо  
Та шепотом неньки: «Молися, дитя».

Ми вміємо жити під канонаду,  
Навчатися, їсти, робити, іти.  
І навіть бігти через міську автостраду,  
Не помічаючи болю війни.  
Понівечили наші душі  
Роками пригнічення тут.  
Тепер нам слів не потрібно  
Від тих, хто брехнею живуть.  
Кортить вже тихенько, ввечері  
З рідними, у турботі та злагоді  
Почати розмову про вічне,  
Спокійно сидіти на ґанку.  
Нам треба вже мира, світла.  
Та відчути пахощі чаю.  
Забути про сірість диму  
Аби затяглися рани.

*Перевод Дарини Деркач*

**Саяпина Ираида,  
г. Вязьма, Смоленская область, РФ**



Родилась 4 июля 1986 года в городе Махачкале Республики Дагестан. В настоящее время проживает в городе Вязьме Смоленской области. Окончила Московский Государственный Университет Технологий и Управления по специальности «Менеджер управления», а также Вяземский Политехнический Техникум по специальности «Юриспруденция». В данный момент – начальник отдела технического контроля на заводе. Начала писать с 7 лет. Имеет опыт написания стихотворений на английском языке. В 2022 году стала лауреатом 3 степени по итогам конкурса поэзии и поэтических переводов «Берега дружбы», а также гран-призёром конкурса поэзии и поэтических переводов Сожские Берега Дружбы, организованного со стороны Республики Беларусь.

**С РУССКОГО ЯЗЫКА НА УКРАИНСКИЙ**

**ЗАВІЯ  
(Вьюга)**

Бач, завія обіймає липу за вікном?  
Розсипом алмазів наділила сад,  
День утік хлопчиськом, дунувши на скло  
Вітром. Час бажання. Буде зорепад!

Бублик біля чаю, кіт у кріслі спить,  
Місяцем-дугою подивилась ніч.  
Нишком помолюся: хай тобі щастить.  
Проводжаю вечір. З Богом віч-на-віч!

Хрест натільний грію об тепло душі,  
Не застигне серце, поки я жива,  
Ти повз метушливість іноді пиши!  
Лід на склі, ти бачиш, наче бахрома.

Дивляться лукаво фари-ліхтарі,  
Вулиці біліють – казки дивний вік,  
Дід Мороз зненацька кашу заварив,  
Снігу понасипав більше, ніж торік.

Бачиш, хуртовина віє, сміючись,  
І мороз цілунком стигне на губі?  
Я усюди поруч, кожен день і ніч,  
Вічність дарувати не шкода тобі!

*Перевод Светланы Дорошко*

## ЧАЙ (Чай)

Зима цілує, кує калюжі,  
Жартує з ними та знову гріє.  
«На вигляд люди кумедні дуже!» –  
Сміється сонце, і світ радіє!  
Я хочу чаю із рук чуттевих,  
Бабуся мала рецепт свій власний,  
Він неповторний і, що суттєво,  
Єдиний в світі такий прекрасний!  
Бабусин чай зігрівав миттєво,  
Не те, що тіло, з морозу, – душу!  
І ми ділились своїм таємним,  
А кіт все слухав в кутку нерушно.  
Мені так чаю того бракує!  
Роки повернути я часом мрію.  
Бабусю, де ти? Я так сумую!  
І в те, що вічна душа, я вірю!  
Імчать трамваї, і я з завзяттям  
В своє дитинство б на них – щоднини!  
Немає рейсів, яке прокляття!  
Ніщо не верне земні хвилини...

*Перевод Светланы Дорошко*

**Окулова Лада,  
г. Очёр, Пермский край, РФ**



Родилась 13 мая 2000 года. Окончила колледж по профессии «Профессиональное обучение (по отраслям) – строительство и эксплуатация зданий и сооружений». Увлекается рисованием. Занималась в Очёрском литературном объединении «Очёрская Лира». Ученица пермской поэтессы, члена Союза писателей России Гумеровой Наталии Евгеньевны. Призёр краевого конкурса начинающих авторов памяти Пермского журналиста Валерия Дементьева (2022). Живёт в городе Очёр Пермского края.

**С РУССКОГО ЯЗЫКА НА УКРАИНСКИЙ**

\*\*\*

*(Я помню: тихо падал снег...)*

Тихенько падав білий сніг,  
Мерехтячи в морозній тиші.  
І, ніби в небувалім сні,  
Із зорепаду Янгол вийшов  
Я пам'ятаю два крила  
І одяг легкий, білосніжний,  
І посмішка його була  
Така привітна, дуже ніжна.  
До ночі гралися ми з ним,  
Пірнали в сніг, неначе в море...  
Він щез... залишив тільки дим,  
Що вистилає вранці гори.  
Сльозу змахнувши крадькома,  
Ти де? – у небо я гукала.  
Відбиток від свого крила  
Залишив, а його не стало.  
Надію світлу бережу  
Я і тепер, в лиху годину,  
По снігу чистому ходжу  
Й відбитки бачу кожную днину.

*Перевод Ирины Рысич*



**Шереметьев Евгений,  
г. Ростов-на-Дону, РФ**

Работает в колл-центре. Писать стихи начал спонтанно. Участвовал в конкурсе Донские рифмы, в проекте «Ростовский Театр поэтов», Берега дружбы – 2020. Принимает участие в ряде поэтических вечеров с 2016 г. Стихи пишет с 16 лет.

***С РУССКОГО ЯЗЫКА НА УКРАИНСКИЙ***

\*\*\*

***(Сжигала мосты, едва успевая сойти...)***

Мости ти спалювала, ледь зійти встигала,  
І розбивала мрії всі, мов граючи в слова.  
Цю ніч сльозами ти по вінця заливала,  
Алеї, місяць,зорі, це до вас моя мольба.

Наш день на березі ви поверніть, благаю,  
Тієї тихої, без імені ріки.  
Але без відповіді стежною чвалаю,  
Тече вода в глибинці Руській крізь віки.

***Перевод Виктора Плескуна***

**Верас Брзин Кристина Анастасія,  
Любляна-Поле, Словенія**



Инвалид детства, из-за проблем с ногами она может передвигаться только в инвалидной коляске. Окончила начальную школу. Свой первый стих на словенском языке Кристина написала в 10 лет. Снова начала писать стихи в возрасте 24 лет. Летом 2018 года Кристина Анастасия начала писать и публиковать на Facebook стихи на сербском языке. Она также пишет стихи в жанре японской поэзии: хайку, хайбун и танка. В 2019 году Кристина начала писать и публиковать стихи и прозу по-русски. Участвовала в различных поэтических конкурсах. Имеет множество литературных премий и наград из Боснии и Герцеговины, Северной Македонии и России.

**С РУССКОГО ЯЗЫКА НА УКРАИНСКИЙ**

**ДИВО  
(Чудо)**

Це – диво, диво серця, що постає з п'ятьми,  
Душа життя у зошит записує ізнов  
Ти – поруч, як і ніжні лунки твої пісні,  
І, дякувати Богу, тут мамина любов!

Вже зустріч незабаром, ми будемо удвох,  
Реальність бачу нашу – мрійливу височінь,  
І пісню неньки ближче я чую кожен крок,  
Летімо, мамо, вище, летімо в далечінь.

*Перевод Светланы Дорошко*



**Гассиева Анна,  
г. Цхинвал, ЮО**

Краткая биография: родилась в Республике Южная Осетия, г. Цхинвал. Пишет стихи на осетинском и русском языках. Окончила факультет иностранных языков и факультет осетинской филологии. Занимается переводами русской и английской поэзии на осетинский язык. Радиоведущая.

**С РУССКОГО ЯЗЫКА НА УКРАИНСКИЙ**

\*\*\*

***(Мне снова семь. Гоцу у Бабы Зины...)***

І знову сім. Гостюю в баби Зіни.  
Та знову грип. У горлі йод пече.  
Дивлюся у вікно. Там дядько продає  
На холоді великі апельсини.  
І, мружачись, здається, відступає  
Густа пільма. І вже я не помру.  
Нам сонечко відклало тут ікру,  
Я перехожих пошепки прохаю:  
«Купуйте! Її не потрібно вже до школи,  
Засяє світлом, щастям цілий світ!»  
І дядько помахав мені – привіт!  
Я, зашарівшись, смикаю за штору.  
Мені лиш сім. Ще мороку пучина  
Прихована, і я не можу знати,  
Що хату продали, хворіє мати,  
Її сусіда переїхала машина.  
Що через рік пішла і баба Зіна  
В імлі для мене ставши маяком,  
Що буде снитися, як хата із вікном,  
Де дядько продає знов апельсини.

***Перевод Светланы Дорошко***

## ГРУППА ПЕРЕВОДЧИКОВ

### *НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК, НАСТАВНИКИ*

- Ананьев Олег Валентинович**, г. Гомель, Беларусь;  
**Долбикова Лидия Дмитриевна**, г. Гомель, Беларусь;  
**Железовская Лидия Васильевна**, г. Краснодар, РФ;  
**Кебич (Вайтулевич) Людмила Антоновна**, г. Гродно, Беларусь;  
**Крюченко Тамара Викторовна**, г. Гомель, Беларусь;  
**Кунцевич Виктор Иванович**, г. Могилёв, Беларусь;  
**Курлович Виктор Георгиевич**, а/г Вережки, Волковысский район, Гродненская обл., Беларусь;  
**Никитина Елена Александровна**, г/п Уза, Буда-Кошелевский р-н, Гомельская обл, Беларусь;  
**Смолко Виктория Валерьевна**, г. Гродно, Беларусь;  
**Солейко Надежда Петровна**, г. Слоним, Гродненской обл., Беларусь;  
**Чакун Наталия Васильевна**, г. Гродно, Беларусь;  
**Цмугунова Светлана Олеговна**, г.п. Дрибин, Могилёвская обл., Беларусь;  
**Шклярова Нина Никифоровна**, г/п Уза, Буда-Кошелевский р-н, Гомельская обл, Беларусь;  
**Шпакова Ольга Ивановна**, г/п Грабовка, Гомельский р-н, Гомельская обл, Беларусь;  
**Яцук (Марчик) Татьяна Николаевна**, г. Барановичи, Брестская обл., Беларусь;

**НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК, ФИНАЛИСТЫ**

- Баранов Андрей**, г. Гомель, Беларусь;  
**Баранова (Клименко) Ольга**, г. Гомель, Беларусь;  
**Гурчанова Елена**, а/г Коммунар, Буда-Кошелевский  
р-н, Гомельская обл, Беларусь;  
**Каблукова Алеся**, г. Варшава, Польша;  
**Мизерия Екатерина**, г. Кобрин, Брестская обл.,  
Беларусь;  
**Новицкая Ольга**, г. Гродно, Беларусь;  
**Рытик Алина**, г. Гомель, Беларусь;  
**Урбанович Ксения**, г. Гродно, Беларусь;  
**Царенкова Наталья**, а/г Коммунар, Буда-Кошелевский  
р-н, Гомельская обл, Беларусь;  
**Шаламицкая Елена**, г. Гродно, Беларусь;

**НА ЯЗЫКИ НАРОДОВ РОССИИ И МИРА, НАСТАВНИКИ**

- Бекрешева Лариса Алексеевна**, г. Луганск, ЛНР, РФ;  
**Канкаев Эрдни Потаевич**, г. Элиста, Респ. Калмыкия,  
РФ;  
**Кудрявцева Татьяна Владимировна**, г. Рига, Латвия;  
**Митич Драган Братислав**, Ниш, Сербия;  
**Плескун Виктор Иванович**, г. Луганск, ЛНР, РФ;  
**Саидгасанов Сажидин Саиджамалович**, с. Ашага-  
Стал, Сулейман-Стальский р-н, Республика Дагестан;

**Сафронова Ольга Игоревна**, г. Таганрог, Ростовская обл., РФ;

**Симонян Наира Александровна**, г. Сургут, ХМАО, Тюменская обл., РФ;

**Шовгорова Альмана Зулаевна**, п. Светлый, Респ. Калмыкия, РФ;

***НА ЯЗЫКИ НАРОДОВ РОССИИ И МИРА, ФИНАЛИСТЫ***

**Бадалян Марина**, г. Новокубанск, Краснодарский кр., РФ;

**Богатырева Алина**, г. Нальчик, КБР, РФ;

**Верас Брзин Кристина Анастасия**, Любляна-Поле, Словения;

**Галиев Инзиль**, г. Казань, Респ. Татарстан, РФ;

**Гассиева Анна**, г. Цхинвал, ЮО;

**Деркач Дарина**, г. Анапа, Краснодарский кр., РФ;

**Дорошко Светлана**, г. Луганск, ЛНР, РФ;

**Каблукова Алеся**, г. Варшава, Польша;

**Киш София**, г. Луганск, ЛНР, РФ;

**Круглов Роман**, г. Луганск, ЛНР, РФ;

**Рысич Ирина**, пгт. Ясеновский, г. Ровеньки, ЛНР, РФ;

**Татриев Исропил**, с.п. Али-юрт, Респ. Ингушетия, РФ;

**Токранова Надежда**, с. Осиново, Зеленодольский район, Респ. Татарстан, РФ;

## СОДЕРЖАНИЕ

### ЗАЩИТИ ОТ ХОЛОДНЫХ ВЕТРОВ...

#### *Переводы на белорусский язык* **НАСТАВНИКИ**

Сорокин Олег, Республика Татарстан, РФ	4
Воронина Анна Васильевна, г. Сельцо, Брянская область, РФ	9
Девятка Ольга Николаевна, г. Сельцо, Брянская область, РФ	14
Железовская Лидия Васильевна, г. Краснодар, РФ	17
Заславская Елена Александровна, г. Луганск, ЛНР, РФ	21
Зорин Сергей Викторович, г. Таганрог, Ростовская область, РФ	25
Иванченко Ирина Викторовна, г. Новокубанск, Краснодарский край, РФ	30
Колесов Вячеслав Александрович, г. Пермь, РФ	35
Каргопольцева Екатерина Евгеньевна, г. Кострома, РФ	38
Карташова Галина Вячеславовна, г. Брянск, РФ	43
Кизиченко Татьяна Яковлевна, г. Ставрополь, РФ	49
Киреев Валентин Викторович, г. Новомосковск, Тульская обл., РФ	52
Кудрявцева Татьяна Владимировна, г. Рига, Латвия	56
Кузнецова Инна Владимировна, ст. Обливская, Ростовская обл., РФ	58
Лопатина Татьяна Евгеньевна, г. Армавир, Краснодарский край, РФ	65
Медникова (Усманова) Ирина, п. Бегичевский, Богородицкий р-н, Тульская область, РФ	69
Мишина Наталья Викторовна, г. Брянск, РФ	73
Нестеренко Дмитрий Анатольевич, г. Новомосковск, Тульская область, РФ	75
Никулина Надежда Николаевна, г. Краснодар, РФ	81
Поколода Наталья Алексеевна, ст. Родниковская, Курганинский р-н, Краснодарский край, РФ	84
Острых Елена Фёдоровна, г. Новокузнецк, Кемеровская область, РФ	87

Пенюкова Ирина Валентиновна, г. Брянск, РФ	89
Перезовова Анна Андреевна, п. Мостовской, Краснодарский край, РФ	95
Пикалов Дмитрий Владимирович, г. Ставрополь, РФ	97
Плескун Виктор Иванович, г. Луганск, ЛНР, РФ	103
Саевич Лариса Витольдовна, г. Донецк, ДНР, РФ	107
Сафронова Ольга Игоревна, г. Таганрог, Ростовская область, РФ	111
Скоропупова Елена Владимировна, г. Узловая, Тульская область, РФ	117
Тарасенко Галина Ивановна, ст. Новорождественская, Тихорецкий р-н, Краснодарский край, РФ	123
Усанов Михаил Владимирович, с. Супонево, Брянский р-н, Брянская область, РФ	127
Фурман Игорь Анатольевич, п. Парковый, Тихорецкий р-н, Краснодарский край, РФ	131
Худякова Ольга Борисовна, ст. Новорождественская, Тихорецкий р-н, Краснодарский край, РФ	137

## ОДНАЖДЫ НАСТУПИТ ЛЕТО

### *Переводы на белорусский язык*

### **УЧАСТНИКИ И ФИНАЛИСТЫ**

Бедрин Михаил, г. Искитим, Новосибирская обл., РФ	142
Баранов Андрей, г. Гомель, Беларусь	144
Бледнов Дмитрий, г. Лабинск, Краснодарский край, РФ	146
Бобылева (Козлова) Любовь, г. Мегион, ХМАО, РФ	148
Деркач Дарина, г. Анапа, Краснодарский край, РФ	149
Богатырёва Алина, г. Нальчик, КБР, РФ	151
Войтикова Алёна, п. Тарасовский, Ростовская область, РФ	153
Галицкая Яна, г. Магнитогорск, Челябинская область, РФ	155
Джимбеев Игорь, г. Элиста, Республика Калмыкия, РФ	157
Ерофеевская Марина, г. Коряжма, Архангельская область, РФ	159
Ерух Виктория, г. Краснодар, РФ	161
Ефремова Наталья, г. Донецк, ДНР, РФ	163
Иванова Владилена, пгт. Харп, ЯНАО, РФ	166

Кириченко Екатерина, г. Новокубанск, Краснодарский край, РФ	168
Коваль Дарья, г. Воронеж, РФ	170
Крутилов Глеб, г. Ростов-на-Дону, РФ	172
Лисовая Марина, г. Донецк, ДНР, РФ	173
Лопатина Ольга, г. Армавир, Краснодарский край, РФ	174
Лыцова Анна, с. Покровское, Неклиновский р-н, Ростовская область, РФ	176
Любушкина Олеся, г. Советский, ХМАО-Югра, РФ	177
Нечипуренко Дарья, г. Донецк, ДНР, РФ	178
Пивоварова Анна, г. Краснодар, РФ	180
Писаренко Юлия, г. Амвросиевка, ДНР, РФ	183
Попов Александр, г. Тихорецк, Краснодарский край, РФ	186
Признякова Мария, пгт Фёдоровское, Тосненский р-н, Ленинградская область, РФ	188
Скай Ольга, г. Краснодар, РФ	190
Созинова Оксана, г. Югорск, ХМАО, РФ	192
Сосницкая Екатерина, г. Москва, РФ	195
Степанюк Ирина, г. Донецк, ДНР, РФ	196
Строкова Анастасия, г. Донецк, ДНР, РФ	199
Тарасова Мария, г. Воронеж, РФ	200
Третьякова Анфиса, г. Симферополь, Крым, РФ	202
Трофимов Дмитрий, д. Малые Тиуши, Цивильский р-н, Чувашская Республика, РФ	203
Фёдорова Татьяна, г. Ясиноватая, Донецкая область, ДНР, РФ	205
Фомина Дарья, г. Балашиха, МО, РФ	206
Чигринец Светлана, г. Сельцо, Брянская область, РФ	208
Чиктаева Любовь, г. Пугачёв, Саратовская область, РФ	210

**ПРЕДУТРЕННИЙ ВЕТЕР РАЗВЕЕТ ТУМАН**  
*Переводы на языки России и мира*  
**НАСТАВНИКИ**

Иванченко Ирина Викторовна, г. Новокубанск, Краснодарский край, РФ	212
Лопатина Татьяна Евгеньевна, г. Армавир, Краснодарский край, РФ	215
Кудрявцева Татьяна Владимировна, г. Рига, Латвия	217
Карташова Галина Вячеславовна, г. Брянск, РФ	219
Османова Кира Павловна, г. Санкт-Петербург, РФ	220
Решетникова Евгения Николаевна, г. Элиста, Республика Калмыкия, РФ	223
Салтанова Анжелика (Шульженко Анжелика Дмитриевна), г. Ростов-на-Дону, РФ	226
Дик Николай Францевич, г. Азов, Ростовская область, РФ	230
Ткачук Денис Викторович, г. Астрахань, РФ	235
Быкова Людмила Яковлевна, г. Курганинск, Краснодарский край, РФ	239
Ванькаев Евгений Германович, г. Элиста, Республика Калмыкия, РФ	240
Вишневецкая Надежда Ивановна, с. Покровское, Неклиновский р-н, Ростовская область, РФ	241
Конюхова Галина Ивановна, с. Покровское, Неклиновский р-н, Ростовская область, РФ	244
Новожилова Ольга Викторовна, г. Краснодар, РФ	248
Ситникова Ирина Германовна, ст. Родниковская, Курганинский р-н, Краснодарский кр., РФ	252
Шатохина Наталья Петровна, г. Макеевка, ДНР, РФ	254
Воронина Анна Васильевна, г. Сельцо, Брянская область, РФ	256

## НАСТОЯЩИМ БЫ ЖИТЬ НАУЧИТЬСЯ...

### *Переводы на языки России и мира* **УЧАСТНИКИ И ФИНАЛИСТЫ**

Бабцева (Малых) Анна, г. Донецк, ДНР, РФ	264
Беляева Виктория, п. Темерницкий, Аксайский р-н, Ростовская область, РФ	265
Лысцова Анна, с. Покровское, Неклиновский р-н, Ростовская обл., РФ	266
Кюкенов Данзан, с. Троицкое, Республика Калмыкия, РФ	267
Стратила Виктор, г. Тирасполь, ПМР	269
Умаров Игорь, г. Брянск, РФ	271
Борзова Юлия, г. Фокино, Приморский край, РФ	272
Диденко Екатерина, г. Королев, МО, РФ	273
Черкова Вероника, г. Луганск, ЛНР, РФ	275
Валентеева Ольга, г. Стаханов, ЛНР, РФ	276
Ефремова Наталья, г. Донецк, ДНР, РФ	278
Попов Александр, г. Тихорецк, Краснодарский край, РФ	281
Признякова Мария, пгт Фёдоровское, Тосненский р-н, Ленинградская область, РФ	283
Фомина Дарья, г. Балашиха, МО, РФ	285
Царенкова Наталья, а/г Коммунар, Буда-Кошелевский р-н, Гомельская область, Беларусь	287
Дорошко Светлана (Светлана Светоч), г. Луганск, ЛНР, РФ	288
Каниболоцкая Анастасия, г. Донецк, ДНР, РФ	289
Корнев Кирилл, г. Москва, РФ	290
Лазарева Ангелина, г. Шахты, Ростовская область, РФ	291
Гуляева Арина, с. Кызыл-Озёк, Майминский р-н, Республика Алтай, РФ	292
Константинова Ирина, г. Москва, РФ	295
Лопатина Надежда, г. Армавир, Краснодарский край, РФ	298
Макеева Алена, с. Акжол, Актогайский р-н, Павлодарская область, Казахстан	300
Цепилов Артур, г. Луганск, ЛНР, РФ	302
Новицкая Ольга, г. Гродно, Беларусь	304
Бадалян Марина, г. Новокубанск, Краснодарский край, РФ	305

Жилина Анна, г. Южно-Сахалинск, Сахалинская обл., РФ	306
Богатырева Алина, г. Нальчик, КБР, РФ	307
Кирдань Ирина, г. Москва, РФ	309
Кириченко Екатерина, г. Новокубанск, Краснодарский край, РФ	310
Захаренкова Карина, г. Луга, Ленинградская обл., РФ	312
Маргушева Марианна, с. Шалушка, КБР, РФ	313
Савчук Евгения, г. Донецк, ДНР, РФ	315
Саяпина Ираида, г. Вязьма, Смоленская обл., РФ	317
Окулова Лада, г. Очёр, Пермский край, РФ	319
Шереметьев Евгений, г. Ростов-на-Дону, РФ	320
Верас Брзин Кристина Анастасия, Любляна-Поле, Словения	321
Гассиева Анна, г. Цхинвал, ЮО	322

# Рождают ладони негаснувший свет

Сборник поэтических переводов на языки народов  
России и мира

Ведущий координатор проекта и составитель сборника:  
Ольга Игоревна Сафронова – член Союза писателей России

Корректор:  
Елена Линусовна Арендт – член Союза писателей России

Вёрстка и дизайн:  
Лидия Леонидовна Ковылина – член журналистов России

Все тексты опубликованы в авторской редакции

Сдано в набор 27.06.2023 г. Подписано в печать 03.07.2023 г.  
Формат 60x84 /16. Объём 20,75 усл. печ. л.,  
гарнитура: Minion Pro.  
Печать оперативная. Бумага офсетная.  
Заказ № 1048. Тираж 200 экз.

Отпечатано в типографии  
ООО «Полиграфический комплекс ЭСМА-ПРИНТ»,  
346480, Россия, Ростовская обл., р.п. Каменоломни,  
пер. Советский, 14  
Тел.: 8 (86360) 2-30-11, 2-24-06